

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту
Зав. кафедри
Зінукова Наталія Вікторівна
д. пед. н., професор

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

**“СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ
СКЛАДНИХ СЛІВ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ
ДИСКУРСІ І ПРОБЛЕМИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ”**

Здобувача
Ломаки Дарини Анатоліївни
ОПП Переклад (англійська)
Спеціальність 035 Філологія
Керівник кваліфікаційної роботи
Вельчєва Ксенія Олександрівна
к. філол .н., доц. кафедри
європейських і східних мов та перекладу

Дніпро

2024

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Зав. кафедри Зінуківа Н.В.
 д. пед. наук, професор
 « 04 » вересня 2023 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» ОПП «Переклад (англійська)» спеціальності
035 Філологія
Ломаки Дарини Анатоліївни

Тема кваліфікаційної роботи “Структурно-семантичні та функціональні особливості складних слів в англійському публіцистичному дискурсі і проблеми їх перекладу”

Керівник кваліфікаційної роботи Вельчева Ксенія Олександрівна к. філол. н.,
 доцент

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	04.09.2023	04.09.2023	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	04.09. 2023	04.09. 2023	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	24.10. 2023	24.10. 2023	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	04.09. 2023	04.09. 2023	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	18.09. 2023	18.09. 2023	
6	Виконання першого розділу	25.10. 2023	25.10. 2023	
7	Виконання другого розділу	30.11. 2023	30.11. 2023	
8	Виконання третього розділу	15.12. 2023	15.12. 2023	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	30.12. 2023	30.12. 2023	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	08.01.2024	08.01.2024	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	20.12.2023	20.12.2023	
12	Захист кваліфікаційної роботи	14-16.01. 2024	14- 16.01.2024	

Дата видачі завдання «04» вересня 2023 р.

Здобувач Ломака Дарина Анатоліївна

Керівник кваліфікаційної роботи Вельчева Ксенія Олександрівна к. філол. н., доцент

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р. Зав. кафедри

Н. В. Зінуківа

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу магістра за темою
 “СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ
 СКЛАДНИХ СЛІВ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ
 ДИСКУРСІ І ПРОБЛЕМИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ”

здобувача 2 курсу

ОПП Переклад (англійська)

Ломаки Дарини Анатоліївни

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи** (не більше 10 балів) - _____ 10 _____
 (відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим
 університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа,
 рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику** (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - _____
 _____ 20 _____

3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів) з них:

- **Структура та логічність побудови роботи** - _____ 5 _____
 (відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4
 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків,
 логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- **Фактичний матеріал** - _____ 5 _____
 (наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за
 допомогою лінгвістичного аналізу)

- **Використання лінгвістичних методів аналізу** - _____5_____

- **Використання літератури**

_____5_____

(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)

- **Повнота та деталізація** (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи)

_____5_____

4. Практична реалізація результатів дослідження (не більше 20 балів) _____20_____

(наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

5. Оцінка попереднього захисту (не більше 25 балів)

_____25_____

Додаткові думки та загальний висновок керівника _____

Кваліфікаційна робота Д.А. Ломаки виконана з урахуванням усіх вимог, має чітку та логічну структуру. Продемонстровано вміння добирати і глибоко опрацьовувати джерела, проявлено дослідницьку самостійність і філологічну ерудованість. Аналіз фактичного матеріалу проведено дуже компетентно, з урахуванням сучасного стану наукової проблеми. Робота заслуговує на оцінку «відмінно».

Загальна оцінка (не більше 100 балів)

_____100_____

Дата оформлення відгуку _____15 січня 2024 р._____

КЕРІВНИК

кваліфікаційної роботи

_____Вельчєва К.О., к. філол.н.,_____

доц. каф. європейських і східних мов та перекладу_____

_____ (підпис)

(П.І.Б. керівника, вчений ступінь, наукове звання)

АНОТАЦІЯ

Ломака Д.А «Структурно-семантичні та функціональні особливості складних слів в англomовному публіцистичному дискурсі і проблеми їх перекладу»

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню типології складних слів в англomовному публіцистичному дискурсі та стратегій їхнього перекладу українською мовою. Актуальність даної теми пояснюється насамперед тим, що складання основ є однією з найпродуктивніших моделей словотворення в англійській мові, яка потребує глибшого вивчення, у тому числі для адекватного перекладу таких слів українською мовою.

У роботі розглядається типологія складних слів за різними класифікаціями, способи розмежування складних слів та словосполучень, дається визначення поняття “публіцистичний дискурс”, наводиться перекладознавча проблематика даної теми. Також проводиться аналіз текстів публіцистичного дискурсу на предмет наявності в ньому досліджуваного мовного феномену, виконується класифікація складних слів у публіцистичному дискурсі та способів їх перекладу. За результатами досліджень надана відсоткова статистика.

Робота складається із вступу, трьох розділів (теоретичного, аналітичного і практичного), висновків, списку використаних джерел та додатку. У роботі використано 93 джерела.

Ключові слова: складні слова, іменники, прикметники, дієслова, значення слова, спосіб написання, класифікація, публіцистичний дискурс, дослівний переклад, транскрипція, транслітерація, описовий переклад, пошук семантичного еквіваленту.

SUMMARY

Lomaka D.A “Structural, semantic and functional peculiarities of compound words in publicistic discourse and the problems of translating them.”

The thesis is devoted to the study of the typology of compound words in English-language publicistic discourse and translation transformations for their translation into Ukrainian. The relevance of this topic is primarily explained by the fact that compounding is one of the most productive models of word formation in English, which requires deeper study, including for the adequate translation of such words into Ukrainian.

The paper examines the typology of compound words according to various classifications, ways of distinguishing between compound words and phrases, and defines the concept of "publicistic discourse", presents translation studies issues related to this topic. The article also analyses publicistic discourse for the presence of the linguistic phenomenon under study, classifies compound words in publicistic discourse and ways of translating them. According to the research results, percentage statistics are provided.

The paper consists of an introduction, three chapters (theoretical, analytical and practical), conclusions, a list of sources and an appendix. The paper includes 93 sources.

Key words: compound words, nouns, adjectives, verbs, word meaning, spelling, classification, publicistic discourse, literal translation, transcription, transliteration, descriptive translation, search for semantic equivalents.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	8
РОЗДІЛ І СКЛАДНІ СЛОВА В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ: ТЕОРЕТИЧНІ ПІДСТУПИ ДО ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	11
1.1. Проблема розмежування складного слова і словосполучення в лінгвістиці	11
1.2. Типологія складних слів	16
1.3. Перекладацькі стратегії при роботі з англійськими складними словами	23
1.4. Особливості англомовного публіцистичного дискурсу	27
РОЗДІЛ ІІ ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ СКЛАДНИХ СЛІВ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ.....	33
2.1. Структура, семантика та функції складних іменників	33
2.2. Структура, семантика та функції складних дієслів	44
2.3. Структура, семантика та функції складних прикметників	48
РОЗДІЛ ІІІ СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ СКЛАДНИХ СЛІВ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ.....	600
3.1. Переклад складних слів за допомогою дослівного перекладу	60
3.2. Переклад складних слів за допомогою семантичного еквіваленту	67
3.3. Переклад складних слів за допомогою описового перекладу (експлікації)	75
3.4. Переклад складних слів за допомогою транскрипції та транслітерації	80
ВИСНОВКИ	860
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	89
ДОДАТОК А.....	1-51

ВСТУП

У сучасному світі інформація є одним із найважливіших ресурсів, яким може володіти людина. Саме тому, сьогодні, публіцистичний дискурс відіграє значну роль. Основною метою публіцистики є не тільки інформування суспільства, а й вплив на нього. В умовах інтернаціоналізації та поширення міжнародної комунікації, англійська мова стає як засобом спілкування, так і ключовим інструментом в публіцистичному дискурсі, який транслює важливу інформацію та впливає на формування поглядів соціуму. У зв'язку з розвитком англійського публіцистичного дискурсу, виникає необхідність коректного перекладу, метою якого є передача думки автора, аби не втратити сенс та ціль, яку містить текст. Внаслідок цього перекладачі стикаються з труднощами, серед яких є і переклад складних слів. Явище типології та перекладу складних слів вивчали такі спеціалісти, як Л.Г. Верба, Л.Є. Азарова, Ю.Найда, Р. Квірк, Г.Бой, М.І. Мостовий, В.Самойленко, Ю.С.Стахмич. Проте проблема перекладу англійських складних слів на українську мову у публіцистичному дискурсі все ще залишається недостатньо дослідженим явищем.

Тема даної роботи є **актуальною**, оскільки публіцистика охоплює ключові сфери життя, а саме політику, науку, культуру та економіку, тож публіцистичний дискурс має значущий вплив на суспільство, визначає та регулює його думки і переконання. Розуміння складних слів у цьому контексті є важливим для глибокого та коректного аналізу, а також осмислення подій, для правильної передачі інформації при перекладі на українську мову. Усе це викликає інтерес до дослідження типології складних слів у англійському публіцистичному дискурсі та особливості їх перекладу на українську мову.

Об'єктом дослідження є специфіка англійського публіцистичного дискурсу.

Предметом дослідження є типологія складних слів в англійському публіцистичному дискурсі та особливості їх перекладу на українську мову.

Мета даної роботи полягає в дослідженні функціонування складних слів в англomовному публіцистичному дискурсі та особливостей їх передачі українською мовою за допомогою перекладацьких трансформацій. Для досягнення даної мети потрібно виконати наступні **завдання**:

- Висвітлити проблему розмежування складного слова і словосполучення;
- Розглянути класифікацію складних слів;
- Проаналізувати перекладацькі стратегії при роботі зі складними словами;
- Окреслити особливості англomовного публіцистичного дискурсу;
- Охарактеризувати структуру, семантику та функції складних іменників, дієслів і прикметників;
- Виявити продуктивні способи перекладу англійських складних слів українською мовою.

У процесі дослідження використовувалися такі **методи**:

1. Метод дискурсивного аналізу був використаний для дослідження складних слів в контексті англomовного публіцистичного дискурсу.
2. Зіставний метод для зіставлення складних слів з англomовного публіцистичного дискурсу та їх перекладу задля виявлення певних закономірностей та особливостей їх перекладу.
3. Метод структурно-семантичного аналізу для визначення структурно-семантичних особливостей складних слів та їх зміни при перекладі.
4. Описовий метод для виокремлення основних особливостей складних слів та їх перекладу.
5. Статистичний метод для опрацювання емпіричного матеріалу.

Загальних обсяг проаналізованих прикладів становить 200 одиниць.

Наукова новизна полягає в актуалізації інформації стосовно особливостей складних слів у публіцистичному дискурсі та способи їх перекладу українською мовою.

Теоретична та практична цінність дослідження полягає в тому, що результати даного дослідження можуть бути використані під час навчання

перекладачів та філологів англійської мови у вищих навчальних закладах, зокрема на заняттях з теорії та практики перекладу.

Теоретична частина роботи базується на працях вчених і лінгвістів, таких як Мостовий М. І., Карабан В.І., Азарова Л. Є., П. Джеральд, С. Олсен, Д. Марчанд, Дж. Бооджи, Самойленко О.В, Мамрак А. В., Селіванова О.О., Р. Квірк та багато інших.

Практична частина роботи базується на аналізі англomовних статей публіцистичного дискурсу.

Апробація роботи: матеріал кваліфікованої роботи було опубліковано у вигляді тез у рамках Міжнародної науково-практичної конференції студентів та молодих вчених “Молодь України в контексті міжнародної комунікації”.

Структура роботи: робота складається з анотації, вступу, теоретичного розділу, аналітичного та практичного розділів, висновків, переліку використаних джерел та додатку.

РОЗДІЛ І

СКЛАДНІ СЛОВА В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ: ТЕОРЕТИЧНІ ПІДСТУПИ ДО ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

1.1. Проблема розмежування складного слова і словосполучення в лінгвістиці

Сучасна лінгвістика постійно стикається з проблемою розмежування двох важливих лінгвістичних явищ - складного слова та словосполучення. Дійсно, зазначені явища інколи можуть бути дуже схожими між собою, ставлячи перед лінгвістикою ряд питань. Чимало науковців описували ці одиниці крізь призму історії їх виникнення та розвитку, словотвірної структури, семантики, та призначення в тексті. Серед таких вчених Н. Ф. Клименко, О.О. Тараненко, В.М. Русанівський, Н.С. Родзевич, С.М. Климович та багато інших. Тим не менш ще й досі існують спірні питання щодо розмежування зазначених явищ.

По-перше варто буде відокремити ці два терміни за їх визначенням та сутністю, адже це дозволить комплексно зрозуміти різницю між ними.

Клименко визначає, що складним називається слово, утворене способом основоскладання чи словоскладання, що має не менше ніж дві основи [5].

Основними компонентами складного слова є:

1. Корінь (основа): Це основна морфема, яка несе основне лексичне значення слова. Корінь може бути самостійним словом або мати своє значення.

2. Афікси: Це морфеми, які додаються до кореня для утворення нових слів. Афікси можуть бути префіксами (додаванні до початку слова), суфіксами (додаванні до кінця слова) або інфіксами (вставні морфеми).

3. Закінчення (флексія): Деякі складні слова можуть мати закінчення, яке вказує на граматичні характеристики слова, такі як число, відмінок, рід і т.д.

Складні слова також можуть виникати за допомогою різних процесів словотворення, таких як афіксація (додавання афіксів), аббревіація(скорочення слів), розширення та інші.

У свою чергу словосполучення являє собою сполуку головного й залежного слів або смислове та граматичне поєднання двох або більшої кількості слів на основі підрядного граматичного зв'язку для вираження непередикативних семантико-синтаксичних відношень [10, с.16].

Основні компоненти словосполучення:

1. Головне слово: Від цього слова ставиться запитання.
2. Залежне слово: Своїм чином це слово відповідає на запитання головного.

Тобто компоненти словосполучення граматично нерівноправні. Лексичне значення головного слова самостійне, а значення залежного слова уточнює й поширює значення головного.

Прикладами словосполучень можуть слугувати: *pretty woman*, *a book to read*, *completely forgot*.

Словосполучення вкрай важливі для розуміння синтаксичної структури речень та виразів, і вони грають важливу роль у мовленні та комунікації. У лінгвістиці словосполучення вивчаються з точки зору семантики (значення слів), синтаксису (структури речень) та лексикології (вивчення слова).

В цілому, лінгвісти використовують різні методи для розмежування складного слова і словосполучення. До них належать морфологічний аналіз, синтаксичний аналіз, семантичний аналіз та інші.

У свою чергу ознаками розмежування складного слова і словосполучення є:

- 1) цільнооформленість;
- 2) семантична цілісність;
- 3) співвіднесеність зі словосполученням [1, с. 238 – 242].

В свою чергу Юджин Найда пропонує наступні розмежування складного слова та словосполучення:

1. За структурою:

Складне слово: Це слово, яке складається з двох або більше морфем, тобто мінімальних значущих одиниць мови. Воно має одну основну морфему (корінь) та може містити афікси (префікси, суфікси) та, можливо, інші компоненти.

Словосполучення: Це комбінація двох або більше слів, кожне з яких залишається самостійною лексичною одиницею. У словосполученні слова можуть взаємодіяти синтаксично або семантично, але вони не утворюють нового слова.

2. За семантикою:

Складне слово: Складні слова мають власне лексичне значення, яке може також змінюватись відповідно до значення кореня та афіксів, які його складають.

Словосполучення: У словосполученні значення кожного слова залишається самостійним і не обов'язково визначається значенням інших слів у словосполученні.

3. За морфологією:

Складне слово: Морфологічна будова складного слова є однією з його характеристик, і воно може містити морфemi, які додаються до кореня.

Словосполучення: В словосполученні кожне слово залишається морфологічно незмінним і не змінюється через поєднання з іншими словами у виразі.

4. За граматичною функцією:

Складне слово: Складне слово виконує функцію окремої лексичної одиниці в реченні.

Словосполучення: У словосполученні кожне слово виконує свою граматичну роль у реченні, і ця роль визначається контекстом.

В цілому, складне слово є однією лексичною одиницею, тоді як словосполучення – це одиниця синтаксичного рівня, яка є комбінацією двох або більше слів, кожне з яких має свою власну лексичну та граматичну самостійність [2]. Семантичні та структурні відмінності між цими концепціями

допомагають визначити, коли ми маємо справу зі складним словом або словосполученням в мовленні та коректно розмежувати їх роблячи акцент на ключові відмінності.

Однак, іноді розмежувати складне слово і словосполучення досить складно, і ця задача пов'язана з більшими труднощами в англійській мові, ніж і українській. Лінгвісти навіть виокремлюють певну проблему, яка має назву “stone wall problem” або “cannonball problem” і є однією з основних тем для обговорення в граматичних дослідженнях англійської мови. Це пов'язано зі зазвичай проблемою розмежування складних слів і словосполучень, утворених за моделлю іменник + іменник.

Р. Квірк та його колеги у своїй фундаментальній праці з граматики сучасної англійської мови, описуючи словосполучення де поєднується іменник з іменником, підкреслюють той факт, що ці словосполучення стають настільки тісно пов'язаними, що їх можна розглядати як складні слова[19].

Зазвичай словосполучення та складні слова відрізняються у написанні. Звична форма для складних слів - це написання їх разом, або через дефіс, словосполучення ж навпаки, зазвичай має вигляд двох окремих слів. Наприклад, побачивши складні слова написані разом, як waistcoat, postbox, breakfast та словосполучення, що пишуться окремо, такі як pretty woman, strong man їх можна легко розмежувати. Проте, Квірк вважає орфографічні критерії ненадійними, оскільки не існує жорстких правил, згідно з якими можна було б вибрати суцільне, дефісне чи відкрите написання. І дійсно, правопис не є належним критерієм для англійської мови, різні складні слова пишуться по різному, а деякі мають всі три види написання, наприклад, flowerpot, flower-pot, flower pot. Або, якщо поглянути на деякі приклади слів з відкритим написанням, які Квірк розглядає як складні слова, а саме language teacher, book review, office management, crime report, steel production, то вже не можна чітко сказати, чи є вони словосполученням чи належать до складних слів.

Проте, І. Арнольд зазначає, що усі наведені вище приклади можна цілком обґрунтовано вважати вільними синтаксичними словосполученнями, оскільки

заміна першого елемента, або словотвірного компонента, залишило б значення другого незмінним.

С. Олсен вважає, що більш надійними критеріями для визначення є:

- Фонологія: структура наголосу
- Синтаксична нерозривність, неподільність і незмінність
- Словозміна

Структура наголосу

Якщо, більш детально розглядати кожен з критеріїв зазначених вище, то можна визначити, що в англійських складних словах наголос падає на лівий компонент, тоді як синтаксичні словосполучення мають рівний наголос або наголос на головній частині (правому компоненті) [66, с. 279-320].

- Атрибутивно-головні Noun + Noun конструкції є словосполученнями і мають лівий наголос: наприклад, steel 'bridge.

Так, Noun + Noun конструкції на чолі з додатком є складними словами і мають лівий наголос, наприклад, battlefield, hand cream [41].

Тож, Г. Маршан також згадує той факт, що "stone wall" є двонаголошеною комбінацією, а така модель ніколи не показує тісного постійного семантичного зв'язку між двома компонентами, що характерно для складних слів. Такий розподіл наголосу можна пояснити, якщо розглядати словотвірний компонент як прикметник або принаймні підкреслити його атрибутивну функцію[56].

Отже, можемо зробити висновок, що лівосторонній наголос часто є ознакою складних слів в англійській мові, але це не є ні необхідною, ні достатньою умовою для того, щоб відрізнити їх від словосполучень.

Словозміна

У мовах, що мають називний відмінок, існує 2 варіанти:

1. Основа складного слова відмінюється, але його другорядна частина не відмінюється;
2. Неголовна частина відмінюється за певною системою відмінювання складних слів.

Множина є можливою, але не обов'язковою у складних словах на позначення множинності першої основи. Наприклад: apple cakes - apples cake; doghouses - doghouse. Обидва варіанти утворення множини є можливими і правильними.

Варто додати, що все більше лінгвістів сходяться на думці, що більшість англійських іменників регулярно використовуються для утворення іменних словосполучень, які є семантично похідними від їхніх компонентів, але в більшості випадків розвивають певну єдність референтного значення. Ця множина іменних словосполучень існує поряд з множиною іменних сполучень, які становлять одне слово. Межі між цими двома групами аж ніяк не є жорсткими, вони корелюються, і багато сполучень виникли як вільні. І також, важливим є ще один теоретичний момент - необхідність враховувати контекст, у якому ці словосполучення вживаються.

1.2. Типологія складних слів

Існує багато способів творення слів. Якщо є щось нове і мовна спільнота не має назви для цього, є кілька варіантів створити нове слово. Сьогодні люди використовують різноманітні способи для творення нових слів, такі як суфіксація, основоскладання та словоскладання. У термінології морфології ці способи називають словотвірними процесами.

Згідно з дослідженням Герта Бооя [30], основоскладання є найпоширенішим способом творення нових лексем. Воно полягає у поєднанні двох слів, в якому одне слово змінює значення іншого. Тобто, складне слово - це слово, що складається з більш ніж однієї вільної морфеми.

Морфема - це найменша частина слова, яка має граматичну функцію слова або значення; вона є найменшою одиницею значення [35]. Це визначення морфеми підтримує Стейджберг [84], який стверджує, що морфема - це короткий сегмент мови, який відповідає трьом критеріям: це слово або частина слова, яка має значення; вона не може бути розділена на менші значущі частини

без порушення її значення; і вона повторюється в різних вербальних середовищах з відносно стабільним значенням.

Існує декілька способів підходу до вивчення та класифікації складних слів, найвживанішою з яких є класифікація за частиною мови, до якої належить складне слово, з подальшим поділом за частинами мови його компонентів. Такий процес класифікації називають структурним. Лінгвісти поділяють процеси творення складних слів на: 8 процесів складних іменників, 4 процеси складних дієслів і 12 процесів складних прикметників [35].

1. Складні іменники

Складний іменник є результатом словотворчого процесу, при якому з більш ніж одного слова складається інше, яке функціонує як іменник. Дана систематизація складних іменників має вісім форм у класифікації складних слів за частинами мови, до яких належать їхні компоненти:

- a. Іменник + Іменник: bedroom; toothpaste, fireflies
- b. Дієслово + Іменник: pickpocket; swimsuit
- c. Іменник + Дієслово: nosebleed; haircut
- d. Прикметник + Іменник: smartphone; fast-food
- e. Частка + Іменник: in-crowd; down-town
- f. Прислівник + Іменник: now generation
- g. Дієслово + Частка : cop-out; drop-out
- h. Фразові складні слова: son-in-law [35].

Існує кілька різних способів утворення складних іменників, а саме закриті, дефісні та відкриті. У випадках, коли два слова або основи просто з'єднуються між собою, такі іменники називають закритими складними, наприклад: windshield, playground, keyboard.

Інші складні іменники можуть бути з'єднані за допомогою дефіса, і мають назву - дефісні складні іменники, серед яких X-ray, merry-go-round, mother-in-law.

Існують також складні іменники, які ніяк не з'єднуються між собою і пишуться окремо, такі слова називають відкритими складними іменниками, і до них належать *football boots*, *driving license*, *trash can*. Цей тип написання складних слів можливо виділити, якщо вважати дані слова саме складними словами, а не словосполученнями [74].

I. Арнольд також зазначає, що в складних словах часто можна зустріти сполучний елемент між двома основами складного слова. Це можуть бути літери “s”, “o” та “i”, які ми спостерігаємо в словах “*craftsman*”, “*Anglo-Saxon*” і “*handiwork*”. Крім того, сполучним елементом можуть бути прийменники або сполучники, наприклад *up-to-date*, *son-in-law* або *matter-of-fact*.

2. Складні дієслова

Складне дієслово - це дієслово, яке складається з двох слів. Складні дієслова зазвичай пишуться через дефіс та більшість з них складаються з іменника та дієслова. Як і всі дієслова, вони можуть бути перехідними або неперехідними і можуть відмінюватися, як і однослівні дієслова. Існує чотири класифікації утворення складних дієслів, які можна сформулювати наступним чином:

- a. Іменник + дієслово: *sky-dive*
- b. Прикметник + дієслово: *fine-tune*
- c. Частка + дієслово: *overbook*
- d. Прикметник + іменник: *brown-bag*

3. Складні прикметники

Складний прикметник - це прикметник, який складається з двох частин і зазвичай пишеться через дефіс. Друга частина складного прикметника часто є дієприкметником теперішнього або минулого часу. У складних прикметниках існує дванадцять способів утворення сполук, вони є:

- a. Іменник + прикметник: *card-carrying*; *childproof*
- b. Дієслово + прикметник: *fail safe*
- c. Прикметник + прикметник: *open-ended*
- d. Прислівник + прикметник: *cross-modal*

- e. Частка + прикметник: over-qualified
- f. Іменник + іменник: coffee-table
- g. Дієслово + іменник: roll-neck
- h. Прикметник + іменник: red-brick; blue-collar
- i. Частка + іменник: in-depth
- j. Дієслово + дієприкметник: go-go; make-believe
- k. Прикметник + дієслово: high-rise;
- l. Дієслово + частка: see-through; tow-away [24,35].

Також лінгвісти поділяють складні слова за їх значенням, яке може бути зрозумілим (Transparent Meaning) або незрозумілим (Opaque Meaning).

- Складні слова з зрозумілим значенням (Transparent Meaning) - це слова, значення яких можна визначити за допомогою значення їх частин [24, с. 7-8].

Наприклад, слово “birthday”, воно є утвореним за допомогою двох частин, а саме birth (N), яке має значення “народження” та day (N), яке має значення день. Поєднавши ці дві частини, значення слова “День Народження” є цілком зрозумілим.

- Складні слова з незрозумілим значенням (Opaque Meaning) - це слова, значення яких не можна визначити за допомогою значення їх частин[26].

Прикладом може слугувати слово “software”, яке є утвореним за допомогою двох частин, а саме soft (Adj) та ware (N). Поєднавши ці дві частини (м'який та посуд), значення слова “Програмне забезпечення” не є зрозумілим без використання словнику.

І.Арнольд визначає ще одну групу складних слів, а саме складнопохідні. Похідні або складнопохідні - це слова, в яких структурна цілісність двох вільних основ забезпечується суфіксом, що відноситься до сполучення в цілому, а не до одного з його словотворчих елементів: kind-hearted, old-timer,

teenager. У творенні таких складнопохідних слів використовують одразу два типи словотвору.

Окрім розподілу за структурною класифікацією, лінгвісти пропонують ще наступні дві : семантичну та синтаксичну.

Основним принципом семантичної класифікації є відношення складного слова до його складових елементів. За цим критерієм розрізняють чотири типи складних слів, що ґрунтуються на різних семантичних відношеннях між основою та словотворчим(и) компонентом(ами), а саме ендоцентричні, екзоцентричні, копулятивні та аппозиційні складні слова [13, с. 134].

Ендоцентричні складні слова

Базуючись на дослідженнях Джералд Делаханті та Джеймса Гарвей, можна зазначити, що ендоцентричні складні слова - це слова, які представляють підтип того, що означає головна частина. Тобто, головна частина називає тип, а сполука - підтип. Ендоцентричне словосполучення складається з головної частини, тобто категоріальної частини, яка містить основне значення всього словосполучення, і словотворчих компонентів, які обмежують це значення.

Олександр Самойленко вважає, що словотворчі сполуки в ендоцентричних складних словах, не тільки обмежують значення "ядра", тобто головної частини, а й змінює її граматичні функції [13].

Крім того, Герт Боой зазначає, що термін "ендоцентричний" означає, що категорія цілого, а саме синтаксичної або морфологічної конструкції ідентична категорії одного з її компонентів. Наприклад, англійське складне слово doghouse, де house є головною частиною, а dog - словотворчою сполукою, є ендоцентричним, і має значення будинок для собаки, тобто будка.

Екзоцентричні складні слова

Екзоцентричні сполуки - це гіпоніми з невираженою семантичною головною частиною, і їхнє значення часто не можна прозоро вгадати з її складових частин. Значення цього типу складних слів визначається сукупністю смислів складових частин, що його утворюють. Тобто, це складні слова без головної

частини всередині, як у випадку з ендоцентричними словами. Лінгвісти стверджують, що екзоцентричні складні слова - це слова, які називають підтип, але тип не представлений ні головною частиною, ні складовою частиною. В екзоцентричному словосполученні клас слова визначається лексично, безвідносно до класу компонентів. Наприклад, англійське слово *white-collar* не є ні різновидом комірців, ні білого кольору, а означає щось, що пов'язане з людьми, які працюють в офісі. Або відоме і популярне нині складне слово *feedback*, яке при перекладі не має нічого спільного з годуванням або спиною, а означає зворотній зв'язок або відгук. [13;30;35]

Копулятивні складні слова

Копулятивні складні слова - це сполуки, які мають дві семантичні головні частини. Обидва елементи є головними; кожен з них робить рівний внесок у значення цілого, і жоден з них не підпорядкований іншому [35].

У цих сполуках немає семантичної головної частини, відношення між компонентами є відношенням сурядності. Тобто, кожен словотворчий компонент має своє окреме лексичне значення, але вони однаково впливають на формування значення складної лексичної одиниці та їх семантичне співвідношення можна описати сурядним зв'язком за допомогою сполучників «і, та». Прикладом може бути слово *bittersweet*. Між гірким і солодким немає семантичного зв'язку. Обидва компонента є головними, бо жоден з них не змінює інше; але вони мають окреме значення коли поєднуються. Також, окрім лексем позначення смаку, прикладом копулятивних складних слів є сполуки на позначення комбінованих кольорів (*blue-grey*) або складні назви сторін світу (*South-east*).

Аппозиційні складні слова

Аппозиційні складні слова- це сполуки, які утворені за допомогою двох назв, тобто коли його складова частина і надає предмету певної ознаки і в той самий час утворює нову назву. Предмет, у такому випадку, характеризується з різних боків. Прикладом даного типу складних слів може слугувати *player-coach*, тобто людина, яка є і гравцем і у той самий час виступає тренером. Також, прикладом

цього типу є складні слова, які утворені за допомогою повтору дещо змінених компонентів, задля досягнення рими, серед них: *teeny-weeny, helter-skelter*.

Наступною досить поширеною класифікацією складних слів є синтаксична. Вона полягає у виокремленні певного синтаксичного зв'язку між компонентами складного слова. Двома основними типами цього зв'язку є субординативні складні слова, які поєднані підрядним зв'язком, та координативні складні слова, які поєднані сурядним зв'язком.

Координативні складні слова

Координативні складні слова складаються з двох (зрідка більше) елементів однієї синтаксичної категорії; обидва компоненти позначають властивості одного й того ж предмета і мають однакову семантичну вагу [55]. Прикладами можуть слугувати *deaf-dumb, red-white-blue*. Координативні складні слова часто також називають копулятивними, які були розглянуті вище. Це пов'язано з тим, що і координативні і копулятивні складні слова пов'язані зв'язком сурядності, проте розглядаються через різні розділи лінгвістики, а саме семантику та синтаксис. Отже, такі слова як *red-white-blue* або *bittersweet* ми можемо характеризувати і як координативні (за синтаксичною класифікацією) і як копулятивні (за семантичною класифікацією).

Субординативні складні слова

У підрядних словосполученнях компоненти не є ні структурно, ні семантично рівноправними, а ґрунтуються на домінуванні одного компонента над іншим. Другий компонент у таких словах є структурним центром, граматично домінуючою частиною слова, яка надає частиномовного значення всьому слову і відносить його до певного лексико-граматичного класу. Прикладом може слугувати *babysitter*, де друга частина слова є головною. Можемо порівняти даний тип складних слів з ендосентричними, в яких також прослідковується підрядний зв'язок. Тобто, як у випадку з координативними та копулятивними складними словами, приклади *doghouse* або *babysitter* можна віднести і до субординативних (за синтаксичною класифікацією) та координативних (за семантичною класифікацією)[12;13].

Отже, основними типами класифікацій складних слів є структурна, семантична та синтаксична. До структурної класифікації належать підкласифікація в залежності від частин мови кожного компонента складного слова. Розглядаючи семантичну класифікацію виділяють ендоцентричні, екзоцентричні, копулятивні та аппозиційні складні слова. З боку синтаксичної класифікації, складні слова поділяють на субординативні складні слова та координативні складні слова. Окрім цього лінгвісти поділяють складні слова за їх значенням, яке може бути зрозумілим (Transparent Meaning) або незрозумілим (Opaque Meaning).

1.3. Перекладацькі стратегії при роботі з англійськими складними словами

Переклад складних слів є частою проблемою з якою стикаються перекладачі, при роботі з текстами. А, отже, треба володіти чітким планом та знати перекладацькі стратегії, які слід використовувати при перекладі складних слів.

Першим і основним етапом при роботі зі складними словами є аналітичний. Він полягає в перекладі кожного окремого компонента складного слова. Але, крім перекладу, необхідно правильно визначити семантичні зв'язки, між цими компонентами, адже від цього буде залежати порядок перекладу.

Наступним важливим етапом після аналітичного є синтетичний. Адже, після з'ясування значення і перекладу кожного окремого компонента та встановлення семантичних зв'язків між ними, необхідно правильно передати ці елементи мовою перекладу. Синтетичний етап полягає у правильному формуванні компонентів, в залежності від визначених семантичних зв'язків і отримання фінального адекватного варіанту переклада складного слова.

Отже, можемо виділити наступні перші етапи плану, при перекладі складних слів:

1) Аналіз і переклад кожного окремого компонента складного слова. Якщо один з компонентів є багатозначним, необхідно обрати те значення, яке найбільше підходить до контексту.

2) Визначення семантичних зв'язків між компонентами, а також головного слова та словотвірного компонента.

3) Знаходження спільного значення складного слова, яке найбільше підходить до контексту.

4) Вибір способу передачі складного слова українською мовою.

Також, при роботі з складними словами є необхідним використання перекладацьких прийомів. Задля досягнення адекватного перекладу складних слів використовують: дослівний переклад, пошук семантичного еквіваленту, описовий переклад (експлікація), транслітерація та транскрипція.

Дослівний переклад характеризується перекладом окремих словотвірних елементів складного слова і з'єднанням перекладених частин [8].

Наприклад: swimsuit - купальний костюм, railroad - залізнична дорога.

Проте, іноді, коли один з словотвірних компонентів є прикметником або дієсловом можлива зміна місцями елементів складного слова при перекладі, або використання прийменників, для передачі смислових зв'язків [9].

Прикладом можуть слугувати складні слова: childproof - безпечний для дітей, nosebleed - кровотеча з носа.

Пошук семантичного еквівалента - це перекладацький прийом, мета якого полягає в пошуку існуючого українського відповідника які принаймні частково відтворюють англomовний термін [9]. Еквівалентом вважають слово яке повністю відповідає іншомовному слову та точно передає його значення. Наприклад: keyboard - клавіатура, network - мережа, son-in-law - зять.

Описовий переклад (експлікація) використовується тоді, коли підібрати еквівалент в мові перекладу не є можливим. У такому випадку переклад виконується за допомогою опису або пояснення предмета. Проте, варто зазначити, що при даному способі перекладу важливо точно передати основні ознаки лексичної одиниці. Прикладом цього типу перекладу може бути

складне слово *jet lag*, яке перекладається як розлад добового біоритму у зв'язку з тривалим перельотом. Проте, в сучасній українській мові та текстах можна зустріти це слово, як “джетлаг” і це є прикладом наступного виду переклада складних слів.

Транскрипція - це передача звукових елементів слова у письмовій формі. Окрім слова “джетлаг” можна знайти чимало прикладів складних слів, які були перекладені українською мовою саме в цей спосіб, а саме *smartphone* - смартфон, *airport* - аеропорт, *high-tech* - хай-тек.

Транслітерація - це ще один спосіб передачі слова, проте, якщо транскрипція передає звукові елементи слова, то даний метод відтворює саме передачу літер, за допомогою українського алфавіту [8].

Як правило, транскрипцію та транслітерацію використовують при перекладі назв або неологізмів, тобто слів, які з'явилися нещодавно у результаті виникнення нового поняття. Наприклад, *chatbot* - чат - бот, *lockdown* - локдаун, *Telegram* - телеграм.

Важливим моментом при перекладі складних слів є контекст та направленість тексту, адже одні й ті самі слова в різних умовах можуть мати різний переклад. Наприклад, усім відоме слово *hardware*, яке може перекладатися, як металеві вироби, або залізо, так само може мати переклад апаратне забезпечення комп'ютера. Схожим прикладом є *backdoor*, яке в загальноживаній лексиці має переклад чорний хід, а в більш вузькій направленості може перекладатися як отримати віддалений доступ до комп'ютера і залишитись непоміченим [16]. Саме тому, при перекладі складних слів важливо пам'ятати про інформативну модель перекладу. Інформативна модель перекладу полягає у тому, що будь-який текст і кожне слово в ньому є носіями різноманітної інформації, а перекладач, у свою чергу, має зрозуміти цю інформацію в повному обсязі та передати її під час перекладу. Завданням цієї моделі перекладу є сприйняття різної інформації в оригінальному тексті та розбір її перекладачем, щоб мовою перекладу відтворити повідомлення для оптимального розуміння його адресатом перекладу [7].

Зокрема, одним з найуживанішим типом складних слів є комбінація Noun + Noun, і лінгвіст В.І Карабан розглядає п'ять можливих способів перекладу, саме для цього типу.

Першим способом перекладу для такої конструкції є переклад словосполученням, де другий словотворчий компонент буде виступати означенням у родовому відмінку до першого елементу складеного слова. Наприклад: shirtsleeves – рукави сорочки.

У другому способі перекладу українським відповідником першого словотворчого компоненту складного слова буде прикметник. Наприклад: toothpaste - зубна паста, night club – нічний клуб, trash can - сміттєвий бак.

Третій варіант перекладу, де перший словотворчий компонент при перекладі буде прикладкою. Прикладом може слугувати tomboy – дівчина-шибеник.

Наступний спосіб перекладу полягає в передачі першого словотворчого компоненту за допомогою прийменниково - іменникове сполучення. Прикладами можуть слугувати: roommate – сусід по кімнаті, team-mates - товариші по команді.

Останній спосіб перекладу складних слів з конструкцією Noun + Noun є спосіб передачі за допомогою означального підрядного речення. Наприклад, base jumper - людина, яка стрибає з високої будівлі з парашутом [4, с. 387].

Отже, при перекладі складних слів варто притримуватись чіткої стратегії. Першим пунктом є аналітичний етап, до якого належить аналіз та пошук еквівалентів кожного словотворчого компонента та встановлення семантичних зв'язків між ними. Далі, необхідно обрати який саме спосіб перекладу підійде для певного складного слова. Це може бути дослівний переклад, пошук семантичного еквіваленту, описовий переклад (експлікація), транслітерація та транскрипція. А при роботі з складними словами, які мають структуру Noun + Noun, слід звернутися до п'яти можливих способів перекладу за В.І Карабаном і підібрати найбільш вдалий для окремого складного слова.

1.4. Особливості англомовного публіцистичного дискурсу

На сьогоднішній день саме поняття дискурсу тлумачать по-різному. Він фактично являє собою послідовність мовленнєвих актів, включених у комунікативно-прагматичний контекст. При цьому дискурс є достатньо широким поняттям, що корелює з такими категоріями, як логіка, психологія, філософія, та спрямоване на саму людину, а також її знання, досвід, інтелект тощо [3].

Норман Фейрклаф стверджує, що дискурс є поняттям дещо схожим із текстом, але зі своїми принциповими відмінностями. Текст є формальною структурою та послідовністю речень без урахування комунікативного або ж соціокультурного контексту. Дискурс – це той самий текст, але з урахуванням екстралінгвістичних факторів.

Соціолінгвістичний підхід до дискурсу дозволяє розглядати його як форму структурування соціальної діяльності. М. Фуко зазначає, що дискурс конфігурує себе як незалежну, самодостатню і саморегульовану систему, яка є первинною по відношенню до всіх інших практик [40].

Саме публіцистичний дискурс є одним з найбільш поширених типів зазначеного поняття у лінгвістиці. Він є формою комунікації, переважно представників ЗМІ з масовою аудиторією, яка може відповідати інтересам певних соціальних груп. Цей курс формується під впливом низки факторів, зокрема свободи слова, персоніфікації автора, емоційності тощо.

Серед ключових функцій публіцистичного дискурсу виділяють: розважальну, інформаційну, впливу, рекламну та інші.

Публіцистичний дискурс вважають різновидом інституційного дискурсу, що пояснює його звернення до масового адресата [6].

Мосейчук О.М підкреслює, що англомовному публіцистичному дискурсу характерні ознаки, що вирізняють його серед інших видів: вплив на масову

аудиторію, лаконічність, стислість, просте викладення матеріалу, вживання ідіом та ін [11].

Найбільше публіцистичний дискурс використовують у громадсько-політичній, медійній та суспільно-культурній сферах. Це пов'язано з основним призначенням даного типу дискурсу, адже саме він слугує засобом розв'язання суспільно-політичних питань, переконує адресанта в справедливості певних ідей, формує правильне ставлення до існуючих або можливих проблем, інформує суспільство, спонукає його до певних дій, пропагандує те, що необхідно поширити [6].

У публіцистичному дискурсі є дуже поширеними складні слова, а отже необхідно вміти їх правильно передавати для збереження сенсу тексту, та його функцій, що є вкрай важливим.

У публіцистичному дискурсі можна виділити наступні піджанри:

- Офіційно-інформативний. Його головним завданням та особливістю є передача офіційної, стислої, логічної інформації, яка не містить емоційності та суб'єктивності.
- Інформативно-діловий. Він характеризується об'єктивністю та містить офіційно-ділову лексику та термінологію.
- Інформативно-аналітичний. Особливістю цього піджанра є поєднання офіційно-ділового та наукового стилю.
- Узагальнююче-директивний. Відображає узагальнену реальну ситуацію, аналізує та оцінює її.
- Неофіційно-інформативний. Його характеристикою є експресивність та емоційність, як правило, містить повсякденну інформацію і має привернути увагу.
- Урочисто-декларативний. Має особливу емоційність та експресивність, використовується в гаслах, описах та вітаннях.
- Газетно-науковий. Цьому піджанру характерне наукове і популятизаторське стилі. Зазвичай, реалізується в інтерв'ю та репортажах.

- Художньо- публіцистичний. Його особливістю є поєднання і емоційно-експресивного, і об'єктивно- аналітичного змісту [15].

Федоренко С.В зазначає, що оскільки основною метою публіцистичного дискурсу є вплив на людей, для нього характерним є використання безеквівалентної лексики, кліше, стилістичних фігур, засобів передачі експресії тощо. Щодо синтаксису публіцистичного дискурсу, то тут часто вживаються відокремлені члени речення, безсполучникові сполучникові конструкції, іменникові словосполучення, однорідні члени речення, риторичні запитання, вокативи та складнопідрядні речення з простою структурою[18].

Англомовний публіцистичний дискурс, на відміну від інших, дуже оперативно реагує на те, що відбувається у суспільстві. Йому притаманні наявність узуальних й оказіональних лексичних та фразеологічних одиниць, приказок, порівнянь метафор тощо. Але більше всього у англомовній середі публіцистичний дискурс вирізняється концентрацією національно маркованої лексики, що відображає особливості картини світу, побуту, особливі риси етносів.

Уживання такої лексики додає текстам характерну специфіку. Наприклад:

For your chance to be crowned Guardian home cook of the year, share your **eleven** recipes.

В даному випадку лексична одиниця **eleven** передає особливості побуту британців та означає «сніданок об 11 годині ранку, який зазвичай складається з чаю або кави та печива чи бутербродів». Так ми можемо побачити, що завдяки цій одиниці текст отримав специфіку, що кардинально вирізняє його серед інших подібних текстів.

Метафори, вживані англомовною аудиторією в рамках публіцистичного дискурсу також додають тексту свою специфіку, а сам текст викликає більше емоцій у читача:

The digital, culture, media and sport secretary, who did not have an active Twitter account when he took the job, insisted that his comments had been misinterpreted to

suggest he didn't **consume** any **news**: «To suggest that I don't read newspapers is complete nonsense. Of course, I do».

Метафора *consume news* («споживати новини») означає читати новини у великому обсязі, тобто «поглинати» інформацію з різних джерел. Людина отримує поживні речовини з їжі – також отримує інформацію з різноманітних джерел, ЗМІ тощо.

В свою чергу ідіоми в публіцистичних текстах дозволяють досягти відповідного впливу на адресата, підкреслення тих чи інших особливостей описуваних подій.

Earlier this week, Wright, who is responsible for overseeing the media industry, **hit the headlines** after telling a meeting of newspaper editors that he did not subscribe to any British newspapers or magazines.

Позначена ідіома означає «важливу частину новин, що є в центрі уваги» [67]. Тут ця ідіома вживається з метою підкреслення значущості слів містера Райта та наголошення на тому, що це привернуло багато уваги.

Образні висловлювання, що роблять публіцистичні тексти та англомовний дискурс більш емоційно забарвленими, справляють необхідне враження на читача, при цьому демонструючи ставлення самого автора до написанного:

For eight years the Tories have tried to **squeeze a pint out of a half-pint pot** but have now run out of options. (вижати пінту з ємності у половину пінти).

Це висловлювання вказує нам на дію, яку виконати неможливо, незалежно від зусиль.

Якщо узагальнити, то основними мовними та стильовими особливостями англомовного публіцистичного дискурсу є:

- 1) Клішовані вирази, стандартні, зрозумілі терміни, безеквівалентна лексика.
- 2) Наявність епітетів, метафор, образних висловлювань, емоційність, вираження власної думки, задля залучення уваги.

Тож, англомовний публіцистичний дискурс являє собою лінгвістичне середовище підвищеної концентрації національно маркованої лексики. Серед

інших характерних рис цього дискурсу – широке використання ідіом, метафор, образних висловлювань тощо.

Саме ця лексика робить публіцистичні тексти більш емоційно забарвленими, експресивними, а також зрозумілими та простими для читача. В такому випадку передається також культурна ідентичність та інформація стосовно цього, а також створюється невимущена атмосфера спілкування.

Отже, досі немає чіткого визначення для поняття дискурсу та його часто порівнюють із текстом, проте дискурс – це не лише текст, адже у ньому враховуються екстралінгвістичні фактори. Публіцистичний дискурс є одним з найпоширеніших типів дискурсу, який є певною формою комунікації та його основними функціями вважають інформативну та функцію впливу. Характерними ознаками публіцистичного дискурсу є вплив на масову аудиторію, лаконічність, стислість, просте викладення матеріалу. У зв'язку з цим, найбільше публіцистичний дискурс використовують у громадсько-політичній, медійній та суспільно-культурній сферах. Оскільки основною метою публіцистичного дискурсу є вплив на людей, для нього характерним є використання безеквівалентної лексики, кліше, стилістичних фігур, засобів передачі експресії тощо. Це пов'язано з тим, що дані елементи роблять публіцистичні дискурс більш емоційно забарвленими, справляють необхідне враження на читача, при цьому демонструючи ставлення самого автора до написаного.

Таким чином, аналіз літератури, присвяченої складним словам та публіцистичного дискурсу дозволив стверджувати, що є низка проблем, з якими може зіткнутися перекладач, при роботі з даними елементами.

Оскільки, по - перше, досі в лінгвістиці існує проблема розмежування складних слів і словосполучень, адже межі цим цими двома поняттями не є чіткими і немає одного гарантованого способу їх розрізнити. Тут необхідно звертати увагу і на написання слів, і на семантичні зв'язки між ними, і навіть на наголос.

По - друге, типологія складних слів є доволі складним та багатограним аспектом, який необхідно враховувати при роботі з даним видом слів. Під час дослідження було виділено структурну, семантичну та синтаксичну класифікацію складних слів, а також класифікації за значенням даних слів.

Щоб уникнути проблем при перекладі складних слів, варто притримуватись певної стратегії. Виконати аналітичний та синтетичний етап, обрати доречний тип перекладу, серед яких дослівний переклад, пошук семантичного еквіваленту, описовий переклад (експлікація), транслітерація та транскрипція. А при роботі з складними словами, які мають структуру Noun + Noun, слід звернутися до п'яти можливих способів перекладу за В.І Карабаном і підібрати найбільш вдалий для окремого складного слова.

Також, при роботі з публіцистичним дискурсом слід пам'ятати про його основні функції (інформативно та впливу) аби не допустити її порушення, під час перекладу. Оскільки основною метою публіцистичного дискурсу є вплив на людей, для нього характерним є використання безеквівалентної лексики, кліше, стилістичних фігур, засобів передачі експресії, що також є випробуванням для перекладача. Адже, необхідно правильно передати дані стилістичні та лексичні моменти і не втратити основну мету дискурсу.

РОЗДІЛ II

ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ СКЛАДНИХ СЛІВ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

Основоскладання є одним з найрозповсюдженіших способів творення нових слів. Внаслідок даного процесу виникають складні слова, тобто слова, які складаються більше ніж з однієї морфеми.

Виділимо три групи складних слів за частинами мови, а саме

- 1) Compound nouns (Складні іменники)
- 2) Compound verbs (Складні дієслова)
- 3) Compound adjectives (Складні прикметники)

Завдяки данному групуванню, ми зможемо визначити який вид складних слів є найуживанішим, проаналізувати з яких словотворчих компонентів найчастіше утворюються складні слова, можливість виокремлення значення слова з його окремих компонентів, а також які функції виконують складні слова в англomовному публіцистичному дискурсі.

2.1. Структура, семантика та функції складних іменників

1. Its grounding line - the point where ice loses contact with the **bedrock** and starts to float - is already retreating by more than 1km per year in some places[71].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “ bedrock”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “ bed” та іменника “rock”, а отже має схему Noun+Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено за допомогою значення його частин. Також складне слово “bedrock” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення

слова. У даному реченні складне слово виконує функції прийменникового додатка.

2. "This study worsens the **outlook** for Thwaites Glacier, as we simulate rapidly increasing melting beneath its connected ice shelf," Dr Naughten told the BBC [71].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “outlook”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, частки “out” та дієслова “look”, а отже має схему Particle + Verb. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено за допомогою значення його частин. Також складне слово “outlook” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення слова. У даному реченні складне слово виконує функції прямого додатка.

3. A **spokesperson** for the Department of Energy Security and Net Zero said in response to the IEA report that the independent Climate Change Committee recognised oil and gas would continue to be part of the UK's energy mix on the path to net zero [85].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “spokesperson”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, дієслова минулого часу “spoke” та іменника “person” а також словотворчого компонента “s”, а отже має схему Verb + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “spokesperson” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “person” є головною частиною, а дієслово минулого часу “spoke” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “spokesperson” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції підмета.

4. While Russia continues to have some offensive capability and may achieve some tactical gains on the **battlefield**, it continues to show no regard for the lives of soldiers,” Kirby told reporters [87].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “battlefield”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “battle” та іменника “field”, а отже має схему Noun+Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “battlefield” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “field” є головною частиною, а іменник “battle” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “battlefield” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції обставини місця.

5. CNN cannot independently verify Ukrainian claims of Russian losses, but videos from the battlefield shared by unofficial Ukrainian military accounts show intense fighting and destroyed **hardware** [87].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “hardware”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, прикметника “hard” та іменника “ware”, а отже має схему Adjective + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “hardware” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції прямого додатка.

6. In Kupiansk, Ukrainian soldiers are fighting off Russian efforts to capture a strategic **railway** interchange [87].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “railway”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “rail” та іменника “way”, а отже має схему Noun + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “railway” є еноцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “way” є головною частиною, а іменник “rail” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “railway” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції прийменникового додатку.

7. Jordan brought the resolution to the General Assembly after successive attempts to call for **ceasefires** and humanitarian pauses failed in the more powerful Security Council [50].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “ceasefires”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, дієслова “cease” та іменника “fires”, а отже має схему Verb + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “ceasefires” є еноцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Дієслово “cease” є головною частиною, а іменник “fires” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “ceasefires” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції прийменникового додатку.

8. In a separate study also published Monday, researchers found that Viking voyagers shipped timber across huge distances from North America and northern Europe because native trees in Greenland were unsuitable for **shipbuilding** and constructing large land-based projects [48].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “shipbuilding”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “ship” та іменника “building”, а отже має схему Noun + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “shipbuilding” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “building” є головною частиною, а іменник “ship” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “shipbuilding” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції прийменникового додатку.

9. He also decided that Fox couldn't argue to the jury that it gave **airtime** to these election lies because they were “newsworthy.” [34].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “airtime”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “air” та іменника “time”, а отже має схему Noun + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “airtime” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції прямого додатку.

10. A few stairs lead down to the **living room** [32].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “living room”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, прикметника “living” та іменника “room”, а отже має схему Adjective + Noun. Даний іменник має відкритий спосіб написання, адже пишеться окремо. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “living room” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “room” є головною частиною, а прикметник “living” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “living room” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції обставини.

11. As the death toll from Israeli **airstrikes** mounts, a humanitarian crisis is rapidly spiraling amid warnings that people are at risk of starvation as Israel tightens its **chokehold** on the territory [38].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “airstrikes”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “air” та іменника “strikes”, а отже має схему Noun + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “airstrikes” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “strike” є головною частиною, а прикметник “air” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “airstrikes” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції прийменникового додатка.

Також, у даному реченні є ще приклад складного слова, а саме “chokehold” яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, дієслова

“choke” та дієслова “hold”, а отже має схему Verb + Verb. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “chokehold” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції прямого додатку.

12. Asking a player about her teammates and whether they are gay and how it affects them when you know it is not permissible is bizarre and out of line [43].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “teammates”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “team” та іменника “mate”, а отже має схему Noun + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “teammates” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “strike” є головною частиною, а прикметник “air” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “teammates” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції прийменникового додатка.

13. The incident took place around 3:30 p.m. CT when a twin-engine jet departed “without permission” from the William P. Hobby Airport runway and collided with another twin-engine jet that was landing on the runway, according to the Federal Aviation Administration [83].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “runway”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, дієслова “run” та іменника “way”, а отже має схему Verb + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є

незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “runway” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції обставини місця.

14. Another factor that could be playing a role is Fitch Ratings’ recent **downgrade** of US debt and Moody’s Investors Service warning that it could revise its assessment of the fundamentals that dictate its credit rating for the United States [31].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “downgrade”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, прислівника “down” та іменника “grade”, а отже має схему Adverb + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “downgrade” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції іменної частини присудка.

15. “The balance sheet will play an important role in removing monetary policy accommodation, operating in the **background** while the federal funds rates serve as our primary active tool,” former Fed Vice Chair Lael Brainard told The Wall Street Journal in 2022 right before the balance sheet **runoff** and her appointment as vice chair [63].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “runoff”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, дієслова “run” та частки “off”, а отже має схему Verb + Particle. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “runoff” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих

компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції додатка.

Також, у даному реченні є ще приклад складного слова, а саме “background” яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, прикметника “back” та іменника “ground”, а отже має схему Adjective + Noun. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “background” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції обставини.

16. The US Labor Department reports on the state of the job market in October, including monthly **payroll** growth, wage gains and the unemployment rate [63].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “payroll”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, дієслова “pay” та іменника “roll”, а отже має схему Verb + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “payroll” є ендоцентричним складним словом, бо його значення може бути виокремлено за допомогою словотворчих компонентів слова. У даному реченні складне слово виконує функції прямого додатка.

17. Senel said the model revealed that the **shutdown** of photosynthesis — the process by which plants use **sunlight**, water and carbon dioxide to produce energy and oxygen — was directly linked to the fine dust ejected into the atmosphere that blocked the sun [47].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “sunlight”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “sun” та іменника “light”, а отже має схему Noun + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено,

за допомогою значення його частин. Також складне слово “sunlight” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “light” є головною частиною, а прикметник “sun” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “sunlight” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції прямого додатка.

Також, у даному реченні є ще приклад складного слова, а саме “shutdown” яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, дієслова “shut” та прислівника “down”, а отже має схему Verb + Adverb. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “background” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції підмета.

18. With Istanbul under occupation after the Ottoman sultan capitulated to the Allied powers in World War I, Ataturk set out for the Turkish **heartland** of Anatolia to carve out a new **homeland** [54].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “homeland”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “home” та іменника “land”, а отже має схему Noun + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “homeland” є ендоцентричним складним словом, бо його значення може бути виокремлено за допомогою словотворчих компонентів слова. У даному реченні складне слово виконує функції прямого додатка.

Також, у даному реченні є ще приклад складного слова, а саме “heartland” яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “heart” та іменника “land”, а отже має схему Noun + Noun. Значення даного складного

слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “heartland” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції прийменникового додатка.

19. After February’s devastating **earthquakes**, many observers were left wondering why the affected regions in central and southern Turkey, presented with evidence of government negligence, continued to support Erdogan and vote for him [54].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “earthquakes”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “earth” та дієслова “quake”, а отже має схему Noun + Verb. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “earthquakes” є ендоцентричним складним словом, бо його значення може бути виокремлено за допомогою словотворчих компонентів слова. У даному реченні складне слово виконує функції підмета.

20. Last week, Treasury’s Financial Crimes Enforcement Network laid out new rules taking aim at the ability of Hamas and other terror groups to use **cryptocurrencies** for **fundraising** [39].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “cryptocurrencies”, яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “crypto” та іменника “currency”, а отже має схему Noun + Noun. Даний іменник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “cryptocurrencies” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “currency” є головною частиною, а

прикметник “crypto” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “cryptocurrencies” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції прямого додатка.

Також, у даному реченні є ще приклад складного слова, а саме “fundraising” яке є складним іменником, утворене за допомогою двох частин, іменника “fund” та віддієслівного іменника “land”, а отже має схему Noun + Noun. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “heartland” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції прийменникового додатка.

21. Gail and Don Patterson - the parents of Ms Patterson's ex-husband - were guests at the lunch along with Gail Patterson's sister Heather Wilkinson and **brother-in-law** Ian Wilkinson. [79]

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “brother-in-law”, яке є складним іменником, утворене за допомогою трьох частин, іменника “brother”, прийменника “in” та іменника “law” та є фразовим складним словом. Даний іменник має дефісний спосіб написання, адже пишеться через дефіс. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “brother-in-law” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції прийменникового додатка.

2.2. Структура, семантика та функції складних дієслів

1. “This research **highlights** how Viking-Age women wielded power through political authority and patronage, not just violence,” Cross said [91].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “highlights”, яке є складним дієсловом, утворене за допомогою двох частин, прикметника “high” та іменника “light”, а отже має схему Adjective + Noun. Дане дієслово має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaue Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “highlights” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції присудка та є перехідним дієсловом.

2. “Within a few weeks, months (of the impact), the planet underwent a global shutdown in photosynthesis, which continued for almost two years during which photosynthesis is completely gone,” Senel added [47].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “underwent”, яке є складним дієсловом, утворене за допомогою двох частин, частки “under” та дієслова “go”, а отже має схему Particle + Verb. Дане дієслово має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaue Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “underwent” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. Другий словотворчий компонент складного слова “go” є дієсловом у формі минулого часу “went”. У даному реченні складне слово виконує функції присудка та є перехідним дієсловом.

3. Who gathered them there, why is this person's name being withheld? [60]

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “withheld”, яке є складним дієсловом, утворене за допомогою двох частин, прислівника “with” та дієслова “hold”, а отже має схему Preposition + Verb. Дане дієслово має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaue Meaning), адже його значення не може бути

виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “withheld” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. Другий словотворчий компонент складного слова “hold” є дієсловом у пасивній формі “held”. У даному реченні складне слово виконує функції присудка та є перехідним дієсловом.

4. It may be only one or two more centuries before humans are overtaken or transcended by inorganic intelligence [77].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “overtake”, яке є складним дієсловом, утворене за допомогою двох частин, частки “over” та дієслово “take”, а отже має схему Particle + Verb. Дане дієслово має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “overtaken” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. Другий словотворчий компонент складного слова “take” є дієсловом у пасивній формі часу “taken”. У даному реченні складне слово виконує функції присудка та є перехідним дієсловом.

5. As many as three in four Americans overestimate their ability to spot false headlines – and the worse they are at it, the more likely they are to share fake news, researchers reported Monday [73].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “overestimate”, яке є складним дієсловом, утворене за допомогою двох частин, частки “over” та дієслова “estimate”, а отже має схему Particle + Verb. Дане дієслово має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “overestimate” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів між якими можливо виділити головну частину та

словотворчий компонент. Дієслово “estimate” є головною частиною, а частка “over” є словотворчою сполукою. У даному реченні складне слово виконує функції присудка та є перехідним дієсловом.

6. Last month he accused major advertisers of trying to "**blackmail**" him when they boycotted X over concerns about antisemitic content shared on the site - including a post by Musk himself, which he later apologised for [82].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “blackmail”, яке є складним дієсловом, утворене за допомогою двох частин, прикметника “black” та іменника “mail”, а отже має схему Adjective + Noun. Дане дієслово має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “blackmail” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції означення та є перехідним дієсловом.

7. This was part of its Agenda for Change programme and designed to **showcase** its new ethical practices [68].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “showcase”, яке є складним дієсловом, утворене за допомогою двох частин, дієслова “show” та іменника “case”, а отже має схему Verb + Noun. Дане дієслово має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “showcase” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції присудка та є перехідним дієсловом.

2.3. Структура, семантика та функції складних прикметників

1. It is **well-established** that sea-levels will continue to rise in the coming decades and centuries [71].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “well-established”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, прислівника “well” та прикметника “established”, а отже має схему Adverb + Adjective. Даний прикметник має дефісний спосіб написання. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “well-established” є еноцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Прикметник “established” є головною частиною, а прислівник “well” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “well-established” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції іменної частини складного іменного присудка.

2. An **overwhelming** majority of nations – 120 countries – voted on Friday for a United Nations resolution calling for a “sustained humanitarian truce” in Gaza, even as Israel’s military announced it is “expanding ground operations” in the besieged enclave. [50]

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “overwhelming”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, частки “over” та діеприкметника “whelming”, а отже має схему Particle + Participle. Даний прикметник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “overwhelming” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне

значення. У даному реченні складне слово виконує функції іменної частини складного іменного присудка.

3. Tidal power represents a huge store of it, and the UK - an island nation which experiences some of the world's most powerful tides - is uniquely **well-placed** to exploit that resource [80].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “well-placed”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, прислівника “well” та дієслова “place”, а отже має схему Adverb + Verb. Даний прикметник має дефісний спосіб написання. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “well-placed” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Дієслово “placed” є головною частиною, а прислівник “well” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “well-placed” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції іменної частини складного іменного присудка.

4. An eyewitness at Gaza’s Al Aqsa Martyrs hospital described the situation as being “left in the dark with no connection to the **outside** world.” [50]

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “outside”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, прислівника “out” та іменника “side”, а отже має схему Adverb + Noun. Даний прикметник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “outside” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

5. The Norse settlement would have been subject to two components of sea level change, because it was located on the periphery of the Laurentide Ice Sheet — which covers Canada, the **northeastern** United States, and the Arctic — and the Greenland Ice Sheet [48].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “northeastern”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, іменника “north” та прикметника “eastern”, а отже має схему Noun + Adjective. Даний прикметник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “northeastern” є копулятивним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох головних компонентів та має зв’язок сурядності. Крім того, складне слово “northeastern” є координативним, адже обидва компоненти позначають властивості одного й того ж предмета і мають однакову семантичну вагу. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

6. Images show several **newborn** babies who were taken from incubators at the hospital placed together in one bed [36].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “newborn”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, прикметника “new” та дієслова 3 форми “born”, а отже має схему Adjective + Participle. Даний прикметник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “newborn” є ендосентричним складним словом, бо його значення може бути виокремлено за допомогою словотворчих компонентів слова. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

7. A lake on a **landlocked** golf course some 14 kilometers (8.7 miles) from the Pacific Ocean may sound like a swim too far for any fish, but the bull shark has a reputation for dipping its fins into a range of habitats [28].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “landlocked”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, іменника “land” та прикметника “locked”, а отже має схему Noun + Adjective. Даний прикметник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “landlocked” є еноцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “land” є головною частиною, а прикметник “locked” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “landlocked” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

8. Before entering politics in 2023, Rukchanok rose to prominence as an activist and **outspoken** critic of the former government of Prayut Chan-o-cha, an ex-general who seized power in a coup in 2014 [78].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “outspoken”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, частки “out” та дієслова “speak”, а отже має схему Particle + Verb. Даний прикметник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “outside” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. Другий словотворчий компонент складного слова “speak” є дієсловом у пасивній формі “spoken”. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

9. Israel and Hamas are at war, after the Palestinian militant group launched surprise **cross-border** raids from Gaza on October 7, killing more than 1,400 people and taking hundreds of hostages [38].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “cross-border”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, дієслова “cross” та іменника “border”, а отже має схему Verb + Noun. Даний прикметник має дефісний спосіб написання. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “cross-border” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

10. That has led more investors to question how sustainable the debt level is and, as a result, demand higher compensation for holding long-term debt, said Lisa Shalett, chief investment officer at Morgan Stanley Wealth Management [31].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “long-term”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, прикметника “long” та іменника “term”, а отже має схему Adjective + Noun. Даний прикметник має дефісний спосіб написання. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “long-term” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “term” є головною частиною, а прикметник “long” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “long-term” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

11. Manipulating the fed funds rate — which is the interest rate commercial banks charge each other when lending excess bank reserves — is the Fed’s most well-known method of making an impact on the economy, since it has a strong effect on the accessibility of credit [63].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “well-known”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, прислівника

“well” та дієслова “known”, а отже має схему Adverb + Participle. Даний прикметник має дефісний спосіб написання. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “well-known” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Дієслово “known” є головною частиною, а прислівник “well” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “well-known” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

12. The Fed decides to either raise, lower or keep unchanged its key federal funds rate at each of its eight scheduled Federal Open Market Committee meetings every year, influencing **short-term** interest rates across the economy.[63]

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “short-term”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, прикметника “short” та іменника “term”, а отже має схему Adjective + Noun. Даний прикметник має дефісний спосіб написання. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “short-term” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “term” є головною частиною, а прикметник “short” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “short-term” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

13. In his first public comments since Fox Corporation’s historic settlement with Dominion Voting Systems, Viet Dinh, the network’s top lawyer, blasted the judge who oversaw the election defamation case, saying Monday that he issued “illogical” rulings that “hamstrung” the **right-wing** network and undermined the “fairness and integrity” of the legal system [34].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “right-wing”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, прикметника “right” та іменника “wing”, а отже має схему Adjective + Noun. Даний прикметник має дефісний спосіб написання. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “right-wing” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції іменної частини складного іменного присудка.

14. He also decided that Fox couldn't argue to the jury that it gave airtime to these election lies because they were “newsworthy.” [34]

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “newsworthy”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, іменника “news” та прикметника “worthy”, а отже має схему Noun + Adjective. Даний прикметник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “newsworthy” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Прикметник “worthy” є головною частиною, а іменник “news” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “newsworthy” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції іменної частини складного іменного присудка.

15. "There is widespread coral bleaching at shallow reefs in Florida and many corals have already died." [65]

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “widespread”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, прикметника “wide” та дієслова “spread”, а отже має схему Adjective + Verb. Даний

прикметник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “widespread” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Дієслово “spread” є головною частиною, а прикметник “wide” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “widespread” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

16. In a staff meeting, she was told Boohoo's executive chairman, Mahmud Kamani, wouldn't allow buyers to confirm any **brand-new** orders until he approved them [68].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “brand-new”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, іменника “brand” та прикметника “new”, а отже має схему Noun + Adjective. Даний прикметник має дефісний спосіб написання. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “brand-new” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

17. The **undercover** reporter doesn't know how the dispute was resolved [68].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “undercover”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, прийменника “under” та іменника “cover”, а отже має схему Preposition + Noun. Даний прикметник має закритий спосіб написання, адже пишеться разом. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “undercover” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих

компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

18. Mr Musk said a major advantage of Grok was that it had access to **up-to-date** information from the X platform, which set it apart from the launch versions of some rivals, although increasingly **up-to-date** responses are available for paying customers with other AI tools [46].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “up-to-date”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою трьох частин, прислівника “up”, прийменника “to”, та іменника “date” а отже має схему Adverb + Preposition + Noun. Даний прикметник має дефісний спосіб написання. Значення даного складного слова є незрозумілим (Opaque Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “up-to-date” є екзоцентричним складним словом, бо зі значення окремих компонентів даного складного слова неможливо вивести загальне значення. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

19. The **dinosaur-shaped** "Fun Nuggets" affected by the recall have a used by date of 4 September 2024 [59].

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “dinosaur-shaped”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, іменника “dinosaur” та прикметника “shaped” а отже має схему Noun + Adjective. Даний прикметник має дефісний спосіб написання. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “dinosaur-shaped” є ендоцентричним складним словом, бо воно утворене за допомогою двох компонентів, між якими можливо виділити головну частину та словотворчий компонент. Іменник “dinosaur” є головною частиною, а прикметник “shaped” є словотворчою сполукою. Крім того, складне слово “dinosaur-shaped” є субординативним, адже ґрунтується на домінуванні одного компонента над іншим. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

20. Drone footage has now emerged on a Russian Telegram channel purportedly showing the moment of the deadly strike on what looked like an **open-air** ceremony. [60]

У цьому реченні, ми можемо спостерігати складне слово “open-air”, яке є складним прикметником, утворене за допомогою двох частин, прикметника “open” та іменника “air” а отже має схему Adjective + Noun. Даний прикметник має дефісний спосіб написання. Значення даного складного слова є зрозумілим (Transparent Meaning), адже його значення не може бути виокремлено, за допомогою значення його частин. Також складне слово “open-air” є Також складне слово “open-air” є еноцентричним складним словом, бо його значення може бути виокремлено за допомогою словотворчих компонентів слова. У даному реченні складне слово виконує функції означення.

Отже, проаналізувавши складні слова, можемо зробити висновки, що в англomовному публіцистичному дискурсі, найуживанішими є складні іменники, а складні дієслова, навпаки, є найменш уживаними, що можна передати за допомогою рис.2.1

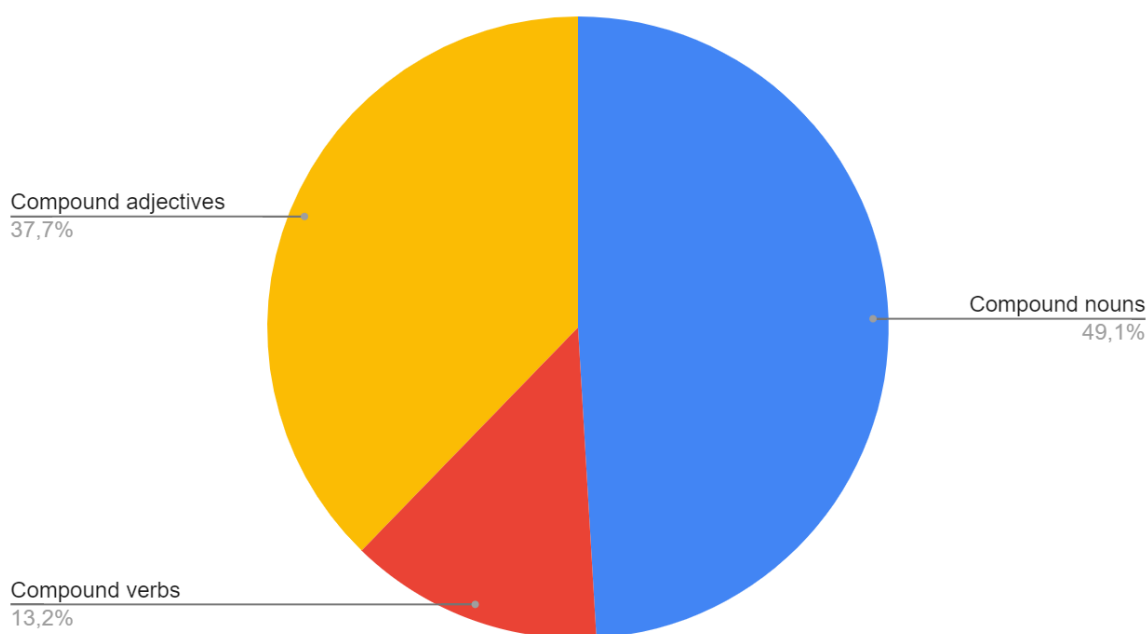


Рис. 2.1 “Співвідношення складних слів”

Серед складних іменників найчастіше зустрічається схема Noun + Noun, що утворена за допомогою двох іменників, це можна передати за допомогою рис.

2.2

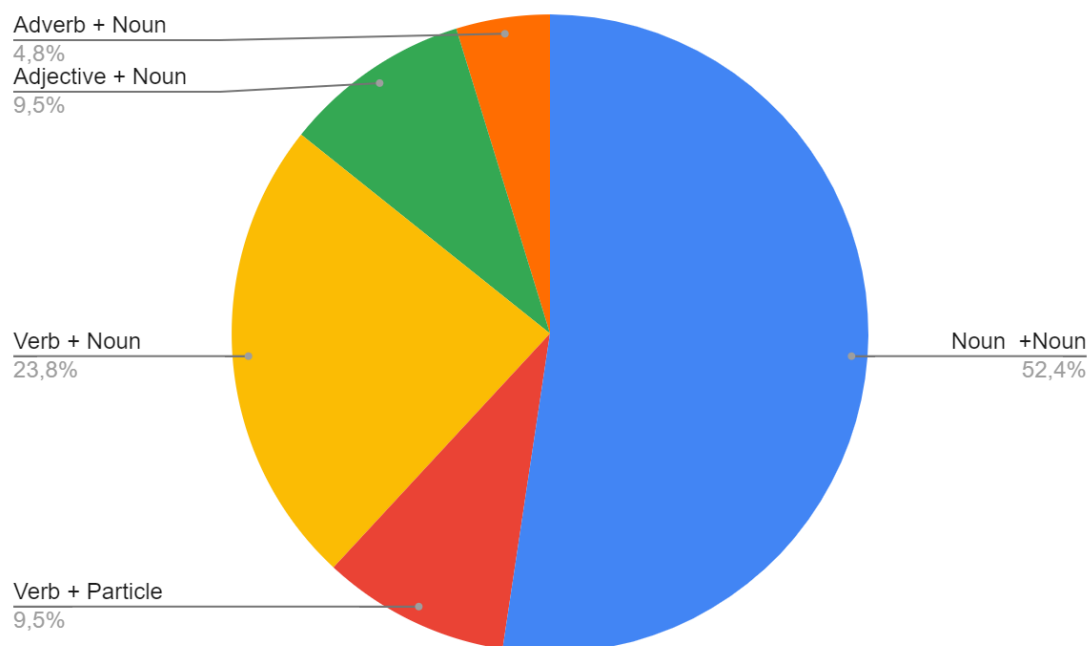


Рис.2.2 “Утворення складних іменників”

Серед складних дієслів найбільш вживаною є формула Particle + Verb, а серед складних прикметників - Adjective + Noun, що також можна прослідити за допомогою рис 2.3 та 2.4.

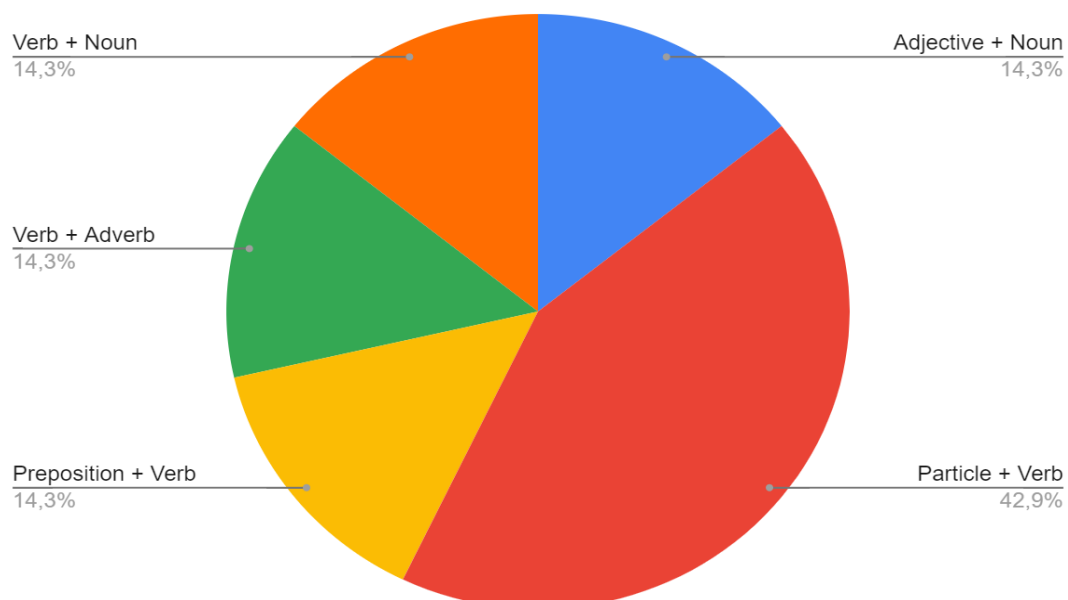


Рис.2.3 “Утворення складних дієслів”

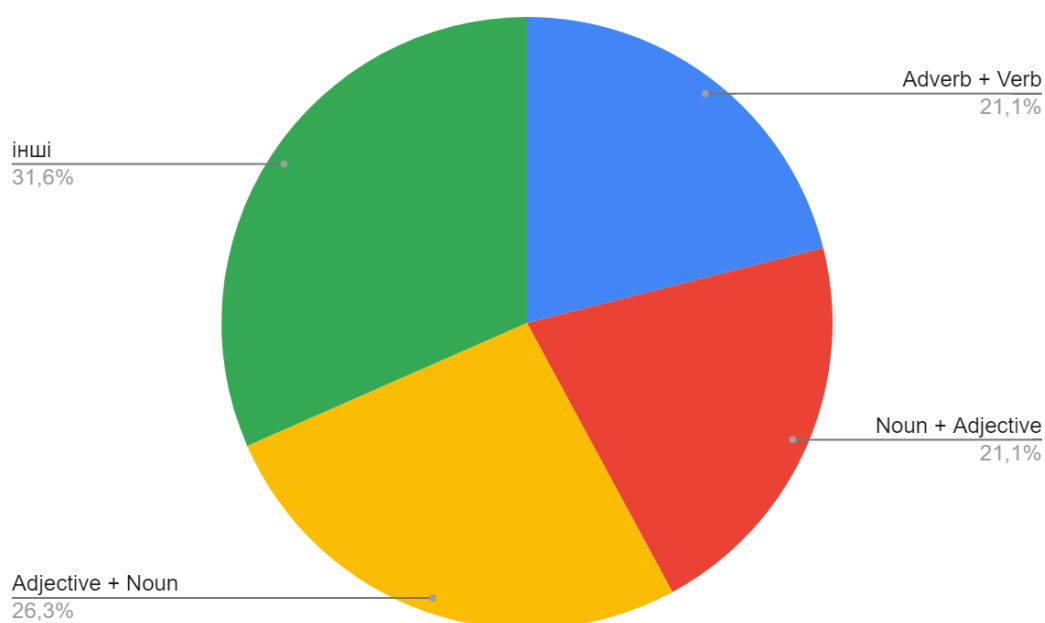


Рис. 2.4 “Утворення складних прикметників”

Серед усіх проаналізованих складних слів найбільше з них мали пряме значення (Transparent Meaning), що проаналізовано в рис. 2.5. Усього в першому розділі було проаналізовано 53 складних слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

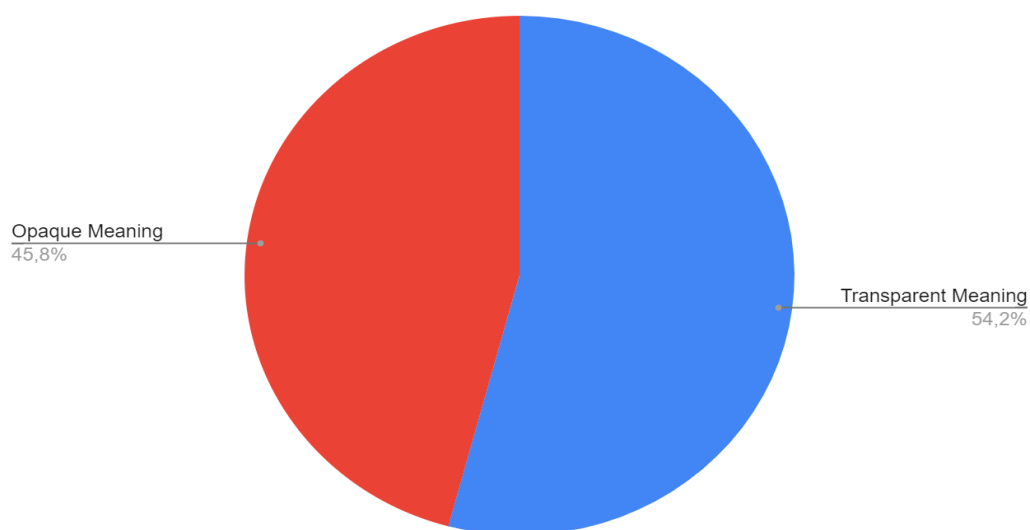


Рис. 2.5 “Значення складних слів”

РОЗДІЛ III

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ СКЛАДНИХ СЛІВ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

Складні слова є дуже поширеними в англomовному публіцистичному дискурсі, проте переклад цих складних слів є частою проблемою, з якою стикаються перекладачі при роботі з текстами, оскільки необхідно зберегти та правильно передати сенс і функції, які закладав автор.

Як зазначалося раніше, найпоширенішими способами перекладу складних слів є дослівний переклад, пошук семантичного еквіваленту, описовий переклад (експлікація), транслітерація та транскрипція.

Згрупуємо чотири можливі розділи задля їх аналізу та виокремлення специфіки перекладу складних слів, а саме:

- 1) переклад складних слів за допомогою дослівного перекладу
- 2) переклад складних слів за допомогою семантичного еквівалента
- 3) переклад складних слів за допомогою описового перекладу
- 4) переклад складних слів за допомогою транскрипції та транслітерації.

Даний розподіл допоможе нам визначити, який спосіб перекладу є найпоширенішим та проілюструвати, що немає єдиного універсального методу перекладу для всіх складних слів.

3.1. Переклад складних слів за допомогою дослівного перекладу

1. *While Russia continues to have some offensive capability and may achieve some tactical gains on the **battlefield**, it continues to show no regard for the lives of soldiers," Kirby told reporters [87].*

*Хоча Росія продовжує мати певний наступальний потенціал і може досягти певних тактичних успіхів на **полі бою**, вона продовжує не зважати на життя солдатів", - сказав Кірбі журналістам.*

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою

якого є наступальні можливості Росії у війни з Україною. Складним словом у реченні виступає іменник “battlefield”.

При перекладі було використано дослівний переклад, а саме першу частину складного слова “battle” ми переклали, як “бій”, а другий компонент “field” було перекладено, як “поле”. У перекладі компоненти міняються місцями, головний іменник стає першим словом в словосполученні. Залежний іменник вжито після нього в родовому відмінку. Даний іменник виконує функцію означення для головного іменника. Також вираз “on the battlefield” у реченні виступає обставиною місця, що було збережено при перекладі. Таким чином, при дослівному перекладі ми отримали “полі бою”. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з закритого на відкритий.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

2. *Asking a player about her **teammates** and whether they are gay and how it affects them when you know it is not permissible is bizarre and out of line [43].*

*Запитувати гравця про його **товаришів по команді**, про те, чи є вони геями і як це впливає на них, коли ви знаєте, що це неприпустимо, - це дивно і виходить за межі дозволеного.*

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою якого є розпитування гравця про його товаришів по команді та їхню сексуальну орієнтацію. Складним словом у реченні виступає іменник у формі множини “teammates”.

При перекладі було використано дослівний переклад, а саме першу частину складного слова “team” ми переклали, як “команда”, а другий компонент “mates” було перекладено, як “товариші”. Також складне слово “teammates” у реченні виступає прийменниковим додатком, що було збережено при перекладі. Крім того, для досягнення адекватного перекладу, нами було використано додавання прийменника “по”. Компоненти складного іменника міняються місцями, головний іменник у формі множини стає першим словом у

словосполученні. Залежний іменник вжито після прийменника в давальному відмінку. Даний іменник виконує функцію означення для головного іменника. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з закритого на відкритий.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською. Так, ми змогли зберегти основну ідею автора. Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним, для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

3. *That has led more investors to question how sustainable the debt level is and, as a result, demand higher compensation for holding **long-term** debt, said Lisa Shalett, chief investment officer at Morgan Stanley Wealth Management.[31].*

*Це призвело до того, що все більше інвесторів задаються питанням, наскільки стійким є рівень боргу, і, як наслідок, вимагають вищої компенсації за утримання **довгострокового** боргу, зазначає Ліза Шалетт, головний інвестиційний директор Морган Стенлі Уелс Менеджмент.*

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою якого є можливість компенсації боргу, та рівень його стійкості. Складним словом у реченні виступає прикметник “long-term”.

При перекладі було використано дослівний переклад, а саме першу частину складного слова “long” ми переклали, як “довго”, а другий компонент “term” було перекладено, як “строк”. Між двома основами є сполучний голосний, до складу слова також входять суфікс та закінчення, характерні для творення українських прикметників. Отже в перекладі вжито прикметник, утворений складносуфіксальним способом словоскладання. Також складне слово “long-term” у реченні виступає означенням, який описує іменник “debt”, що було збережено при перекладі. Крім того, для досягнення адекватного перекладу, нами було використано родовий відмінок прикметника для узгодження з іменником. Таким чином, при дослівному перекладі ми отримали

“довгострокового”. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з дефісного на закритий.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

4. *Senel said the model revealed that the shutdown of photosynthesis — the process by which plants use sunlight, water and carbon dioxide to produce energy and oxygen — was directly linked to the fine dust ejected into the atmosphere that blocked the sun [47].*

За словами Сенеля, модель показала, що зупинка фотосинтезу - процесу, за допомогою якого рослини використовують сонячне світло, воду і вуглекислий газ для виробництва енергії і кисню - була безпосередньо пов'язана з викидом в атмосферу дрібного пилу, який перешкоджав потраплянню сонячних променів..

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою якого є обговорення причин, які призвели до зупинки фотосинтезу. Складним словом у реченні виступає іменник “sunlight”.

При перекладі було використано дослівний переклад, а саме першу частину складного слова іменник “sun” ми переклали як прикметник “сонячний”, який був утворений суфіксальним способом, а другий компонент головний іменник “light” було перекладено, як “світло”. Крім того, для досягнення адекватного перекладу, нами було використано знахідний відмінок для узгодження з іменником. Дане складне слово виконує функцію прямого додатка, що було збережено при перекладі. Таким чином, при дослівному перекладі ми отримали “сонячне світло”. Порядок компонентів залишився незмінним, але відбулася зміна частини мови. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з закритого на відкритий.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською. Так, ми змогли зберегти основну ідею автора. Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним, для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

5. *Tiny handprints in red paint [37].*

Крихітні відбитки рук червоною фарбою.

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу. Складним словом у реченні виступає іменник “handprints”.

При перекладі було використано дослівний переклад, а саме першу частину складного слова іменника “hand” ми переклали, як “рука” у формі множини, а другий компонент головний іменник у формі множини “prints” було перекладено, як “відбитки”. Крім того, для досягнення адекватного перекладу, нами було використано родовий відмінок першого словотворчого компонента для узгодження з іменником. У перекладі компоненти міняються місцями, залежний іменник вжито після головного в якості означення до нього. Таким чином, при дослівному перекладі ми отримали “відбитки рук”. Дане складне слово виконує функції головного члена односкладного речення. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з закритого на відкритий.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Так, ми змогли зберегти основну ідею автора. Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним, для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

6. *He told the BBC: "Most of my patients come in with things like a heart attack, stroke or cancer, and we know these diseases have developed over many years [89].*

Про це він розповів BBC: "Більшість моїх пацієнтів приходять з такими захворюваннями, як серцевий напад, інсульт або рак, і ми знаємо, що ці хвороби розвивалися протягом багатьох років.

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою якого є обговорення важких але частих захворювань, з якими звертаються люди. Складним словом у реченні виступає іменник "heart attack".

При перекладі було використано дослівний переклад, а саме першу частину складного слова іменник "heart" ми переклали, як прикметник "серцевий", який був утворений суфіксальним способом, а другий компонент головний іменник "attack" було перекладено, як "напад". Таким чином, при дослівному перекладі ми отримали "серцевий напад". Порядок компонентів залишився незмінним, але відбулася зміна частини мови. Спосіб написання складного слова при перекладі не змінився.

Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним, для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

7. *Over the past several years, the progression of Apple Silicon — the company's custom-made silicon chip — has emerged as a significant storyline for Apple, culminating in the transition away from Intel chips [53].*

За останні кілька років розвиток Епл Сілікон - кремнієвого чіпа компанії, виготовленого на замовлення - став важливою сюжетною лінією для компанії Епл, кульмінацією якої став відхід від чіпів Інтел.

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою якого є технологічний прогрес у дизайні мікросхем. Складним словом у реченні виступає іменник "storyline".

При перекладі було використано дослівний переклад, а саме першу частину складного слова іменник "story" ми переклали, як прикметник "сюжетна",кий

був утворений суфіксальним способом, а другий компонент головний іменник “line” було перекладено, як “лінія”. Крім того, для досягнення адекватного перекладу, нами було використано орудний відмінок для обох словотворчих компонентів складного слова. Таким чином, при дослівному перекладі ми отримали “сюжетною лінію”. Порядок компонентів залишився незмінним, але відбулася зміна частини мови. Залежний іменник виконує функцію означення для головного іменника. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з закритого на відкритий.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Функції складного слова при перекладі змінились з прийменникового додатка на функції прямого додатка. Так, ми змогли зберегти основну ідею автора. Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним, для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англійського публіцистичного дискурсу.

8. *The new project has more personal health feedback - you come out of your appointment with a small folder of **health-related** measurements from heart rhythm to cholesterol levels and blood pressure [89].*

*Новий проект має більш особистий зворотній зв'язок стосовно здоров'я - ви виходите з візиту з невеликою папкою вимірювань, **пов'язаних зі здоров'ям**, від серцевого ритму до рівня холестерину та кров'яного тиску.*

Дане речення було взято із англійського публіцистичного дискурсу, темою якого є проект про надання учасникам детальної та персоналізованої інформації про стан здоров'я. Складним словом у реченні виступає прикметник “health-related”.

При перекладі було використано дослівний переклад, а саме першу частину складного слова “health” ми переклали, як іменник “здоров'я”, а другий компонент “related” було перекладено прикметником у формі множини, як “пов'язаних”. Крім того, нами було використано з'єднувальний елемент -

прийменник “зі”. Для досягнення адекватного перекладу, нами було використано родовий відмінок прикметника для узгодження з іменником. Дане складне слово виконує функції означення в реченні, що було збережено при перекладі. Таким чином, при дослівному перекладі ми отримали “пов'язаних зі здоров'ям”. Компоненти складного прикметника міняються місцями, головний іменник в родовому відмінку стає другим словом у словосполученні. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з дефісного на відкритий.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Так, ми змогли зберегти основну ідею автора. Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним, для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

3.2. Переклад складних слів за допомогою семантичного еквіваленту

1. “*There is no question that the company is quietly taking share from rival **laptop** makers.*” [53]

*"Немає сумнівів, що компанія потихеньку відбирає частку у конкуруючих виробників **ноутбуків**".*

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою якого є бізнес-конкуренція та стратегії компанії, спрямованої на збільшення своєї частки ринку в індустрії ноутбуків. Складним словом у реченні виступає іменник “laptop”.

При перекладі даного речення було використано семантичний еквівалент, а саме іменник “ноутбук”. Варто зазначити, що ми використовуємо саме семантичний еквівалент, адже дане слово є запозиченням та може бути

відтворений за допомогою транскрипції іншого англійського іменника зі схожою семантикою, який в свою чергу також утворено шляхом складання двох основ.

Під час перекладу нами було вживано родовий відмінок, а також ми застосували граматичну заміну, використавши іменник “laptop” у формі множини “ноутбуків”. Функція складного слова при перекладі була змінена з функції означення на додатка. При перекладі спосіб написання складного слова не змінився

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

2. *“The main **takeaway** from this paper is that it provides more precise constraints on the composition, properties, and duration of the fine dust component ejected from the impact site, which contributed to the global darkness during the impact winter,” said Chiarenza, a postdoctoral research fellow at the University of Vigo in Spain [47].*

*“Основний **висновок** з цієї статті полягає в тому, що вона надає більш точні обмеження щодо складу, властивостей і тривалості існування дрібнодисперсного пилу, викинутого з місця зіткнення, який спричинив глобальну темряву під час імпактної зими”, - сказав Чіаренца, науковий співробітник Університету Віго, Іспанія, який є доктором наук.*

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою якого є важлива інформація, що представлена у статті, що стосується впливу дрібнодисперсного пилу на глобальні умови. Складним словом у реченні виступає іменник “takeaway”.

При перекладі даного речення було використано семантичний еквівалент, а саме іменник “висновок”. Дане складне слово утворене суфіксальним способом та вжито в називному відмінку. Під час перекладу була збережена форма однини складного слова. Складне слово в даному реченні виконує функції підмета, що ми залишили при перекладі. При перекладі спосіб написання

складного слова з не змінився.

Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним, для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англомовного публіцистичного дискурсу.

3. *Gail and Don Patterson - the parents of Ms Patterson's ex-husband - were guests at the lunch along with Gail Patterson's sister Heather Wilkinson and **brother-in-law** Ian Wilkinson [79].*

*Гейл і Дон Паттерсони - батьки колишнього чоловіка пані Паттерсон - були гостями на обіді разом із сестрою Гейл Паттерсон Хізер Вілкінсон та **своєюком** Іеном Вілкінсоном.*

Дане речення було взято із англомовного публіцистичного дискурсу, темою якого є перелік людей, присутніх на обіді, висвітлюючи їхні стосунки та зв'язки один з одним. Складним словом у реченні виступає іменник “brother-in-law”.

При перекладі даного речення було використано семантичний еквівалент, а саме іменник “свояк”. Дане складне вжито в орудному відмінку. При перекладі була збережена форма однини складного слова. Складне слово в даному реченні виконує функції прийменникового додатка, що ми залишили при перекладі. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з дефісного на закритий.

Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англомовного публіцистичного дискурсу.

4. *Mr Musk said a major advantage of Grok was that it had access to up-to-date information from the X platform, which set it apart from the launch versions of some*

rivals, although increasingly up-to-date responses are available for paying customers with other AI tools [46].

За словами пана Маска, головна перевага Гроку полягає в тому, що він має доступ до актуальної інформації з платформи Ікс, що відрізняє його від стартових версій деяких конкурентів, хоча все більш актуальні відповіді доступні для платних клієнтів, які користуються іншими інструментами ШІ.

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою якого є конкурентні переваги, які надає Грок завдяки доступу до актуальної інформації з платформи Ікс. Складним словом у реченні виступає прикметник “up-to-date”.

При перекладі даного речення було використано семантичний еквівалент, а саме прикметник “актуальні”. Дане слово утворено суфіксальним способом. При перекладі була використана форма множини для узгодження прикметника з іменником “відповіді”, яке знаходиться у формі множини. Складне слово в даному реченні виконує функції означення, що ми залишили при перекладі. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з дефісного на закритий.

Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

5. *The most commonly spotted were the huge barrel jellyfish - but rarer warm-water crystal jellyfish were also seen [76].*

Найчастіше зустрічалися величезні бочкоподібні медузи, але також були помічені і більш рідкісні тепловодні кришталеві медузи.

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою якого є наявність різних видів медуз у морському середовищі, з акцентом на конкретних видах, які були виявлені. Складним словом у реченні виступає

іменник “jellyfish”.

При перекладі даного речення було використано семантичний еквівалент, а саме іменник “медузи”. При перекладі була змінена форма множини для іменника, яке вжито у формі називного відмінка. Складне слово в даному реченні виконує функції підмета, що ми залишили при перекладі. Під час перекладу спосіб написання складного слова не змінився.

Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

6. *She has grandchildren and wants any health advances to help them.*

У неї є онуки, і вона хоче, щоб будь-які досягнення в галузі охорони здоров'я допомогли їм [89].

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу. Складним словом у реченні виступає іменник “grandchildren”.

При перекладі даного речення було використано семантичний еквівалент, а саме іменник “онуки”. Під час перекладу була збережена форма множини для іменника, яке вжито у формі називного відмінка. Функції складного слова були змінені при перекладі. В оригінальному реченні складне слово grandchildren виконує функції додатка, а в українському перекладі іменник “онуки” виконує функції підмета. Під час перекладу спосіб написання складного слова з не змінився.

Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

7. The incident took place around 3:30 p.m. CT when a twin-engine jet departed “without permission” from the William P. Hobby Airport runway and collided with another twin-engine jet that was landing on the runway, according to the Federal Aviation Administration [83].

За даними Федерального управління цивільної авіації США, інцидент стався близько 15:30, коли двомоторний літак "без дозволу" вилетів зі злітно-посадкової смуги аеропорту Вільяма П. Хоббі і зіткнувся з іншим двомоторним літаком, який здійснював посадку на злітно-посадковій смугі.

Дане речення було взято із англомовного публіцистичного дискурсу, темою якого є авіаційна катастрофа та обставини, що супроводжували зіткнення літаків, про які повідомляє Федеральне управління цивільної авіації. Складним словом у реченні виступає іменник “runway”.

При перекладі даного речення було використано семантичний еквівалент, а саме словосполучення, що складається з прикметника та іменника “злітно-посадкової смуги”. Прикметник “злітно-посадковий” використовується в жіночому роді для узгодження з іменником.

Під час перекладу була збережена форма однини для словосполучення, яке вжито у формі родового відмінка. Функції складного слова не були змінені при перекладі. Складне слово виконує функції обставини місця. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з закритого на змішаний (дефісний та відкритий).

Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англомовного публіцистичного дискурсу.

8. The new project has more personal health feedback - you come out of your appointment with a small folder of health-related measurements from heart rhythm to cholesterol levels and blood pressure [89].

Новий проект має більш особистий зворотній зв'язок зі здоров'ям - ви виходите з візиту з невеликою папкою вимірювань, пов'язаних зі здоров'ям, від серцевого ритму до рівня холестерину та кров'яного тиску.

Дане речення було взято із англомовного публіцистичного дискурсу, темою якого є використання персональних даних про стан здоров'я та зворотного зв'язку в рамках нового проекту. Складним словом у реченні виступає іменник “feedback”.

При перекладі даного речення було використано семантичний еквівалент, а саме словосполучення, що складається з прикметника та іменника “зворотній зв'язок”. Прикметник “зворотній” використовується в чоловічому роді для узгодження з іменником та виконує функції означення до іменника.

Під час перекладу була збережена форма однини для словосполучення, яке вжито у формі знахідного відмінка. Функції складного слова не були змінені при перекладі. Складне слово виконує функції прямого додатка. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з закритого на відкритий.

Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англомовного публіцистичного дискурсу.

9. *This cessation of services is due to the depletion of available fuel and power outage [36].*

Припинення надання послуг пов'язане з вичерпанням наявного палива та відключенням електроенергії”.

Дане речення було взято із англомовного публіцистичного дискурсу, темою якого є припинення надання послуг та причини, що стоять за цим. Складним словом у реченні виступає іменник “outage”.

При перекладі даного речення було використано семантичний еквівалент, а

саме іменник “відключенням”. Під час перекладу була збережена форма однини для іменника, яке вжито у формі орудного відмінка. Функції складного слова не були змінені при перекладі. Дане слово виконує функції прийменникового додатку. Також, при перекладі була використана транспозиція, складне слово помінялось місцями з словом “power” для досягнення адекватного перекладу. Під час перекладу спосіб написання складного слова не змінився.

Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

*10. With Istanbul under occupation after the Ottoman sultan capitulated to the Allied powers in World War I, Ataturk set out for the Turkish heartland of Anatolia to carve out a new **homeland** [54].*

*Коли Стамбул опинився під окупацією після того, як османський султан капітулював перед союзними державами у Першій світовій війні, Ататюрк вирушив до турецького осереддя - Анатолії, щоб створити нову **батьківщину**.*

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою якого є період політичних і територіальних перетворень у Туреччині після закінчення Першої світової війни і зусилля Ататюрка, спрямованих на створення нової національної ідентичності. Складним словом у реченні виступає іменник “homeland”.

При перекладі даного речення було використано семантичний еквівалент, а саме іменник “батьківщина”. Дане слово утворено суфіксальним способом.

Під час перекладу була збережена форма однини для іменника, яке вжито у формі знахідного відмінка. Функції складного слова не були змінені при перекладі. Дане слово виконує функції додатку. Під час перекладу спосіб написання складного слова не змінився.

Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

3.3. Переклад складних слів за допомогою описового перекладу (експлікації)

1. *Ahn says she would like to see penalties for parents who make unfounded accusations against teachers or practical measures put in place so that mandated changes can be adopted in classrooms, such as removing a disruptive student elsewhere to allow teaching to continue [45].*

Ан каже, що вона хотіла б бачити покарання для батьків, які висувають необґрунтовані звинувачення проти вчителів, або практичні заходи, які б дозволили впроваджувати обов'язкові зміни в класах, наприклад, можливість пересаджувати учня, який порушує дисципліну, в інше місце, щоб продовжити викладання.

Дане речення було взято із англomовного публіцистичного дискурсу, темою якого є покращення умов праці вчителів та підтримка сприятливого навчального середовища. Складним словом у реченні виступає “elsewhere”.

При перекладі даного речення було використано описовий переклад, а саме “в інше місце”. Даний вираз складається з трьох компонентів, а саме прийменника “в”, займенника “інше”, який виконує означальні функції для іменника “місце”. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з закритого на відкритий.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Термін “elsewhere” в оригінальному реченні виконує функції обставини місця, що ми залиши при перекладі. Так, ми змогли зберегти основну ідею автора.

Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англомовного публіцистичного дискурсу.

2. *He also decided that Fox couldn't argue to the jury that it gave airtime to these election lies because they were "newsworthy."* [34]

Він також вирішив, що Фокс не може доводити присяжним, що він надав ефірний час цій передвиборчій брехні, тому що вона була "варта висвітлення в пресі".

Дане речення було взято із англомовного публіцистичного дискурсу, темою якого є відповідальність ЗМІ стосовно висвітлення певної інформації. Складним словом у реченні виступає прикметник “newsworthy”.

При перекладі даного речення було використано описовий переклад, а саме “варта висвітлення в пресі”. Даний вираз складається з чотирьох компонентів, а саме прикметника жіночого роду “варта”, іменника родового відмінку “висвітлення”, прийменник “в” та іменника однини в місцевому відмінку. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з закритого на відкритий.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Термін “newsworthy” в оригінальному реченні виконує функції іменної частини складного іменного присудка, в українському перекладі ми зберегли ці функції. Для досягнення адекватного перекладу ми замінили множину слова “lies” на форму однини при перекладі, в результаті чого відбулась заміна “ **they** were “newsworthy” на “ **вона** була "варта висвітлення в пресі".” Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з

англомовного публіцистичного дискурсу.

3. *After Friday's attack, the woman, in her 20s, suffered serious ear and ligament injuries but was not in a **life-threatening** condition, police said [61].*

*Після п'ятничного нападу жінка, якій було близько 20 років, отримала серйозні травми вуха і зв'язок, але її стан **не створював безпосередньої загрози для життя**, повідомляє поліція.*

Дане речення було взято із англомовного публіцистичного дискурсу, темою якого є наслідки нападу та фізичний стан жінки після інциденту. Складним словом у реченні виступає прикметник “life-threatening”.

При перекладі даного речення було використано описовий переклад, а саме “не створював безпосередньої загрози для життя”. Даний вираз складається з шести компонентів, а саме заперечної частки “не”, дієслова минулого часу “створював”, прикметника жіночого роду “безпосередньої”, іменника родового відмінка “загрози”, прийменника “для” та іменника родового відмінка “життя”. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з дефісного на відкритий.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Термін “life-threatening” в оригінальному реченні виконує функції непоширеного означення, в українському перекладі вираз “не створював безпосередньої загрози для життя” виконує функції присудка та додатка в реченні. Для досягнення адекватного перекладу ми замінили означення на присудок. Так, ми змогли зберегти основну ідею автора. Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англомовного публіцистичного дискурсу.

4. *The **dinosaur-shaped** "Fun Nuggets" affected by the recall have a used by date of 4 September 2024 [59].*

"Веселі нагетси" у вигляді динозаврів, які потрапили під відкликання, мають термін придатності до 4 вересня 2024 року.

Дане речення було взято із англомовного публіцистичного дискурсу, темою якого є відкликання товару. Складним словом у реченні виступає прикметник "dinosaur-shaped".

При перекладі даного речення було використано описовий переклад, а саме "у вигляді динозаврів". Даний вираз складається з трьох компонентів, а саме прийменника "у", іменника місцевого відмінку "вигляді" та іменнику родового відмінку у формі множини "динозаврів". Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з дефісного на відкритий.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Термін "dinosaur-shaped" в оригінальному реченні виконує функції непоширеного означення, що було залишено при перекладі. Крім того, нами було змінено форму однини "dinosaur" на форму множини "динозаврів" під час перекладу. Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англомовного публіцистичного дискурсу.

5. *Guinea has dismissed more than 60 soldiers and prison officers over the jailbreak of former junta leader Moussa Dadis Camara and two others [44].*

У Гвінеї звільнили понад 60 солдатів і тюремних службовців через втечу на волю колишнього лідера хунти Муси Дадіса Камари і ще двох осіб.

Дане речення було взято із англомовного публіцистичного дискурсу, темою якого є заходи, що були вжиті у відповідь на втечу з в'язниці в Гвінеї. Складним словом у реченні виступає іменник "jailbreak".

При перекладі даного речення було використано описовий переклад, а саме "втечу на волю". Даний вираз складається з трьох компонентів, а саме іменника в знахідному відмінку "втечу", прийменник "на" та іменника в знахідному

відмінку “волю”. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з закритого на відкритий.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Термін “jailbreak” в оригінальному реченні виконує функції обставини причини, що було залишено при перекладі. Так, ми змогли зберегти основну ідею автора. Також, варто зазначити, що отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англійського публіцистичного дискурсу.

6. *Previous research suggested that sulfur released during the impact, which left the 112-mile-wide (180-kilometer-wide) Chicxulub crater, and soot from **wildfires** triggered a global winter, and temperatures plunged [47].*

*У попередніх дослідженнях було зроблено припущення, що сірка, яка вивільнилася під час удару і залишила кратер Чиксулуб завширишки 112 миль (180 кілометрів), і сажа від **лісових пожеж** спровокували глобальну зиму, і температура різко впала.*

Дане речення було взято із англійського публіцистичного дискурсу, темою якого є пояснення екологічних наслідків, пов'язаних з кратером Чиксулуб. Складним словом у реченні виступає іменник “wildfires”.

При перекладі даного речення було використано описовий переклад, а саме “лісових пожеж”. Даний вираз складається з двох компонентів, а саме прикметника у формі множини “лісових”, який виконує функції означення до іменника у родовому відмінку множини “пожеж”. Під час перекладу був змінений спосіб написання складного слова з закритого на відкритий.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Термін “wildfires” в оригінальному реченні виконує функції прийменникового додатка та використовується в формі, що було залишено при перекладі. Форма множини також була збережена під час перекладу.. Також, варто зазначити, що

отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англомовного публіцистичного дискурсу.

3.4. Переклад складних слів за допомогою транскрипції та транслітерації

1. *Mr Musk said late on Sunday that the chatbot would be "built into the X app and be available as a standalone app" [46].*

Пізно ввечері в неділю пан Маск заявив, що чат-бот буде "вбудований в додаток X і буде доступний як окремий додаток".

Дане речення було взято із англомовного публіцистичного дискурсу, темою якого є технологічні інновації та впровадження функції чат-бота в існуючий додаток, а також про його доступність як окремого додатка. Складним словом у реченні виступає іменник “chatbot”.

При перекладі даного речення було використано спосіб транслітерації, а саме “чат-бот”. Даний вираз складається з двох іменників, які використані в називному відмінку. Під час перекладу було змінено спосіб написання складного слова з закритого на дефісний.

Обраний нами спосіб перекладу, а саме транслітерація, пов’язаний з впровадженням нового явища і вважається неологізмом.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Термін “chatbot” в оригінальному реченні виконує функції підмета, що було повністю збережено при перекладі. Так, ми змогли зберегти основну ідею автора. Також, як зазначалося, отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає

змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англомовного публіцистичного дискурсу.

2. *Sauschuck added that it appeared Card was wearing the same sweatshirt as was seen in surveillance video of the shooting, suggesting he never changed his clothes [23].*

Заучук додав, що Кард був одягнений у той самий світшот, що і на відео з камер спостереження, що свідчить про те, що він не переодягався. Дане речення було взято із англомовного публіцистичного дискурсу, темою якого є деталі, що мають відношення до кримінального розслідування. Складним словом у реченні виступає іменник “sweatshirt”.

При перекладі даного речення було використано спосіб транскрипції, а саме “світшот”, проте перша частина складного слова зазнала фонетичної зміни при запозиченні. Спосіб написання складного слова при перекладі не змінився.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Термін “sweatshirt” в оригінальному реченні виконує функції прямого додатка, що було змінено при перекладі. Складне слово в варіанті перекладі виконує функції прийменникового додатка. Також, як зазначалося, отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англомовного публіцистичного дискурсу.

3. *Reports of hotdogs stuffed with poison in a local dog park have residents of a St. John's neighbourhood wary of taking their dogs for a run [92].*

Повідомлення про хот-доги, начинені отрутою в місцевому парку для собак, змусили мешканців району Сент-Джонс боятися виводити своїх собак на прогулянку.

Дане речення було взято із англомовного публіцистичного дискурсу, темою якого є занепокоєння та обережність мешканців району Сент-Джонс через

повідомлення про хот-доги з отрутою в місцевому парку для собак. Складним словом у реченні виступає іменник “hotdogs”.

При перекладі даного речення було використано спосіб транскрипції, а саме “хот-доги”. Проте друга частина складного слова зазнала змін, у зв’язку з використанням форми множини. Складне слово вживається в знахідному відмінку. Спосіб написання складного слова при перекладі змінився з закритого на дефісний.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Термін “hotdogs” в оригінальному реченні виконує функції прийменникового додатка, що було повністю збережено при перекладі. А також, при перекладі була збережена форма множини складного слова. Так, ми змогли зберегти основну ідею автора. Також, як зазначалося, отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англійського публіцистичного дискурсу.

4. *They included a boy who was bowling with his father, contestants in a cornhole tournament for the deaf, and several fathers who leave behind young children [81].*

Серед них були хлопчик, який грав у боулінг зі своїм батьком, учасники турніру з корнхоллу для глухих, а також кілька батьків, які залишили маленьких дітей.

Складним словом у реченні виступає іменник “cornhole”.

При перекладі даного речення було використано спосіб транскрипції, а саме “корнхоллу”. Даний спосіб перекладу є доцільним, оскільки складне слово позначає назву спорту. Проте друга частина складного слова зазнала змін, у зв’язку з використанням родового відмінку. Спосіб написання складного слова при перекладі не змінився.

Сенс англійського тексту було збережено та передано українською мовою. Термін “cornhole” в оригінальному реченні виконує функції прийменникового

додатка, що було повністю збережено при перекладі. А також, при перекладі була збережена форма однини складного слова. Так, ми змогли зберегти основну ідею автора. Також, як зазначалося, отриманий варіант перекладу є цілком зрозумілим та характерним для цільової мови.

Таким чином, обраний нами спосіб перекладу є найбільш адекватним, дає змогу максимально точно та чітко відтворити сенс складного слова з англomовного публіцистичного дискурсу.

Отже, дослідивши чотири способи перекладу, можемо зробити висновок, що найпоширенішими способами перекладу складних слів є переклад за допомогою семантичного еквівалента та дослівний переклад окремих словотворчих компонентів. Найменш уживаним є спосіб перекладу складних слів за допомогою транскрипції та транслітерації, що можна передати за допомогою рис. 3.1.

Однак, відповідно до рис.3.1 можемо також зробити висновок, що кожен з зазначених нами способів перекладів використовується і є актуальним для перекладачів, а обрати одну універсальну перекладацьку трансформацію для усіх видів складних слів не є можливим.

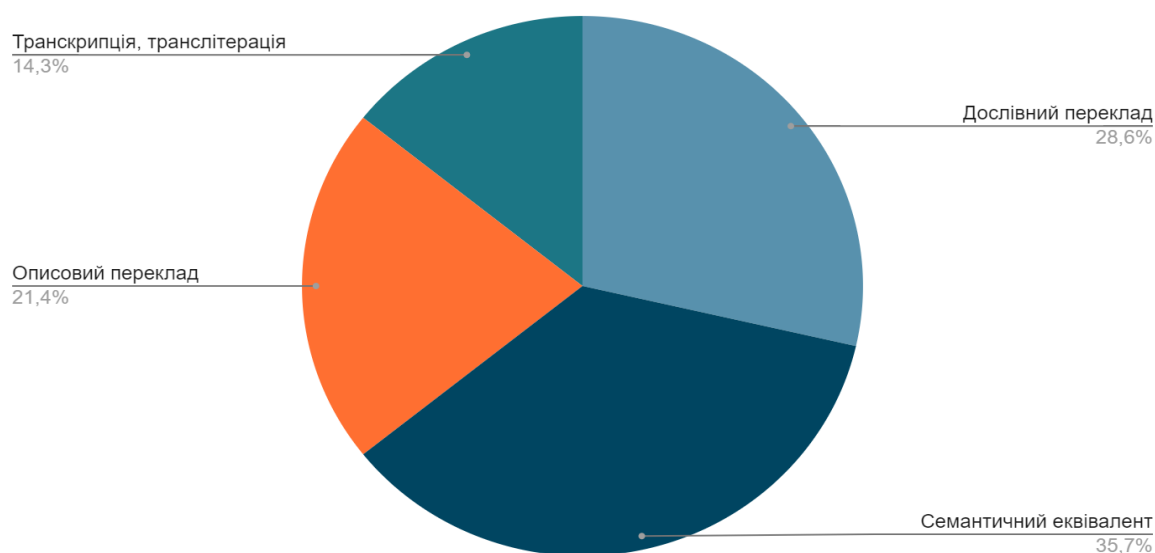


Рис. 3.1 “Співвідношення способів перекладу”

Крім того, нами було проаналізовано, який спосіб перекладу застосовується частіше, переклад за допомогою одного слова чи за допомогою словосполучення. Відповідно до рис. 3.2 можемо зробити висновок, що переклад за допомогою словосполучення є більш поширеним, проте різниця не є значною.

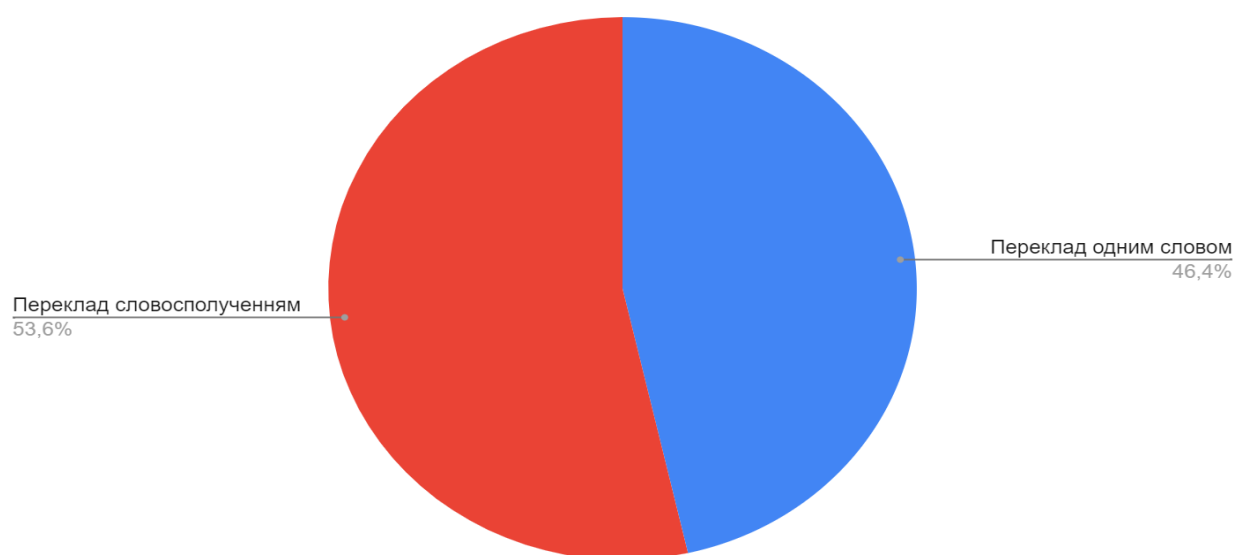


Рис.3.2 “Способи передачі складного слова”

Також, можемо зазначити, що у більшості випадків словосполучення мають форму прикметник + іменник, найменш поширеним є форма іменник + іменник, що також можемо проілюструвати у рис. 3.3

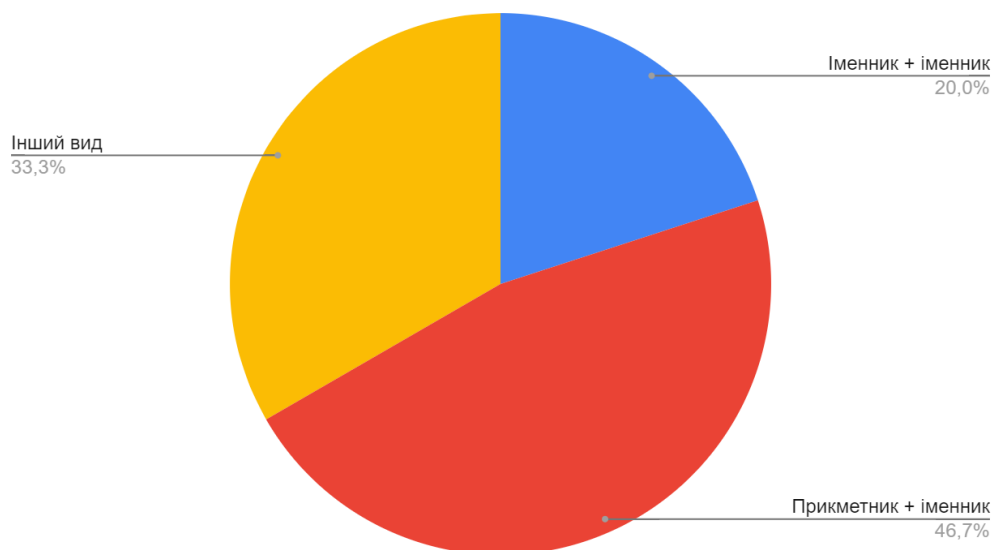


Рис. 3.3 “Спосіб творення словосполучень”

Нами також було проаналізовано функції, які найчастіше виконують складні слова у реченнях. Найчастіше складні слова в англomовному публіцистичному дискурсі виконують функції додатка. Усього нами було виділено функції додатка, підмета, обставини, означення та інші функції. Отримані результати були проілюстровані в рис. 3.4.

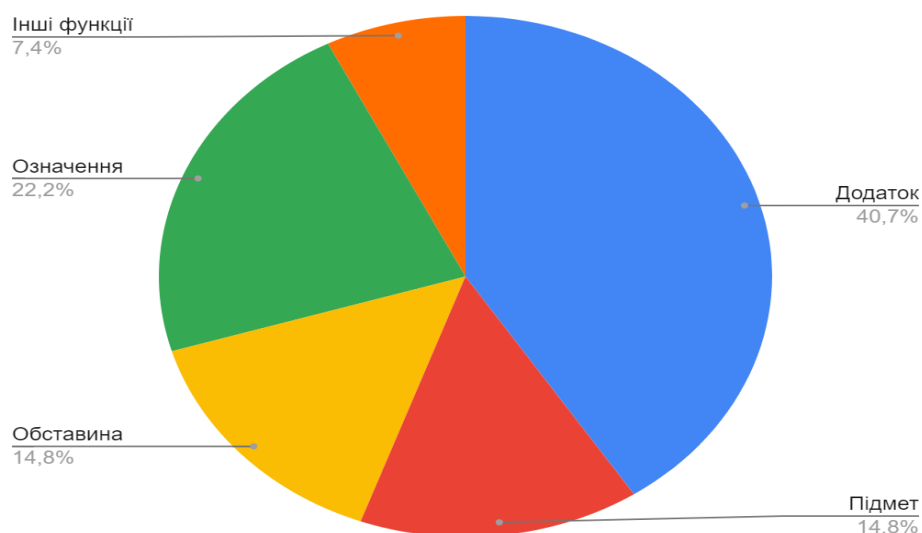


Рис.3.4 “Функції складних слів”

ВИСНОВКИ

Дослідження присвячено аналізу структурно-семантичних та функціональних особливостей складних слів в англomовному публіцистичному дискурсі та проблемі їх перекладу. Теоретично було досліджено і обґрунтовано розмежування складного слова і словосполучення; була розглянута класифікація складних слів; проаналізовані перекладацькі стратегії при роботі зі складними словами, а також окреслені особливості англomовного публіцистичного дискурсу.

Під час теоретичного дослідження, нами було виявлено, що проблема розмежування складних слів та словосполучень і досі існує в лінгвістиці, оскільки межі між цими поняттями не є чіткими, і немає єдиного способу розрізнити ці елементи. Тут необхідно звертати увагу і на написання слів, і на семантичні зв'язки між ними, на наголос та граматичні зв'язки між елементами. Однак, все більше лінгвістів пропонують розглядати словосполучення іменник + іменник, як складні слова.

Розглянувши існуючі класифікації складних слів, також можна зробити висновок, що типологія складних слів є доволі складним та багатогранним аспектом, який необхідно враховувати при роботі з даним видом слів. Це пов'язано з актуальністю метода основоскладання, задля утворення нових слів в англійській мові. Усього нами було визначено чотири основні класифікації складних слів. Найвживанішою вважається структурна класифікація, тобто класифікація за частинами мови, в межах якої вирізняють складні іменники, складні прикметники та складні дієслова. Крім того, сучасні лінгвісти пропонують класифікацію за типом значення складного слова, яке може бути зрозумілим (Transparent meaning) або незрозумілим (Opaque Meaning). Якщо значення складного слова можна виокремити за допомогою значення його окремих компонентів, то воно є зрозумілим, якщо це зробити неможливо, то складне слово є незрозумілим. Існують також семантична та синтаксична класифікації. Основним принципом семантичної класифікації є відношення складного слова до його складових елементів. За цим критерієм розрізняють

чотири типи складних слів, що ґрунтуються на різних семантичних відношеннях між основою та словотворчим(и) компонентом(ами), а саме ендоцентричні, екзоцентричні, копулятивні та аппозиційні складні слова. Синтаксична класифікація полягає у виокремленні певного синтаксичного зв'язку між компонентами складного слова. Двома основними типами цього зв'язку є субординативні складні слова, які поєднані підрядним зв'язком, та координативні складні слова, які поєднані сурядним зв'язком.

У процесі аналізу складних слів з англomовного публіцистичного дискурсу, нами були розглянуті всі з зазначених видів класифікацій. Ми визначили та розподілили складні слова за частинами мови для зручного та ефективного аналізу. Для кожного складного слова нами було визначено частини мови його компонентів, в межах структурної класифікації, синтаксичні та семантичні зв'язки між словотворчими компонентами та вид значення складного слова. У результаті даного дослідження було визначено, що найпоширенішим видом складних слів, згідно з структурною класифікацією, в англomовному публіцистичному дискурсі є складні іменники. Цей вид складних слів становить 49.1% , у той самий час, як складні дієслова становлять усього 13.2%, а складні прикметники 37.7%. Крім того, серед усіх проаналізованих складних слів найбільше з них мали зрозуміле значення (Transparent Meaning), проте, їх різниця з складними словами незрозумілого значення не є великою. Пряме значення становить 54.2% з проаналізованих слів, незрозуміле - 45.8%.

Під час ознайомлення з теоретичним матеріалом, нами було визначено, що публіцистика охоплює ключові сфери життя, а саме політику, науку, культуру та економіку, тож публіцистичний дискурс має значущий вплив на суспільство, визначає та регулює його думки та переконання. Розуміння складних слів у цьому контексті є важливим для глибокого та коректного аналізу, а також осмислення подій, для правильної передачі інформації при перекладі на українську мову. Саме тому, перекладачу необхідно вміти використовувати правильні перекладацькі прийоми при роботі зі складними словами в англomовному публіцистичному дискурсі. Задля перекладу складних слів

використовують дослівний переклад окремих словотворчих компонентів, пошук семантичного еквіваленту, описовий переклад, транскрипцію та транслітерацію.

У практичній частині нашого дослідження нами були проаналізовані способи перекладу складних слів, з метою визначити, чи всі зазначені способи перекладу використовуються та чи є універсальна перекладацька трансформація для перекладу складних слів. Відповідно до даного дослідження, можемо зробити висновок, що найпоширенішими способами перекладу складних слів є переклад, за допомогою семантичного еквівалента, він становить 35.7% та дослівний переклад окремих словотворчих компонентів, який становить 28.6%. Найменш уживаним є спосіб перекладу складних слів, за допомогою транскрипції та транслітерації, які становлять 14.3%. Описовий переклад, у свою чергу, становить 21.4%. Однак, можемо також зробити висновок, що кожен з зазначених нами способів перекладів використовується і є актуальним для перекладачів.

Можемо зазначити, що мета даної роботи, яка полягала в дослідженні функціонування складних слів в англomовному публіцистичному дискурсі та особливостей їх передачі українською мовою, за допомогою перекладацьких трансформацій, була досягнута.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Азарова Л. Є. Проблема статусу іменників-юкстапозитів у сучасному мовознавстві. / Л. Є. Азарова, Л. А. Радомська // Наук. вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»: 36. наук. праць. Вип. 9. – Херсон: Вид. ХДУ, 2009. – 406 с. С. 238 – 242.
2. Азарова Л. Є. Складні слова в українській мові: структура, семантика, концепція "золотої" пропозиції : монографія. Вінниця : УНІВЕРСУМ-Вінниця, 2000. 222 с.
3. Бехта І. А. Дискурс наратора в англомовній художній прозі / І. А. Бехта. – К. : Грамота, 2004. – 304 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми.Вінниця, Нова книга, 2004.-576 с.
5. Клименко Н. Ф. Складне слово / Н. Ф. Клименко // Українська мова. Енциклопедія / [редкол. :Русанівський В. М., Тараненко О. О. (співголови), Зяблюк М. П. та ін.]. — К.: Вид-во «Українська енциклопедія» імені М. П. Бажана, 2000. — С.555—556.
6. Куш Е. О. Критична перспектива дослідження дискурсу в сучасній лінгвістиці. Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного ун-ту імені В. Вінниченка. Серія: Філологічні науки. В]
7. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
8. Місуно Е.А. Переклад з англійської мови: практикум/ Е.А Місуно, І.В. Шаблігіна., 2009. 255 с.
9. Місуно Е.А. Письмовий переклад спеціальних текстів: навчальний посібник / Е.А. Місуно, І.В. Баценко, А.В. Вдович, С.А. Ігнатова М. .: ФЛІНТА: Наука, 2013. 256 с.

10. Мойсієнко А., Арібжанова І., Коломийцева В. Сучасна українська літературна мова: Морфологія. Синтаксис : підручник. Знання, 2013. 238с.
11. Мосейчук О. М. Публіцистичний дискурс як контекст реалізації комунікативного впливу на масового адресата [Електронний ресурс] / О. М. Мосейчук // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2012. – Вип. 65. С. 174–177. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/VZhDU_2012_65_36
12. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови: [підручник для студентів ін-тів і фак. іноземної мови] / Мостовий М. І. – Харків : «Основа», 1993. – 255 с.
13. Самойленко О. В. Основні принципи класифікації квазікомполітів (на матеріалі української, російської, англійської та французької мов). *Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*. 2012. Т. 7, № 1. С. 130–140. URL: <https://doi.org/10.31812/filstd.v7i1.701> (дата звернення: 25.12.2023).
14. Селіванова О.О. Проблема диференціації перекладацьких трансформацій. *Нова філологія*. 2012. № 50. С. 201–208. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Novfil_2012_50_58
15. Сизоненко А., Куш Е. Загальна характеристика та жанрова варіативність публіцистичного дискурсу.
16. Слепович В.С. Переклад (англійська): навч. посібник / В. С. Слепович. М.: ТетраСистемс, 2009. 336 с
17. Стахмич Ю. С. Особливості перекладу англійських субстантивних комполітів українською мовою. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»* Острог : Вид-во НаУОА, 2023. Вип. 17(85). С. 175–178
18. Федоренко С. В. Англомовний публіцистичний дискурс як соціокультурологічний лінгвістичний феномен сучасного

- комунікативного простору в перекладацькому аспекті / С. В. Федоренко, Т. І. Станішевська // «Молодий вчений». – № 1 (16)., 2015. – с. 194 – 196.
19. A comprehensive grammar of the english language / R. Huddleston et al. *Language*. 1988. P. 345. URL: <https://doi.org/10.2307/41543>
20. Adrienne Vogt, Matt Meyer. Official describes note left by Maine shootings suspect that indicated he did not expect to be found alive. CNN. URL: https://edition.cnn.com/us/live-news/maine-shootings-10-28-23/h_0badaa511e03322f7d9a5fec7fb5dd7c.
21. Adrienne Vogt, Matt Meyer. Shooting suspect does not appear to have been forcibly committed for mental health treatment, official says. CNN. URL: https://edition.cnn.com/us/live-news/maine-shootings-10-28-23/h_63b8aa40c0af6d62efcd1ae4927ec756.
22. Adrienne Vogt, Matt Meyer. Suspect's family received threats despite cooperation with law enforcement, public safety commissioner says. CNN. URL: https://edition.cnn.com/us/live-news/maine-shootings-10-28-23/h_075893954d01e1e5ac903e50e5d75e30.
23. Adrienne Vogt, Matt Meyer. Trail connects location where suspected shooter's vehicle was abandoned to place where his body was found. CNN. URL: https://edition.cnn.com/us/live-news/maine-shootings-10-28-23/h_c5ae1cb5719d654b6fa5c84e58ca8704.
24. Andrevian Ari Wibowo A Morphological study on English compound words. - 2014.
25. Antisemitic mob storms through Russian airport as flight from Tel Aviv lands / J. Pennington et al. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/30/europe/russia-dagestan-airport-anti-israel-intl-hnk/index.html>.
26. Aprilia, Kusuma. 2011. A Study on The Compound Word in National Column in The Jakarta Post Newspaper Published December 2010. Thesis Surakarta: UMS

27. Aradi G. Boko Haram kills 37 in Nigeria's Yobe state - police. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/world-africa-67272908>.
28. Bantock J. Six bull sharks inadvertently made their home on an Australian golf course. Then they vanished. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/18/sport/carbrook-bull-sharks-australia-golf-course-spt-spc-intl/index.html>.
29. BBC News. Police petrol-bombed in edinburgh bonfire night disorder. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-edinburgh-east-fife-67328978>.
30. Booij G. The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology (Oxford Textbooks in Linguistics). Oxford University Press, USA, 2002.
31. Buchwald E. Can America afford two wars? Here's what the bond market thinks. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/29/economy/what-the-war-in-israel-means-for-the-us-economy/index.html>.
32. CARY B. 'Peanuts' Creator Charles Schulz's Original California Studio Lists for Nearly \$4 Million. Mansion Global. URL: https://www.mansionglobal.com/articles/peanuts-creator-charles-schulzs-original-california-studio-lists-for-nearly-4-million-e9c52dcf?reflink=outbrain_listing-day-topint_00e3e5b3141f7ca21aab1f2ef5d54c0a1f&dicbo=v4-RTaRAeM-1131253683.
33. Catford J. C. A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics. London : Oxford University Press, 1965. 103 p.
34. Cohen M. Fox's top lawyer blasts judge in Dominion case, says trial would've been 'months of utter pain'. CNN. URL: https://edition.cnn.com/2023/10/16/media/fox-dominion-trial-judge/index.html?dicbo=v2-6JRe9kD&iid=ob_lockedrail_longstory_pool.

35. Delahunty, Gerald P., & James J. Garvey. (2010). *The English Language: From Sound to Sense*. The WAC Clearinghouse; Parlor Press.
<https://doi.org/10.37514/PER-B.2010.2331>
36. Doctors race to save newborns as Israel says it's battling Hamas around Gaza's largest hospital | CNN / H. Alkhshali et al. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/11/13/middleeast/gaza-babies-incubators-al-shifa-hospital-israel-intl-hnk/index.html>.
37. Donnison J. Israel Gaza: children must be off limits, says father of abducted kids. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/world-middle-east-67292422>.
38. Ebrahim N. Israel is at war with Hamas. Here's what to know. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/28/middleeast/israel-hamas-war-one-month-explainer-mime-intl>.
39. Egan M. US and Gulf nations target 'secret' Hamas investment portfolio worth up to \$1 billion. CNN. URL: https://edition.cnn.com/2023/10/24/business/hamas-secret-investment-portfolio-israel/index.html?dicbo=v2-w0txu1F&iid=ob_lockedrail_topeditorial.
40. Fairclough N.L. Intertextuality in critical discourse analysis. *Linguistics and Education*. 1992.
41. Giegerich H. J. Compound or phrase? English noun-plus-noun constructions and the stress criterion. *English language and linguistics*. 2004. P. 1–24. URL: <https://doi.org/10.1017/s1360674304001224>.
42. Grath M. Host country of COP28, UAE, to ramp up oil production, BBC learns. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/science-environment-67513901>.
43. Grez M. BBC apologizes for reporter's 'inappropriate' question to Morocco women's team captain. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/07/24/football/bbc-apologizes-inappropriate->

- question-ghizlane-chebbak-spt-intl/index.html?dicbo=v2-IUELrUL&iid=ob_lockedrail_longstory_pool.
44. Guinea military ruler sack 60 soldiers afta jailbreak involve Moussa Dadis Camara - BBC News Pidgin. URL: <https://www.bbc.com/pidgin/articles/cmlpyprrdrmo>.
 45. Hancocks P., Seo Y. Why teachers in South Korea are scared of their pupils -- and their parents. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/27/asia/south-korea-teachers-strike-analysis-intl-hnk/index.html>.
 46. Hooker L. Musk says his new AI chatbot has 'a little humour'. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/business-67327060>.
 47. Hunt K. Asteroid that doomed the dinosaurs halted key process for life on Earth, scientists say. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/30/americas/asteroid-dust-dinosaur-extinction-photosynthesis-scen/index.html>.
 48. Hunt K. Rising sea levels may have forced the Vikings out of a successful settlement. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/04/18/world/vikings-greenland-rising-sea-levels-scen>.
 49. Israel says it struck more than 400 targets in Gaza on the first day after truce expired / C. Lau et al. CNN. URL: https://edition.cnn.com/middleeast/live-news/israel-hamas-war-gaza-news-12-2-23/h_337c2a5d2ba4d5e873d27efa128a577d.
 50. John T., Regan H., Edwards C. Nations overwhelmingly vote for humanitarian truce at the UN, as Gazans say they have been 'left in the dark' | CNN. URL: <https://edition.cnn.com/world/middleeast/israel-gaza-hamas-war-friday-intl-hnk/index.html>.
 51. Keane F. 'I simply don't want to die at 24' - Gaza woman trapped at Rafah crossing. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/world-middle-east-67293048>.

52. Kelly S. M. Apple 'scary fast' event unveils the fastest iMac and MacBook Pro models yet. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/30/tech/apple-set-to-unveil-new-scary-fast-macs/index.html>.
53. Kelly S. M. What to expect from Apple's 'scary fast' event | CNN Business. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/29/tech/what-to-expect-from-apples-scary-fast-event/index.html>.
54. Khan Z. Turkey is celebrating 100 years as a republic. But today's nation is a long way from 1923's secular state. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/30/middleeast/turkey-100-year-anniversary/index.html>.
55. Kristoffer N. Das Leben der Wörter. Leipzig : E. Avenarius, 1903. 263 p.
56. Langendoen D. T., Marchand H. The categories and types of present-day english word-formation. *Language*. 1971. P. 708. URL: <https://doi.org/10.2307/412387>.
57. Lau C., Powell T. B., Vogt A. Analysis: What could happen following the collapse of the truce between Israel and Gaza. CNN. URL: https://edition.cnn.com/middleeast/live-news/israel-hamas-war-gaza-news-12-2-23/h_9f6f0b0569c9450c80029a484efac9a5.
58. Lau C., Vog A. Truce talks break down as airstrikes send waves of people to Gaza hospitals. Here's what you should know. CNN. URL: https://edition.cnn.com/middleeast/live-news/israel-hamas-war-gaza-news-12-2-23/h_1e4d36c837345fe0731ed91cfecae07f.
59. Liang A. Tyson Foods recalls US nuggets after metal pieces found. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/business-67329750>.
60. Lukiv J. Ukraine war: Military chiefs in Kyiv under pressure over deadly Russian strike. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-67327411>.

61. Mackenzie J. M., Mao F. South Korean man attacks shop clerk he thought was a feminist. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-67330628>.
62. McGrath M. Carbon emissions threaten 1.5C climate threshold sooner than thought - report. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/science-environment-67242386>.
63. Mena B. How the Fed is using its multi-trillion-dollar balance sheet to fight inflation. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/29/economy/stocks-week-ahead-fed-balance-sheet/index.html>.
64. Nida, Eugene. *Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structures. The Hague —Paris, 1975. p 147*
65. Ocean heat record broken, with grim implications for the planet / G. Rannard et al. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/science-environment-66387537>.
66. Olsen S. Copulative compounds: a closer look at the interface between syntax and morphology. *Yearbook of Morphology 2000*. Dordrecht, 2001. P. 279–320. URL: https://doi.org/10.1007/978-94-017-3724-1_11
67. Oxford advanced learner's dictionary of current english / A. S. Hornby et al. Oxford University Press, Incorporated, 2015.
68. Panorama team. Fast fashion: boohoo breaks promises on ethical overhaul. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-67218916>.
69. Picheta R. Poland's pro-European opposition seems set to oust populists, but tense days lie ahead | CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/17/europe/poland-election-final-results-intl/index.html>.
70. Picheta R. Shani Louk, 23-year-old kidnapped from music festival, found dead, Israel says. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/30/middleeast/shani-louk-dead-israel-intl/index.html>.

- 71.Poynting M. Sea-level rise: West Antarctic ice shelf melt 'unavoidable'. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/science-environment-67171231>.
- 72.Preskey N. Emily Hampshire: actress apologises for Depp and Heard costume. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-67296157>.
- 73.Prior R. Most Americans think they can spot fake news. They can't, study finds. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2021/05/31/health/fake-news-study/index.html>.
- 74.Purinanda F. H. The formations of bare-stem, closed compound nouns in English. *Diksi*. 2022. P. 170–176. URL: <https://doi.org/10.21831/diksi.v30i2.46269>.
- 75.Quirk, Randolph, Greenbaum, Sidney, Leech, Geoffrey and Svartvik, Ian. A Grammar of Contemporary English. New York—London, 1974.
- 76.Rannard G. Boom in unusual jellyfish spotted in UK waters. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/science-environment-67301074>.
- 77.Rees M. If alien life is artificially intelligent, it may be stranger than we can imagine. BBC - Homepage. URL: <https://www.bbc.com/future/article/20231025-if-alien-life-is-artificially-intelligent-it-may-be-stranger-than-we-can-imagine>.
- 78.Regan H. Progressive Thai lawmaker sentenced to six years for insulting the monarchy.CNN. URL:<https://edition.cnn.com/2023/12/14/asia/thailand-lese-majeste-rukchanok-srinok-intl-hnk/index.html>.
- 79.Ritchie H., Fraser S. Suspected mushroom poisoning: Australian woman charged with three murders. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/world-australia-67293752>.
- 80.Rowlatt B. J. Could the UK's tides help wean us off fossil fuels?. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/science-environment-67170625>.
- 81.Salahieh N. ‘Why did you do this?’ Grieving Maine families grapple with unanswered questions after man accused of killing 18 people is found dead.

- CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/28/us/maine-shootings-sunday/index.html>.
- 82.Seddon S. Alex Jones: Conspiracy theorist returns to X with Andrew Tate repost. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-67673623>.
 - 83.Smart S., Tucker E. Houston airport had to ground all flights after a private jet departed 'without permission' and collided with another jet, FAA says. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/24/us/houston-hobby-airport-grounded-flights-jets-collision/index.html?dicbo=v2-59ypjBX>.
 84. Stageberg N. C., Oaks D. D. An introductory english grammar. 5th ed. Heinle, 1999. 504 p.
 - 85.Stallard E. World shift to clean energy is unstoppable, IEA report says. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/science-environment-67198206>.
 - 86.Thorp C. From Victoria Beckham to Coleen Rooney: how the WAGs became the women that Britain 'loved to hate'. *BBC*. URL: <https://www.bbc.com/culture/article/20231019-from-victoria-beckham-to-coleen-rooney-how-the-wags-became-the-women-that-britain-loved-to-hate>.
 - 87.Vlasova S., Kostenko M. Claims Russia executes own soldiers and offensive intensifies: Here's what to know about the latest in Ukraine | CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/28/world/ukraine-need-to-know-intl/index.html>.
 - 88.Vogt A., Meyer M. Gunman from Maine shooting rampage found dead | CNN. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/us/live-news/maine-shootings-10-28-23/index.html>.
 - 89.Walsh F. Our Future Health: most have high cholesterol, health project suggests. *BBC News*.
 - 90.Watson C. Britain's loneliest sheep in hiding after rehoming row. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-south-scotland-67326713>.

91. Weisberger M. Runestones from Denmark praising a Viking queen hint at her power. CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2023/10/13/europe/viking-queen-thyra-runestones-denmark-scn/index.html>.
92. Wilhelm H. Reports of poisoned hotdogs in St. John's neighbourhood cause fear, resident says | CBC News. URL: <https://www.cbc.ca/news/canada/newfoundland-labrador/poisoned-hotdog-st-johns-airport-heights-fear-1.7023425>.
93. Zurcher A. Few reasons for optimism after Antony Blinken's diplomatic dash. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-67329121>.

ДОДАТОК А

ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ СКЛАДНИХ СЛІВ У АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

№	Оригінал	Переклад
1.	Sea-level rises of around a metre may not sound much, but even these increases would put hundreds of millions of people <u>worldwide</u> at risk of coastal flooding.[71]	Підвищення рівня моря приблизно на метр може здатися незначним, але навіть таке підвищення поставить сотні мільйонів людей <u>у всьому світі</u> під загрозу затоплення прибережних територій.
2.	This latest study, published in the journal Nature Climate Change, is the first to directly simulate how ocean warming will affect Antarctic ice shelves in response to different levels of <u>greenhouse</u> gas emissions. [71]	Це останнє дослідження, опубліковане в журналі Нейчер Клаймат Чендж, вперше безпосередньо моделює, як потепління океану вплине на антарктичні крижані льодовики у відповідь на різні рівні викидів <u>парникових</u> газів.
3.	Its grounding line - the point where ice loses contact with the <u>bedrock</u> and starts to float - is already retreating by more than 1km per year in some places.[71]	Його лінія заземлення - точка, де лід втрачає контакт з <u>підстилаючою породою</u> і починає плавати - вже відступає подекуди більш ніж на 1 км на рік.
4.	"This study worsens the <u>outlook</u> for Thwaites Glacier, as we simulate rapidly increasing melting beneath its connected ice	"Результати цього дослідження погіршують <u>прогнози</u> щодо льодовика Твейтса, оскільки ми моделюємо швидке танення під

	shelf," Dr Naughten told the BBC.[71]	пов'язаним з ним шельфовим льодовиком", - сказав д-р Нортен в інтерв'ю Бі Бі Сі.
5.	It is <u>well-established</u> that sea-levels will continue to rise in the coming decades and centuries.[71]	<u>Добре відомо</u> , що рівень моря буде продовжувати підвищуватися в найближчі десятиліття і століття.
6.	The International Energy Agency, the global energy <u>watchdog</u> , predicted renewables would provide half of the world's electricity by 2030.[85]	Міжнародне енергетичне агентство, світовий енергетичний <u>експерт</u> , прогнозує, що до 2030 року відновлювані джерела енергії забезпечуватимуть половину світового виробництва електроенергії.
7.	A <u>spokesperson</u> for the Department of Energy Security and Net Zero said in response to the IEA report that the independent Climate Change Committee recognised oil and gas would continue to be part of the UK's energy mix on the path to net zero.[85]	<u>Речник</u> Департаменту енергетичної безпеки та "нульового рівня" заявив у відповідь на звіт МЕА, що незалежний Комітет з питань зміни клімату визнав, що нафта і газ залишатимуться частиною енергетичного балансу Великобританії на шляху до нульового рівня викидів парникових газів.

8.	Tidal power represents a huge store of it, and the UK - an island nation which experiences some of the world's most powerful tides - is uniquely <u>well-placed</u> to exploit that resource.[80]	Приливна енергія є величезним джерелом енергії, і Великобританія - острівна країна, яка переживає одні з найпотужніших припливів у світі - має <u>унікальне розташування</u> для використання цього ресурсу.
9.	The Orkney Islands, 20 miles to the north of the Scottish <u>mainland</u> , have some of the most extreme tidal streams which is why the European Marine Energy Centre was set up there two decades ago.[80]	Оркнейські острови, розташовані за 20 миль на північ від <u>материкової частини</u> Шотландії, мають одні з найбільш екстремальних приливних течій, саме тому два десятиліття тому там було створено Європейський центр морської енергії.
10.	Its idea is simple: plant a series of huge turbines on the <u>seafloor</u> so the blades spin as the water flows past. [80]	Ідея проста: встановити на <u>морському дні</u> серію величезних турбін, щоб лопасті оберталися, коли вода протікає повз них.
11.	Law enforcement had conducted an intensive <u>manhunt</u> this week for Robert Card, who died from an apparent self-inflicted gunshot wound.[88]	Цього тижня правоохоронці проводили інтенсивні розшуки Роберта Карда, який помер від вогнепального поранення, причиною якого, вочевидь, стало самогубство.

12.	Authorities provided more details in a news conference Saturday morning after the gunman responsible for the Lewiston, Maine, shooting <u>rampage</u> was found dead by police Friday night.[88]	Влада надала більше деталей на прес-конференції в суботу вранці після того, як у п'ятницю ввечері поліція знайшла мертвим стрілка, відповідального за <u>буйну</u> стрілянину в Льюїстоні, штат Мен.
13.	This cessation of services is due to the depletion of available fuel and power <u>outage</u> .”[36]	Припинення надання послуг пов'язане з вичерпанням наявного палива та <u>відключенням</u> електроенергії”.
14.	Sauschuck said Card’s family has been “as a whole, very, very cooperative” <u>throughout</u> the investigation, and their assistance was critical to identifying Card, who was found dead Friday night of an apparent self-inflicted gunshot wound.[22]	За словами Саушака, сім'я Карда "в цілому дуже і дуже допомагала" <u>під час</u> розслідування, і їхня допомога була критично важливою для ідентифікації Карда, якого знайшли мертвим у п'ятницю ввечері від вогнепального поранення, яке він, очевидно, завдав собі сам.
15.	Last month he accused major advertisers of trying to " <u>blackmail</u> " him when they boycotted X over concerns about antisemitic content shared on the site - including a post by Musk	Минулого місяця він звинуватив великих рекламодавців у спробах " <u>шантажувати</u> " його, коли вони бойкотували Ікс через занепокоєння антисемітським контентом, який поширювався на

	himself, which he later apologised for.[82]	сайті - в тому числі постом самого Маска, за що він згодом вибачився.
16.	"There is a natural connection" between the Papermill Trail boat launch and the <u>overflow</u> parking lot of Maine Recycling Corporation, Maine Public Safety Commissioner Mike Sauschuck said.[23]	"Існує природний зв'язок" між човновим причалом Пейпермил Трейл і <u>переповненням</u> паркінгом Корпорації з переробки відходів штату Мен, - сказав комісар з громадської безпеки штату Мен Майк Саушак.
17.	Sauschuck said two <u>firearms</u> were found alongside Card's body, and he confirmed that police have concluded he shot himself.[23]	Заучук повідомив, що поруч з тілом Карда було знайдено дві одиниці <u>вогнепальної зброї</u> , і він підтвердив, що поліція дійшла висновку, що він застрелився.
18.	Sauschuck said two firearms were found <u>alongside</u> Card's body, and he confirmed that police have concluded he shot himself.[23]	Заучук повідомив, що <u>поруч</u> з тілом Карда було знайдено дві одиниці вогнепальної зброї, і він підтвердив, що поліція дійшла висновку, що він застрелився.
19.	Sauschuck added that it appeared Card was wearing the same <u>sweatshirt</u> as was seen in surveillance video of the shooting, suggesting he never changed his clothes.[23]	Заучук додав, що Кард був одягнений у той самий <u>світшот</u> , що і на відео з камер спостереження, що свідчить про те, що він не переодягався.

20.	And if that didn't happen ... you can go into a firearms dealer who does all of their work, and the <u>background</u> check is not going to ping that this individual is prohibited," he said.[21]	А якщо цього не сталося... ви можете зайти до торговця зброєю, який виконує всю свою роботу, і <u>система</u> перевірки не видасть, що ця людина має судимість", - сказав він.
21.	"I wouldn't describe it as an explicit suicide note, but the tone and tenor was that the individual was not going to be around, and wanted to make sure that this loved one had access to his phone and <u>whatever</u> was in his phone," Sauschuck said.[20]	"Я б не назвав це явною передсмертною запискою, але тон і зміст свідчили про те, що людина не збирається бути поруч і хоче переконатися, що близька людина має доступ до його телефону і <u>до всього</u> , що в ньому було", - сказав Заучук.
22.	While Russia continues to have some offensive capability and may achieve some tactical gains on the <u>battlefield</u> , it continues to show no regard for the lives of soldiers," Kirby told reporters.[87]	Хоча Росія продовжує мати певний наступальний потенціал і може досягти певних тактичних успіхів на <u>полі бою</u> , вона продовжує не зважати на життя солдатів", - сказав Кірбі журналістам.
23.	CNN cannot independently verify Ukrainian claims of Russian losses, but videos from the battlefield shared by unofficial Ukrainian military accounts show	Сі Ен Ен не може самостійно перевірити українські заяви про російські втрати, але відео з поля бою, які поширюють неофіційні українські військові, свідчать про інтенсивні бої та знищену

	intense fighting and destroyed <u>hardware</u> . [87]	<u>техніку</u> .
24.	In Kupiansk, Ukrainian soldiers are fighting off Russian efforts to capture a strategic <u>railway</u> interchange. [87]	У Куп'янську українські солдати відбивають спроби росіян захопити стратегічну <u>залізничну</u> розв'язку.
25.	However, it would be significantly more than all five " <u>supermajors</u> " combined - these are Shell, BP, ExxonMobil, Chevron, TotalEnergies and ConocoPhillips. [41]	Однак це було б значно більше, ніж у всіх п'яти " <u>супермажорів</u> " разом узятих - це Shell, BP, ExxonMobil, Chevron, TotalEnergies і ConocoPhillips.
26.	At least 500 Ukrainian children have been killed and more than 1,000 have been injured since the start of Russia's war in Ukraine in February 2022, according to an official Ukrainian government <u>database</u> . [87]	Щонайменше 500 українських дітей загинули і понад 1000 отримали поранення з початку війни Росії в Україні в лютому 2022 року, згідно з офіційною <u>базою даних</u> українського уряду.
27.	An <i>overwhelming</i> majority of nations – 120 countries – voted on Friday for a United Nations resolution calling for a “sustained humanitarian truce” in Gaza, even as Israel's military announced it is “expanding ground	<u>Переважна</u> більшість держав - 120 країн - проголосували в п'ятницю за резолюцію Організації Об'єднаних Націй, що закликає до "стійкого гуманітарного перемир'я" в Газі, незважаючи на те, що ізраїльські

	operations” in the besieged enclave.[50]	військові оголосили, що вони "розширюють наземні операції" в обложеному анклаві.
28.	The announcement followed reports of intense aerial bombardment in Gaza, which Palestinian telecom company Jawwal said cut off its <u>telecommunications</u> network in the territory.[50]	Ця заява з'явилася після повідомлень про інтенсивні повітряні бомбардування в Газі, які, за словами палестинської телекомунікаційної компанії Jawwal, призвели до відключення її <u>телекомунікаційної</u> мережі на цій території.
29.	The announcement followed reports of intense aerial bombardment in Gaza, which Palestinian telecom company Jawwal said cut off its telecommunications <u>network</u> in the territory.[50]	Ця заява з'явилася після повідомлень про інтенсивні повітряні бомбардування в Газі, які, за словами палестинської телекомунікаційної компанії Jawwal, призвели до відключення її телекомунікаційної <u>мережі</u> на цій території.
30.	An <u>eyewitness</u> at Gaza’s Al Aqsa Martyrs hospital described the situation as being “left in the dark with no connection to the outside world.”[50]	<u>Очевидець</u> з лікарні "Мучеників Аль-Акса" в Газі описав ситуацію як "залишення в темряві без зв'язку із зовнішнім світом".
31.	An eyewitness at Gaza’s Al Aqsa Martyrs hospital described the	Очевидець з лікарні "Мучеників Аль-Акса" в Газі описав ситуацію

	situation as being “left in the dark with no connection to the <u>outside</u> world.”[50]	як "залишення в темряві без зв'язку із <u>зовнішнім</u> світом".
32.	Jordan brought the resolution to the General Assembly after successive attempts to call for <u>ceasefires</u> and humanitarian pauses failed in the more powerful Security Council.[50]	Йорданія внесла резолюцію на розгляд Генеральної Асамблеї після того, як кілька спроб закликати до <u>припинення вогню</u> і гуманітарних пауз зазнали невдачі у більш впливовій Раді Безпеки.
33.	<u>Nonetheless</u> , weeks of high-stakes negotiations to form Warsaw’s next government are expected.[69]	<u>Тим не менш</u> , очікуються тижні переговорів на високому рівні щодо формування наступного уряду Варшави.
34.	Duda, Poland’s PiS-aligned President, is expected to give the PiS every chance to form a government before turning over proceedings to Poland’s new block of opposition <u>lawmakers</u> . [69]	Очікується, що Дуда, президент Польщі, пов'язаний з ПіС, надасть ПіС всі шанси сформувати уряд, перш ніж передати владу новому блоку опозиційних <u>депутатів</u> .
35.	“This research <u>highlights</u> how Viking-Age women wielded power through political authority and patronage, not just violence,” Cross said.[91]	"Це дослідження <u>висвітлює</u> , як жінки епохи вікінгів здобували владу за допомогою політичного авторитету і покровительства, а не лише насильства", - сказала Кросс.

36.	“It is ALMOST like hearing the <u>heartbeat</u> of a person that lived so long ago.”[91]	"Це майже як почути <u>серцебиття</u> людини, яка жила дуже давно".
37.	However, Earth’s oceans aren’t like a <u>bathtub</u> , and the study noted that changes in sea level don’t affect all areas equally.[48]	Однак Світовий океан не схожий на <u>ванну</u> , і в дослідженні зазначається, що зміни рівня моря не впливають на всі регіони однаково.
38.	The Norse settlement would have been subject to two components of sea level change, because it was located on the periphery of the Laurentide Ice Sheet — which covers Canada, the <u>northeastern</u> United States, and the Arctic — and the Greenland Ice Sheet.[48]	Скандинавське поселення зазнало б впливу двох компонентів зміни рівня моря, оскільки було розташоване на периферії Лаврентіївського льодовикового щита, який покриває Канаду, <u>північний схід</u> США та Арктику, а також Гренландського льодовикового щита.
39.	“The readvance pushed down the land around it, something like the dent that forms around you if you sit on a <u>waterbed</u> ; less intuitively, the mass of ice is so large that it significantly attracts the ocean to it,” Alley explained in a news release.[48]	"Наступаючий льодовик притиснув землю навколо себе, щось на зразок вм'ятини, яка утворюється навколо вас, якщо ви сидите на <u>водяному ліжку</u> ; менш інтуїтивно зрозуміло, що маса льоду настільки велика, що значно притягує до себе океан", - пояснив Еллі в прес-релізі.

40.	In a separate study also published Monday, researchers found that Viking voyagers shipped timber across huge distances from North America and northern Europe because native trees in Greenland were unsuitable for <u>shipbuilding</u> and constructing large land-based projects.[48]	В окремому дослідженні, також опублікованому в понеділок, вчені виявили, що вікінги перевозили деревину на величезні відстані з Північної Америки та Північної Європи, оскільки місцеві дерева в Гренландії були непридатні для <u>суднобудування</u> та будівництва великих наземних об'єктів.
41.	Images show several <u>newborn</u> babies who were taken from incubators at the hospital placed together in one bed.[36]	На знімках видно, як кілька <u>новонароджених</u> дітей, яких витягли з інкубаторів у лікарні, поклали разом в одне ліжечко.
42.	An FBI Social Media Exploitation Team assigned to the case is currently reviewing the Card's social media <u>footprint</u> in order to identify a possible motive, additional attack plans, and any associates who may be witnesses in the investigation, a federal law enforcement source told CNN Friday.[81]	Як повідомило CNN у п'ятницю джерело у федеральних правоохоронних органах, група ФБР з використання соціальних мереж, яка займається цією справою, наразі вивчає <u>сліди</u> Карда в соціальних мережах з метою виявлення можливого мотиву, додаткових планів атак і будь-яких спільників, які можуть бути свідками у розслідуванні.
43.	Authorities are also working to establish a <u>timeline</u> from the	Влада також працює над тим, щоб встановити <u>часові рамки</u> періоду

	period between the second attack and Card being found dead, said one senior source involved in the investigation.[81]	між другим нападом і тим, коли Карда знайшли мертвим, повідомило високопоставлене джерело, що бере участь у розслідуванні.
44.	The manhunt for the <u>gunman</u> started Wednesday night after gunfire erupted at Just-in-Time Recreation and then at Schemengees Bar & Grille in Lewiston, according to officials.[81]	За словами офіційних осіб, полювання на <u>стрільця</u> почалося в середу ввечері після того, як у Just-in-Time Recreation, а потім у Schemengees Bar & Grille в Льюїстоні пролунала стрілянина.
45.	The manhunt for the gunman started Wednesday night after <u>gunfire</u> erupted at Just-in-Time Recreation and then at Schemengees Bar & Grille in Lewiston, according to officials.[81]	За словами офіційних осіб, полювання на стрільця почалося в середу ввечері після того, як у Just-in-Time Recreation, а потім у Schemengees Bar & Grille в Льюїстоні пролунала <u>стрілянина</u> .
46.	They included a boy who was bowling with his father, contestants in a <u>cornhole</u> tournament for the deaf, and several fathers who leave behind young children.[81]	Серед них були хлопчик, який грав у боулінг зі своїм батьком, учасники турніру з <u>корнхоллу</u> для глухих, а також кілька батьків, які залишили маленьких дітей.

47.	On Saturday, residents gathered for a <u>candlelight</u> vigil for those lost in the shootings.[81]	У суботу мешканці зібралися на вшанування пам'яті загиблих під час розстрілів зі <u>свічками</u> .
48.	A lake on a <u>landlocked</u> golf course some 14 kilometers (8.7 miles) from the Pacific Ocean may sound like a swim too far for any fish, but the bull shark has a reputation for dipping its fins into a range of habitats.[28]	Озеро на полі для гольфу, <u>що не має виходу до моря</u> , за 14 кілометрів (8,7 миль) від Тихого океану може здатися занадто далеким для будь-якої риби, але бичача акула відома тим, що занурює свої плавники в найрізноманітніші середовища існування.
49.	River shark, <u>freshwater</u> whaler, estuary whaler, swan river whaler – the clue is in its other names.[28]	Річкова акула, <u>прісноводний</u> кашалот, лиманний китобій, лебединий китобій - розгадка криється в інших його назвах.
50.	The <u>downpours</u> were so torrential that on the latter three occasions, the roughly 100-meter land bridge separating the river from the sand-mine-turned-lake beside the course's 14th hole was totally submerged.[28]	<u>Зливи</u> були настільки сильними, що в останніх трьох випадках приблизно 100-метровий наземний міст, що відокремлював річку від піщаного озера біля 14-ї лунки поля, був повністю затоплений.
51.	A new corridor was opened and – <u>sometime</u> during those three temporary windows – six bull	Відкрився новий коридор, і - <u>десь</u> протягом цих трьох тимчасових вікон - шість бичачих акул

	sharks glided into uncharted waters.[28]	прослизнули в незвідані води.
52.	Hence the presence of the stocky-built, blunt-nosed sharks in the Logan River – which slices inland from the sea <u>halfway</u> between Brisbane and Gold Coast before meandering around Carbrook golf club – came as no real surprise to locals in the 1990s [28].	Тому присутність кремезних тупорилих акул у річці Логан, яка впадає в море на <u>середині шляху</u> між Брісбеном і Голд-Костом, а потім звивається навколо гольф-клубу Карбрук, не стала справжньою несподіванкою для місцевих мешканців у 1990-х роках.
53.	Despite his affection for the sharks, Wagstaff was reluctant to call them pets, though he did <u>nickname</u> one “Patch,” thanks to its distinct back marking.[28]	Незважаючи на свою прихильність до акул, Вагстафф неохоче називав їх домашніми улюбленцями, хоча одну з них він <u>прозвав</u> "Латкою", завдяки чітко вираженій плямі на спині.
54.	The Israel Defense Forces said it struck more than 400 targets across Gaza in the first 24 hours following the collapse of a <u>week-long</u> truce with Hamas. [58]	Армія оборони Ізраїлю заявила, що за перші 24 години після зриву <u>тижневого</u> перемир'я з ХАМАСом вона завдала ударів по більш ніж 400 цілях по всій території Гази.
55.	Before entering politics in 2023, Rukchanok rose to prominence as an activist and <u>outspoken</u> critic of	До приходу в політику в 2023 році Рукчанок набув популярності як активіст і

	the former government of Prayut Chan-o-cha, an ex-general who seized power in a coup in 2014.[78]	<u>затятий</u> критик колишнього уряду Праюта Чан-Оча, колишнього генерала, який захопив владу в результаті перевороту в 2014 році.
56.	Constructed from redwood, Douglas fir and local lava stone, the 1,484-square-foot cottage features one <u>bedroom</u> , two bathrooms, a galley kitchen with granite countertops, and a living room with vaulted, beamed ceilings and a stone fireplace.[32]	Побудований з червоного дерева, ялиці Дугласа і місцевого лавового каменю, котедж площею 1484 квадратних футів має одну <u>спальню</u> , дві ванні кімнати, кухню з гранітними стільницями і вітальню зі склепінчастими балковими стелями і кам'яним каміном.
57.	Constructed from redwood, Douglas fir and local lava stone, the 1,484-square-foot cottage features one bedroom, two <u>bathrooms</u> , a galley kitchen with granite countertops, and a living room with vaulted, beamed ceilings and a stone fireplace.[32]	Побудований з червоного дерева, ялиці Дугласа і місцевого лавового каменю, котедж площею 1484 квадратних футів має одну спальню, дві <u>ванні кімнати</u> , кухню з гранітними стільницями і вітальню зі склепінчастими балковими стелями і кам'яним каміном.
58.	Constructed from redwood, Douglas fir and local lava stone, the 1,484-square-foot cottage features one bedroom, two	Побудований з червоного дерева, ялиці Дугласа і місцевого лавового каменю, котедж площею 1484 квадратних футів

	bathrooms, a galley kitchen with granite countertops , and a living room with vaulted, beamed ceilings and a stone fireplace.[32]	має одну спальню, дві ванні кімнати, кухню з гранітними стілницями і вітальню зі склепінчастими балковими стелями і кам'яним каміном.
59.	Constructed from redwood, Douglas fir and local lava stone, the 1,484-square-foot cottage features one bedroom, two bathrooms, a galley kitchen with granite countertops, and a living room with vaulted, beamed ceilings and a stone fireplace . [32]	Побудований з червоного дерева, ялиці Дугласа і місцевого лавового каменю, котедж площею 1484 квадратних футів має одну спальню, дві ванні кімнати, кухню з гранітними стільницями і вітальню зі склепінчастими балковими стелями і кам'яним камінном .
60.	Built around a courtyard , the house has large patios, an expansive deck and large windows that look out at ponds and other water features.[32]	Побудований навколо внутрішнього двору , будинок має великі внутрішні дворики, простору терасу та великі вікна, що виходять на ставки та інші водні об'єкти.
61.	Updates include converting the art studio space into a bedroom, adding skylights and replacing the windows and glass sliders.[32]	Оновлення включають перетворення простору художньої студії на спальню, додавання мансардних вікон та заміну вікон і скляних розсувних дверей.

62.	<u>Everything</u> is original inside: the tile, the walls, the wood,” Gijzen said.[32]	Усередині <u>все</u> оригінальне: плитка, стіни, дерево", - каже Гійзен.
63.	The main one opens to the <u>breakfast</u> nook and the adjoining kitchen.[32]	Головний з них виходить до зони для <u>сніданків</u> та кухні, що прилягає до нього.
64.	A few stairs lead down to the <u>living room</u> . [32]	Кілька сходів ведуть до <u>вітальні</u> .
65.	It’s about 10 minutes to <u>downtown</u> Sebastopol, which has shops and restaurants, and 15 to 20 minutes to Santa Rosa, Stevens said.[32]	За словами Стівенса, до <u>центру</u> Севастополя, де є магазини і ресторани, близько 10 хвилин, а до Санта-Рози - 15-20 хвилин.
66.	Israel and Hamas are at war, after the Palestinian militant group launched surprise <u>cross-border</u> raids from Gaza on October 7, killing more than 1,400 people and taking hundreds of hostages.[38]	Ізраїль і ХАМАС перебувають у стані війни після того, як 7 жовтня палестинське бойове угруповання здійснило несподівані <u>транскордонні</u> рейди з Гази, в результаті яких загинуло понад 1400 осіб і були захоплені сотні заручників.
67.	As the death toll from Israeli <u>airstrikes</u> mounts, a humanitarian crisis is rapidly spiraling amid warnings that people are at risk of	Кількість жертв ізраїльських <u>авіаударів</u> зростає, гуманітарна криза швидко розростається на тлі попереджень про те, що люди ризикують померти від голоду,

	starvation as Israel tightens its chokehold on the territory.[38]	оскільки Ізраїль посилює контроль над територією.
68.	As the death toll from Israeli airstrikes mounts, a humanitarian crisis is rapidly spiraling amid warnings that people are at risk of starvation as Israel tightens its <u>chokehold</u> on the territory.[38]	Кількість жертв ізраїльських авіаударів зростає, гуманітарна криза швидко розростається на тлі попереджень про те, що люди ризикують померти від голоду, оскільки Ізраїль посилює <u>блокаду</u> цієї території.
69.	It considers Israel an illegitimate state and has called for its <u>downfall</u> . [38]	Вона вважає Ізраїль нелегітимною державою і закликає до його <u>падіння</u> .
70.	Asking a player about her <u>teammates</u> and whether they are gay and how it affects them when you know it is not permissible is bizarre and out of line.[43]	Запитувати гравця про його <u>товаришів по команді</u> , про те, чи є вони геями і як це впливає на них, коли ви знаєте, що це неприпустимо, - це дивно і виходить за межі дозволеного.
71.	There is no explicit mention of LGBTQ rights in Women's World Cup <u>armbands</u> , beyond the themes of "gender equality" and "inclusion." [43]	У <u>нарукавних пов'язках</u> жіночого Чемпіонату світу з футболу немає прямої згадки про права ЛГБТК, окрім тем "гендерної рівності" та "інклюзії".
72.	The incident took place around 3:30 p.m. CT when a twin-engine	За даними Федерального управління цивільної авіації

	jet departed “without permission” from the William P. Hobby Airport <u>runway</u> and collided with another twin-engine jet that was landing on the runway, according to the Federal Aviation Administration.[83]	США, інцидент стався близько 15:30, коли двомоторний літак "без дозволу" вилетів зі <u>злітно-посадкової смуги</u> аеропорту Вільяма П. Хоббі і зіткнувся з іншим двомоторним літаком, який здійснював посадку на злітно-посадковій смузі.
73.	No injuries were reported in the collision and it’s unclear how many people were on board either <u>aircraft</u> , the FAA said.[83]	В результаті зіткнення ніхто не постраждав, і неясно, скільки людей перебувало на борту обох <u>літаків</u> , повідомляє Еф ей ей.
74.	The two private jets “clipped their wings as they were moving on the <u>airfield</u> ,” Hobby Airport said in a post on X.[83]	Два приватні літаки "підрізали крила під час руху по <u>аеродрому</u> ", - йдеться в повідомленні Hobby Airport на X.
75.	The event, which is online-only, will kick off on Monday at 8:00 p.m. ET/5:00 p.m. PT, an unusually late start-time for Apple <u>keynotes</u> . [53]	Захід, який відбудеться лише онлайн, розпочнеться у понеділок о 20:00 за східноєвропейським часом / 5:00 за тихоокеанським часом, що є незвично пізнім часом початку для <u>ключових доповідей</u> Apple.
76.	Over the past several years, the progression of Apple Silicon — the company’s custom-made	За останні кілька років розвиток Епл Силікон - кремнієвого чіпа компанії, виготовленого на

	silicon chip — has emerged as a significant <u>storyline</u> for Apple, culminating in the transition away from Intel chips.[53]	замовлення - став важливою <u>сюжетною лінією</u> для компанії Епл, кульмінацією якої став відхід від чіпів Інтел.
77.	“There is no question that the company is quietly taking share from rival <u>laptop</u> makers.”[53]	"Немає сумнівів, що компанія потихеньку відбирає частку у конкуруючих виробників <u>ноутбуків</u> ".
78.	For a while, investors shrugged off the ever-growing US deficit and the impact it has had on the government’s debt obligations, since the <u>understanding</u> has been the Treasury will make interest payments on time.[31]	Деякий час інвестори не звертали уваги на постійно зростаючий дефіцит США та його вплив на боргові зобов'язання уряду, оскільки <u>вважали</u> , що Казначейство вчасно сплачуватиме відсотки за кредитами.
79.	That has led more investors to question how sustainable the debt level is and, as a result, demand higher compensation for holding <u>long-term</u> debt, said Lisa Shalett, chief investment officer at Morgan Stanley Wealth Management.[31]	Це призвело до того, що все більше інвесторів задаються питанням, наскільки стійким є рівень боргу, і, як наслідок, вимагають вищої компенсації за утримання <u>довгострокового</u> боргу, зазначає Ліза Шалетт, головний інвестиційний директор Morgan Stanley Wealth Management.

80.	Another factor that could be playing a role is Fitch Ratings' recent <u>downgrade</u> of US debt and Moody's Investors Service warning that it could revise its assessment of the fundamentals that dictate its credit rating for the United States.[31]	Іншим фактором, який може відігравати певну роль, є нещодавнє <u>зниження рейтингу</u> боргу США агентством Fitch Ratings та попередження агентства Moody's Investors Service про те, що воно може переглянути свою оцінку фундаментальних показників, які визначають кредитний рейтинг Сполучених Штатів.
81.	"The balance sheet will play an important role in removing monetary policy accommodation, operating in the background while the federal funds rates serve as our primary active tool," former Fed Vice Chair Lael Brainard told The Wall Street Journal in 2022 right before the balance sheet <u>runoff</u> and her appointment as vice chair.[63]	"Баланс відіграватиме важливу роль в усуненні пристосування монетарної політики, діючи на задньому плані, в той час як ставки за федеральними фондами слугуватимуть нашим основним активним інструментом", - сказала колишня заступниця голови ФРС Лаель Брейнард в інтерв'ю The Wall Street Journal у 2022 році, якраз напередодні оприлюднення результатів <u>заключного етапу</u> та її призначення на посаду заступника голови ФРС.

82.	The Fed decides to either raise, lower or keep unchanged its key federal funds rate at each of its eight scheduled Federal Open Market Committee meetings every year, influencing <u>short-term</u> interest rates across the economy.[63]	На кожному з восьми запланованих засідань Комітету з відкритих ринків ФРС вирішує підвищити, знизити або залишити незмінною ключову ставку по федеральних фондах, впливаючи на <u>короткострокові</u> відсоткові ставки по всій економіці.
83.	Manipulating the fed funds rate — which is the interest rate commercial banks charge each other when lending excess bank reserves — is the Fed’s most <u>well-known</u> method of making an impact on the economy, since it has a strong effect on the accessibility of credit.[63]	Маніпулювання ставкою по федеральних фондах - відсотковою ставкою, яку комерційні банки стягують один з одного при наданні надлишкових банківських резервів - є найбільш <u>відомим</u> методом впливу ФРС на економіку, оскільки він має сильний вплив на доступність кредитів.
84.	The US Labor Department reports on the state of the job market in October, including monthly <u>payroll</u> growth, wage gains and the unemployment rate.[63]	Міністерство праці США повідомляє про стан ринку праці в жовтні, включаючи щомісячне зростання <u>заробітної плати</u> , приріст заробітної плати та рівень безробіття.
85.	Previous research suggested that sulfur released during the impact, which left the 112-mile-wide	Попередні дослідження припускали, що сірка, яка вивільнилася під час удару і

	(180-kilometer-wide) Chicxulub crater, and soot from wildfires triggered a global winter, and temperatures plunged.[47]	залишила кратер Чиксулуб завширшки 112 миль (180 кілометрів), і сажа від лісових пожеж спровокували глобальну зиму, і температура різко впала.
86.	This dust blocked the sun to an extent that plants were unable to photosynthesize , a biological process critical for life, for almost two years afterward.[47]	Цей пил заблокував сонце до такої міри, що рослини не могли здійснювати фотосинтез , біологічний процес, який є критично важливим для життя, протягом майже двох років після цього.
87.	The model was based on published information on Earth's climate at that point in time, as well as new data from sediment samples taken from the Tanis fossil site in North Dakota that captured a 20-year period during the aftermath of the strike.[47]	Модель ґрунтувалася на опублікованій інформації про клімат Землі в той час, а також на нових даних зі зразків осаду, взятих зі скам'янілостей Таніса в Північній Дакоті, які охоплюють 20-річний період після удару.
88.	"Within a few weeks, months (of the impact), the planet underwent a global shutdown in photosynthesis, which continued for almost two years during which photosynthesis is completely gone," Senel added.[47]	"Протягом декількох тижнів, місяців (після удару) планета зазнала глобальної зупинки фотосинтезу, яка тривала майже два роки, протягом яких фотосинтез повністю зник", - додав Сенель.

89.	“Within a few weeks, months (of the impact), the planet underwent a global <u>shutdown</u> in photosynthesis, which continued for almost two years during which photosynthesis is completely gone,” Senel added. [47]	"Протягом декількох тижнів, місяців (після удару) планета зазнала глобальної <u>зупинки</u> фотосинтезу, яка тривала майже два роки, протягом яких фотосинтез повністю зник", - додав Сенель.
90.	Senel said the model revealed that the shutdown of photosynthesis — the process by which plants use <u>sunlight</u>, water and carbon dioxide to produce energy and oxygen — was directly linked to the fine dust ejected into the atmosphere that blocked the sun.[47]	За словами Сенеля, модель показала, що зупинка фотосинтезу - процесу, за допомогою якого рослини використовують <u>сонячне світло</u>, воду і вуглекислий газ для виробництва енергії і кисню - була безпосередньо пов'язана з викидом в атмосферу дрібного пилу, який перешкоджав потраплянню сонячних променів.
91.	“The main <u>takeaway</u> from this paper is that it provides more precise constraints on the composition, properties, and duration of the fine dust component ejected from the impact site, which contributed to the global darkness during the	"Основний <u>висновок</u> з цієї статті полягає в тому, що вона надає більш точні обмеження щодо складу, властивостей і тривалості існування дрібнодисперсного пилу, викинутого з місця зіткнення, який спричинив глобальну темряву під час

	impact winter,” said Chiarenza, a postdoctoral research fellow at the University of Vigo in Spain.[47]	імпактної зими”, - сказав Чіаренца, науковий співробітник Університету Віго, Іспанія, який є доктором наук.
92.	An angry crowd in Russia’s mostly Muslim region of Dagestan stormed an <u>airport</u> where a flight from Israel arrived on Sunday, forcing authorities to close the facility and divert flights.[25]	Розлючений натовп у переважно мусульманському регіоні Росії Дагестані штурмував <u>аеропорт</u> , куди в неділю прибув рейс з Ізраїлю, змусивши владу закрити аеропорт і перенаправити рейси.
93.	The incident is the latest to illustrate huge global tensions and divides over the ongoing Israel-Hamas war, which was sparked by a coordinated October 7 attack by the militant group that killed some 1,400 people, mostly civilians, and the <u>kidnapping</u> of more than 200 people.[25]	Цей інцидент став останньою ілюстрацією величезної глобальної напруженості і розбіжностей через триваючу війну між Ізраїлем і ХАМАСом, яка була спровокована скоординованою атакою бойовиків 7 жовтня, в результаті якої загинуло близько 1400 осіб, переважно цивільних, і <u>було викрадено</u> понад 200 осіб.
94.	“Israel expects the Russian legal authorities to <u>safeguard</u> the well-being of all Israeli citizens and Jews wherever they are and to take strong action against the rioters and against the wild incitement	"Ізраїль очікує, що російська правова влада <u>захистить</u> благополуччя всіх ізраїльських громадян і євреїв, де б вони не знаходилися, і вживе рішучих заходів проти учасників

	being directed against Jews and Israelis,” the Israeli Prime Minister’s office and the Ministry of Foreign Affairs said in a joint statement.[25]	заворушень і проти диких підбурювань, спрямованих проти євреїв та ізраїльтян", - йдеться в спільній заяві канцелярії прем'єр-міністра Ізраїлю і Міністерства закордонних справ країни.
95.	“The United States vigorously condemns the antisemitic protests in Dagestan, Russia,” National Security Council <u>spokeswoman</u> Adrienne Watson wrote on social media.[25]	"Сполучені Штати рішуче засуджують антисемітські протести в Дагестані, Росія", - написала в соціальних мережах <u>прес-секретар</u> Ради національної безпеки Адрієнн Вотсон.
96.	When fighting broke out in Kang Hyeon-joo’s elementary school <u>classroom</u> , her heart would beat so fast she could not breathe and her vision would blur.[45]	Коли в <u>класі</u> початкової школи Кан Хьон Чжу спалахувала бійка, її серце билося так швидко, що вона не могла дихати, а зір затуманювався.
97.	For two years, Kang struggled to discipline her students – or cope with the parental <u>backlash</u> when she did. She claims her principal did nothing to help and would tell her simply to “just take a week off”.[45]	Протягом двох років Канг намагалася дисциплінувати своїх учнів - або впоратися з батьківською <u>реакцією</u> , коли їй це вдавалося. Вона стверджує, що її директор не робив нічого, щоб допомогти, і казав їй просто "просто взяти тиждень відпустки".

98.	Also, the responsibility for handling school complaints and <u>lawsuits</u> brought by parents now rests with the principal.[45]	Крім того, відповідальність за розгляд скарг і <u>судових позовів</u> від батьків тепер покладається на директора школи.
99.	It is customary for Koreans to display their phone number in the bottom corner of their <u>windscreen</u> . [45]	У корейців прийнято відображати номер телефону в нижньому кутку <u>лобового скла</u> .
100.	Ahn says she would like to see penalties for parents who make unfounded accusations against teachers or practical measures put in place so that mandated changes can be adopted in classrooms, such as removing a disruptive student <u>elsewhere</u> to allow teaching to continue.[45]	Ан каже, що вона хотіла б бачити покарання для батьків, які висувують необґрунтовані звинувачення проти вчителів, або практичні заходи, які б дозволили впроваджувати обов'язкові зміни в класах, наприклад, можливість пересаджувати учня, який порушує дисципліну, <u>в інше місце</u> , щоб продовжити викладання.
101.	On the day of the national college entrance exam, known as Suneung in Korean, <u>airplanes</u> are grounded, and commuting hours are adjusted to ensure that students taking the exams are not disturbed.[45]	У день національного вступного іспиту до коледжу, відомого корейською мовою як "Сунеун", <u>літаки</u> приземляються, а години роботи транспорту змінюються, щоб студенти, які складають іспити, не були потурбовані.

102.	“This pressure or obsession with education, sometimes with a high score, high achievement (<u>mindset</u>), is not a good environment for teachers (because) they are taking the pressure from the parents.”[45]	"Цей тиск або одержимість освітою, іноді високими балами, високими досягненнями (<u>мисленням</u>), не є добрим середовищем для вчителів, (тому що) вони приймають тиск з боку батьків".
103.	Turks on Sunday marked 100 years since the birth of the modern republic, with vibrant <u>fireworks</u> and a drone show over the Bosphorus strait lighting up the Istanbul skyline.[54]	У неділю турки відзначили 100 років з дня народження сучасної республіки яскравим <u>фєєрверком</u> і шоу безпілотників над протокою Босфор, які осяяли горизонт Стамбула.
104.	Turks on Sunday marked 100 years since the birth of the modern republic, with vibrant fireworks and a drone show over the Bosphorus strait lighting up the Istanbul <u>skyline</u> . [54]	У неділю турки відзначили 100 років з дня народження сучасної республіки яскравим фєєрверком і шоу безпілотників над протокою Босфор, які осяяли <u>горизонт</u> Стамбула.
105.	During the day, naval ships sailed the famous <u>waterway</u> in a show of military might but also a signal of how far the republic has come since it emerged from the ashes of the Ottoman empire.[54]	Протягом дня військові кораблі пропливали знаменитою <u>водною артерією</u> , демонструючи військову міць, а також показуючи, наскільки далеко просунулася республіка відтоді, як постала з попелу Османської імперії.

106.	Meanwhile, Erdogan has presented himself as the <u>flagbearer</u> of Ataturk's vision.[54]	Тим часом Ердоган представив себе як <u>прапороносеця</u> бачення Ататюрка.
107.	With Istanbul under occupation after the Ottoman sultan capitulated to the Allied powers in World War I, Ataturk set out for the Turkish <u>heartland</u> of Anatolia to carve out a new homeland.[54]	Коли Стамбул опинився під окупацією після того, як османський султан капітулював перед союзними державами у Першій світовій війні, Ататюрк вирушив до турецького <u>осереддя</u> - Анатолії, щоб створити нову батьківщину.
108.	With Istanbul under occupation after the Ottoman sultan capitulated to the Allied powers in World War I, Ataturk set out for the Turkish heartland of Anatolia to carve out a new <u>homeland</u> . [54]	Коли Стамбул опинився під окупацією після того, як османський султан капітулював перед союзними державами у Першій світовій війні, Ататюрк вирушив до турецького осереддя - Анатолії, щоб створити нову <u>батьківщину</u> .
109.	The fez, a traditional Ottoman hat for men, was outlawed, and the Islamic veil discouraged, seen as a <u>backward</u> relic of the past.[54]	Фес, традиційний османський чоловічий головний убір, був оголошений поза законом, а ісламська чадра не віталася, оскільки вважалася <u>відсталим</u> пережитком минулого.

110.	The president's wife and daughters now publicly wear a <u>headscarf</u> and all such restrictions have now been lifted.[54]	Дружина і дочки президента тепер публічно носять <u>хустку на голові</u> , і всі подібні обмеження тепер зняті.
111.	After February's devastating <u>earthquakes</u> , many observers were left wondering why the affected regions in central and southern Turkey, presented with evidence of government negligence, continued to support Erdogan and vote for him.[54]	Після лютневих руйнівних <u>землетрусів</u> багато спостерігачів залишилися здивованими, чому постраждалі регіони в центральній і південній Туреччині, перед якими постали докази недбалості уряду, продовжували підтримувати Ердогана і голосувати за нього.
112.	The comparison does not just shine a light on the deep reverence Turks continue to hold for their republic's founding father, however, it also points to a striking similarity between Turkey's two <u>strongmen</u> . [54]	Це порівняння не лише проливає світло на глибоку шану, яку турки продовжують відчувати до батька-засновника своєї республіки, але й вказує на вражаючу схожість між двома турецькими <u>лідерами</u> .
113.	As many as three in four Americans overestimate their ability to spot false headlines – and the worse they are at it, the more likely they are to share fake news, researchers reported Monday. [73]	Як повідомили в понеділок американські аналітики, троє з чотирьох американців переоцінюють свою здатність розпізнавати неправдиві заголовки - і чим гірше вони це роблять, тим більша ймовірність

		того, що вони поширюватимуть фейкові новини.
114.	Turkey's strategic location means it controls access to the Black Sea and it continues to serve as a <u>gateway</u> between the East and West, to trade via Central Asia, and to conflicts in the Middle East.[54]	Стратегічне розташування Туреччини означає, що вона контролює доступ до Чорного моря і продовжує служити <u>воротами</u> між Сходом і Заходом, для торгівлі через Центральну Азію і конфліктів на Близькому Сході.
115.	On Tuesday, Louk's mother said the festival had turned from "a celebration to a <u>nightmare</u> ."[70]	У вівторок мати Луки сказала, що фестиваль перетворився зі "свята на <u>кошмар</u> ".
116.	In his first public comments since Fox Corporation's historic settlement with Dominion Voting Systems, Viet Dinh, the network's top lawyer, blasted the judge who oversaw the election defamation case, saying Monday that he issued "illogical" rulings that " <u>hamstrung</u> " the right-wing network and undermined the "fairness and integrity" of the legal system.[34]	У своїх перших публічних коментарях після історичного врегулювання корпорації Fox з Dominion Voting Systems В'єт Дінх, головний юрист телеканалу, розкритикував суддю, який розглядав справу про наклеп на виборах, заявивши в понеділок, що той виніс "нелогічні" рішення, які " <u>поставили підніжку</u> " правому телеканалу і підірвали "справедливість і цілісність" правової системи.

117.	In his first public comments since Fox Corporation’s historic settlement with Dominion Voting Systems, Viet Dinh, the network’s top lawyer, blasted the judge who oversaw the election defamation case, saying Monday that he issued “illogical” rulings that “hamstrung” the <u>right-wing</u> network and undermined the “fairness and integrity” of the legal system.[34]	У своїх перших публічних коментарях після історичного врегулювання корпорації Fox з Dominion Voting Systems В'єт Дінг, головний юрист телеканалу, розкритикував суддю, який розглядав справу про наклеп на виборах, заявивши в понеділок, що той виніс "нелогічні" рішення, які "поставили підніжку" <u>праворадикальному телеканалу</u> і підірвали "справедливість і цілісність" правової системи.
118.	He also decided that Fox couldn’t argue to the jury that it gave airtime to these election lies because they were “<u>newsworthy</u>.”[34]	Він також вирішив, що Фокс не може доводити присяжним, що він надав ефірний час цій передвиборчій брехні, тому що вона була “<u>варта висвітлення в пресі</u>”.
119.	He also decided that Fox couldn’t argue to the jury that it gave <u>airtime</u> to these election lies because they were “newsworthy.”[34]	Він також вирішив, що Фокс не може доводити присяжним, що він надав <u>ефірний час</u> цій передвиборчій брехні, тому що вона була “варта висвітлення в пресі”.

120.	In the beginning of the pre-recorded presentation, CEO Tim Cook appeared wearing all black within a dimly lit spot inside Apple's Cupertino, California-based <u>headquarters</u> , standing in front of an apparent smoke machine.[52]	На початку заздалегідь записаної презентації генеральний директор Тім Кук з'явився у всьому чорному в тьмяно освітленому приміщенні <u>штаб-квартири</u> Епл в Купертіно, штат Каліфорнія, стоячи перед димовою машиною, схожою на димохід.
121.	Although unveiling a new processor may not sound sexy, it will serve as the <u>backbone</u> to Apple's latest products, enabling faster speeds and more capabilities than ever.[52]	Хоча презентація нового процесора може звучати не дуже сексуально, він слугуватиме <u>основою</u> для новітніх продуктів Епл, забезпечуючи вищу швидкість та більше можливостей, ніж будь-коли.
122.	Last week, Treasury's Financial Crimes Enforcement Network laid out new rules taking aim at the ability of Hamas and other terror groups to use <u>cryptocurrencies</u> for fundraising.[39]	Минулого тижня Мережа по боротьбі з фінансовими злочинами Казначейства США виклала нові правила, спрямовані на боротьбу з можливістю Хамасу та інших терористичних груп використовувати <u>криптовалюти</u> для збору коштів.
123.	Three people died after Erin Patterson, 49, served beef	Три людини померли після того, як 49-річна Ерін Паттерсон подала гостям у липні яловичину

	Wellington, a dish that includes <u>mushrooms</u> , to guests in July.[79]	"Веллінгтон" - страву, до складу якої входять <u>гриби</u> .
124.	An Australian woman suspected of poisoning her <u>former in-laws</u> and others with deadly mushrooms at a lunch she served has been charged with multiple counts of murder and attempted murder.[79]	Австралійській жінці, яку підозрюють в отруєнні своїх <u>колишніх родичів зі сторони чоловіка</u> та інших людей смертельно небезпечними грибами під час обіду, який вона готувала, пред'явлено звинувачення в численних вбивствах і замах на вбивство.
125.	Toxicology reports suggest the victims consumed <u>deathcap</u> mushrooms.[79]	Токсикологічні звіти свідчать, що жертви вживали <u>смертельні</u> гриби.
126.	She was taken into custody on Thursday and police spent the day searching her home in Leongatha, around 125km (78 miles) <u>south-east</u> of Melbourne.[79]	Вона була взята під варту в четвер, і поліція провела цілий день, обшукуючи її будинок в Леонгаті, приблизно в 125 км (78 милях) на <u>південний схід</u> від Мельбурна.
127.	Gail and Don Patterson - the parents of Ms Patterson's ex-husband - were guests at the lunch along with Gail Patterson's sister Heather Wilkinson and <u>brother-in-law</u> Ian Wilkinson.[79]	Гейл і Дон Паттерсони - батьки колишнього чоловіка пані Паттерсон - були гостями на обіді разом із сестрою Гейл Паттерсон Хізер Вілкінсон та свояком Іеном Вілкінсоном.

128.	Her children, who were not present at the lunch, ate some of the leftover beef Wellington the next day.[79]	Її діти, які не були присутні на обіді, з'їли залишки яловичини Веллінгтон наступного дня.
129.	Hampshire went on to write that she was ashamed at having put " something that awful out into the universe" and said "domestic abuse is never, ever funny".[72]	Далі Гемпшир написала, що їй соромно за те, що вона випустила " щось настільки жахливе у всесвіт", і сказала, що "домашнє насильство ніколи, ніколи не буває смішним".
130.	Two years previously, Depp lost a similar case in the UK against the Sun newspaper , after the High Court said the content of an article which called him a "wife-beater" was "substantially true".[72]	Двома роками раніше Депп програв аналогічну справу у Великій Британії проти газети "Сан" після того, як Високий суд визнав, що зміст статті, в якій його називали "бившим дружину", був "по суті правдивим".
131.	In a now-deleted post, Hampshire was seen styled as Depp, with drawn-on facial hair and tattoos, while her friend screwed up her face in mock distress as the actor's ex-wife . [72]	У нині видаленому дописі Гемпшир була зображена у стилі Деппа, з намальованим волоссям на обличчі і татуюваннями, тоді як її подруга зіпсувала обличчя, імітуючи страждання колишньої дружини актора.

132.	Their <u>grandma</u> , Efrat Katz, has been found dead.[37]	Їхню <u>бабусю</u> , Ефрат Каца, знайшли мертвою.
133.	Photographs and children's <u>artwork</u> on the wall.[37]	Фотографії та дитячі <u>малюнки</u> на стіні.
134.	Tiny <u>handprints</u> in red paint.[37]	Крихітні <u>відбитки рук</u> червоною фарбою.
135.	"She told me it's a <u>superhero</u> ."[37]	"Вона сказала мені, що це <u>супергерой</u> ".
136.	He can only move from one place to another with the aid of a <u>wheelchair</u> .[51]	Він може пересуватися з місця на місце лише за допомогою <u>інвалідного візка</u> .
137.	She won <u>scholarships</u> and studied in the US and Beirut, Lebanon.[51]	Вигравала <u>стипендії</u> та навчалася у США та Бейруті, Ліван.
138.	The WAGs (wives and <u>girlfriends</u>) of footballers hold a strange fascination for Brits, with tabloids blaming them for the England team's loss in the 2006 World Cup.[86]	Дружини та <u>дівчата</u> футболістів мають дивну принаду для британців, а таблоїди звинувачують їх у поразці збірної Англії на Чемпіонаті світу 2006 року.
139.	The WAGs (wives and girlfriends) of <u>footballers</u> hold a strange	Дружини та дівчата <u>футболістів</u> мають дивну принаду для

	fascination for Brits, with tabloids blaming them for the England team's loss in the 2006 World Cup.[86]	британців, а таблоїди звинувачують їх у поразці збірної Англії на Чемпіонаті світу 2006 року.
140.	It was 2002 and her 16-year-old footballer boyfriend Wayne had just scored his first Premier League goal for Everton. [86]	Це був 2002 рік, і її 16-річний хлопець -футболіст Вейн щойно забив свій перший гол у Прем'єр-лізі за "Евертон".
141.	In the new documentary she explains that Wayne did all the chasing – he says he "knew she was different to all the other girls" – but as soon as the young couple hit the spotlight , it was she who was seen as the lucky one.[86]	У новому документальному фільмі вона пояснює, що Вейн переслідував її - він каже, що "знав, що вона відрізняється від усіх інших дівчат" - але як тільки молода пара опинилася в центрі уваги , саме її вважали щасливицею.
142.	Unlike Coleen Rooney, Victoria Beckham – then Adams – was already a household name when she met David in 1997.[86]	На відміну від Колін Руні, Вікторія Бекхем - тоді ще Адамс - вже мала відоме ім'ям, коли вона зустріла Девіда в 1997 році.
143.	Many were young, working class women, often childhood sweethearts of the players.[86]	Багато з них були молодими жінками з робітничого класу , часто коханими гравців з дитинства.

144.	Many were young, working-class women, often <u>childhood</u> sweethearts of the players.[86]	Багато з них були молодими жінками з робітничого класу, часто коханими гравців з <u>дитинства</u> .
145.	Many were young, working-class women, often childhood <u>sweethearts</u> of the players.[86]	Багато з них були молодими жінками з робітничого класу, часто <u>коханими</u> гравців з дитинства.
146.	Here was this young couple from a very working-class background thrust into glamour, <u>limelight</u> , riches.[86]	Ось ця молода пара з робітничого класу потрапила у <u>світ</u> гламуру, <u>слави</u> , багатства.
147.	Over the following years, the rise of social media stars and the phone hacking scandal somewhat stymied the tabloid hold on celebrity culture, and WAGs no longer dominated the <u>headlines</u> in the same way.[86]	Протягом наступних років поява зірок соціальних мереж і скандал зі зломом телефонів дещо послабили вплив таблоїдів на культуру селебріті, і ЖГ більше не домінували в <u>заголовках</u> так само, як раніше.
148.	Two footballers' wives going to battle was hard to resist and the story spurned <u>endless</u> memes, jokes and coverage.[86]	Важко було встояти перед тим, що дружини двох футболістів йдуть у бій, і ця історія породила <u>нескінченні</u> меми, жарти та висвітлення.
149.	Militant Islamist group Boko Haram has killed 20 mourners	Бойовики ісламістського угруповання "Боко Харам" вбили

	returning from the burial of victims of an earlier attack by the jihadists in <u>north-eastern</u> Nigeria, police say.[27]	20 людей, які поверталися з похорону жертв попереднього нападу джихадистів на <u>північному сході</u> Нігерії, повідомляє поліція.
150.	"Go in low and if you're not getting <u>anywhere</u> then just say that you can get it cheaper elsewhere," a colleague told her.[68]	"Почніть з низьких цін, і якщо ви <u>ніде</u> не досягнете успіху, просто скажіть, що ви можете отримати це дешевше в іншому місці", - порадив їй колега.
151.	"Go in low and if you're not getting anywhere then just say that you can get it cheaper <u>elsewhere</u> ," a colleague told her.[68]	"Почніть з низьких цін, і якщо ви ніде не досягнете успіху, просто скажіть, що ви можете отримати це дешевше в іншому місці", - порадив їй колега.
152.	In a staff meeting, she was told Boohoo's executive <u>chairman</u> , Mahmud Kamani, wouldn't allow buyers to confirm any brand-new orders until he approved them.[68]	На зборах персоналу їй сказали, що виконавчий <u>голова</u> Boohoo Махмуд Камані не дозволяє покупцям підтверджувати нові замовлення, поки він їх не схвалить.
153.	In a staff meeting, she was told Boohoo's executive chairman, Mahmud Kamani, wouldn't allow buyers to confirm any <u>brand-new</u> orders until he approved them.[68]	На зборах персоналу їй сказали, що виконавчий голова Boohoo Махмуд Камані не дозволяє покупцям підтверджувати <u>нові</u> замовлення, поки він їх не

		схвалить.
154.	The <u>undercover</u> reporter doesn't know how the dispute was resolved.[68]	Репортер <u>під прикриттям</u> не знає, як було вирішено суперечку.
155.	In January last year, Boohoo opened a <u>flagship</u> factory of its own in Leicester called Thurmaston Lane.[68]	У січні минулого року Boohoo відкрила власну <u>флагманську</u> фабрику в Лестері під назвою Турмастон Лейн (Thurmaston Lane).
156.	This was part of its Agenda for Change programme and designed to <u>showcase</u> its new ethical practices.[68]	Це було частиною її програми "Порядок денний змін" яка покликана <u>продемонструвати</u> її нові етичні практики.
157.	Despite her lonely <u>lifestyle</u> in recent years, Fiona is said to be well-fed - slightly overweight even - and in good condition.[90]	Незважаючи на її самотній <u>спосіб життя</u> в останні роки, кажуть, що Фіона добре вгодована - навіть з невеликою надмірною вагою - і перебуває в хорошому стані.
158.	Meanwhile, the Scottish Fire and Rescue Service (SFRS) said nine crews were attacked during an <u>eight-hour</u> period across the country.[29]	Тим часом, Шотландська пожежно-рятувальна служба (SFRS) повідомила, що протягом <u>восьми годин</u> по всій країні було атаковано дев'ять екіпажів.

159.	No <u>firefighters</u> were injured but an appliance in West Lothian had a windscreen smashed by a brick and had to be removed from service.[29]	Ніхто з <u>пожежників</u> не постраждав, але в одному з автомобілів у Західному Лотіані цеглиною було розбите лобове скло, і його довелося вивести з експлуатації.
160.	The <u>seven-day</u> Israel-Hamas truce ended on Friday after negotiations reached an impasse and Israel accused the Palestinian militant group of violating the agreement by firing at Israel. [57]	<u>Семиденне</u> перемир'я між Ізраїлем і ХАМАСом закінчилося в п'ятницю після того, як переговори зайшли в глухий кут і Ізраїль звинуватив палестинське бойове угруповання в порушенні угоди, обстрілявши Ізраїль.
161.	Between 15:30 on Sunday and <u>midnight</u> the SFRS received more than 892 calls from the public and mobilised firefighters to approximately 355 bonfires across the country.[29]	З 15:30 неділі до <u>опівночі</u> ДСНС отримала понад 892 дзвінки від населення та мобілізувала пожежників на гасіння приблизно 355 пожеж по всій країні.
162.	Between 15:30 on Sunday and midnight the SFRS received more than 892 calls from the public and mobilised firefighters to approximately 355 <u>bonfires</u> across the country.[29]	З 15:30 неділі до опівночі ДСНС отримала понад 892 дзвінки від населення та мобілізувала пожежників на гасіння приблизно 355 <u>пожеж</u> по всій країні.

163.	The Israel Defense Forces said it struck more than 400 targets across Gaza in the first 24 hours following the collapse of a <u>week-long</u> truce with Hamas.[49]	Армія оборони Ізраїлю заявила, що за перші 24 години після зриву <u>тижневого</u> перемир'я з ХАМАСом вона завдала ударів по більш ніж 400 цілях по всій території Гази.
164.	As for the Arabs, he said there were differences of opinion on a ceasefire, but <u>everyone</u> he had spoken with believed humanitarian pauses could help win the release of hostages, increase aid distribution in Gaza and expedite getting foreign citizens out of Gaza.[93]	Що стосується арабів, він сказав, що існують різні думки щодо припинення вогню, але <u>всі</u> , з ким він розмовляв, вважають, що гуманітарні паузи можуть допомогти звільнити заручників, збільшити розподіл допомоги в Газі і прискорити виведення іноземних громадян з Гази.
165.	Mr Musk said a major advantage of Grok was that it had access to up-to-date information from the X platform, which set it apart from the launch versions of some rivals, although increasingly <u>up-to-date</u> responses are available for paying customers with other AI tools.[46]	За словами пана Маска, головна перевага Grok полягає в тому, що він має доступ до актуальної інформації з платформи X, що відрізняє його від стартових версій деяких конкурентів, хоча все більш <u>актуальні</u> відповіді доступні для платних клієнтів, які користуються іншими інструментами ІІІ.
166.	Mr Musk said late on Sunday that the <u>chatbot</u> would be "built into	Пізно ввечері в неділю пан Маск заявив, що <u>чат-бот</u> буде

	the X app and be available as a standalone app".[46]	"вбудований в додаток X і буде доступний як окремий додаток".
167.	AI said Grok was "intended to answer almost <u>anything</u> and, far harder, even suggest what questions to ask".[46]	За словами ІІІ, Грок "мав відповісти майже на <u>все</u> і, що набагато складніше, навіть підказати, які питання ставити".
168.	A man in South Korea has been arrested for a <u>late-night</u> attack on a female convenience store worker after thinking she was a feminist.[61]	У Південній Кореї заарештували чоловіка, який <u>пізно ввечері</u> напав на працівницю цілодобового магазину, прийнявши її за феміністку.
169.	After Friday's attack, the woman, in her 20s, suffered serious ear and ligament injuries but was not in a <u>life-threatening</u> condition, police said.[61]	Після п'ятничного нападу жінка, якій було близько 20 років, отримала серйозні травми вуха і зв'язок, але її стан <u>не створював безпосередньої загрози для життя</u> , повідомляє поліція.
170.	Women with short, cropped hair have been the target of attacks before in South Korea - where many misogynistic commentators associate the <u>hairstyle</u> with feminism, a term that has been equated with being a man-hater.[61]	Жінки з коротким, обрізаним волоссям і раніше ставали об'єктами нападів у Південній Кореї, де багато жінконенависницьких коментаторів асоціюють цю <u>зачіску</u> з фемінізмом - терміном, який прирівнюється до чоловіконенависництва.

171.	Women with short, cropped hair have been the target of attacks before in South Korea - where many misogynistic commentators associate the hairstyle with feminism, a term that has been equated with being a <u>man-hater</u> . ^[61]	Жінки з коротким, обрізаним волоссям і раніше ставали об'єктами нападів у Південній Кореї, де багато жінконенависницьких коментаторів асоціюють цю зачіску з фемінізмом - терміном, який прирівнюється до <u>чоловіконенависництва</u> .
172.	Ukrainian media and Russian military bloggers say more than 20 Ukrainian soldiers were killed at Friday's award ceremony near the southern <u>frontlines</u> . ^[60]	Українські ЗМІ та російські військові блогери повідомляють, що під час п'ятничної церемонії нагородження на південному <u>фронті</u> загинуло понад 20 українських солдатів.
173.	A number of Ukrainian soldiers and military experts say the ceremony should not have taken place in a <u>strike-risk</u> area. ^[60]	Деякі українські військові та військові експерти кажуть, що церемонія не повинна була відбуватися в зоні <u>ризиків удару</u> .
174.	Drone footage has now emerged on a Russian Telegram channel purportedly showing the moment of the deadly strike on what looked like an <u>open-air</u> ceremony. ^[60]	У російському Telegram-каналі з'явилися відеозаписи з дрону, які нібито показують момент смертельного удару по церемонії, яка виглядала як церемонія <u>просто неба</u> .

175.	"As a result of this [ceremony] <u>line up</u> , many Ukrainian defenders and civilians died".[60]	"В результаті цього [церемоніального] <u>вишукування</u> загинуло багато українських захисників і цивільних осіб".
176.	Who gathered them there, why is this person's name being <u>withheld</u> ?[60]	Хто їх там зібрав, чому ім'я цієї людини <u>не називається</u> ?
177.	The FSIS said anyone concerned about an injury or illness should contact a <u>healthcare</u> provider.[59]	У ФСБІС заявили, що кожен, кого турбує травма або хвороба, повинен звернутися до <u>медичного</u> працівника.
178.	The <u>dinosaur-shaped</u> "Fun Nuggets" affected by the recall have a used by date of 4 September 2024.[59]	"Веселі нагетси" <u>у вигляді динозаврів</u> , які потрапили під відкликання, мають термін придатності до 4 вересня 2024 року.
179.	Guinea has dismissed more than 60 soldiers and prison officers over the <u>jailbreak</u> of former junta leader Moussa Dadis Camara and two others.[44]	У Гвінеї звільнили понад 60 солдатів і тюремних службовців через <u>втечу на волю</u> колишнього лідера хунти Муси Дадіса Камари і ще двох осіб.
180.	The most commonly spotted were the huge barrel <u>jellyfish</u> - but rarer warm-water crystal jellyfish were also seen.[76]	Найчастіше зустрічалися величезні бочкоподібні <u>медузи</u> , але також були помічені і більш рідкісні тепловодні кришталеві медузи.

181.	A marine <u>heatwave</u> in June increased UK water temperatures by about 3-4C.[76]	Морська <u>спека</u> в червні підвищила температуру води у Великобританії приблизно на 3-4 градуси.
182.	The Marine Conservation Society's annual <u>wildlife</u> sightings report is based on members of the public using an online form or app.[76]	Щорічний звіт Товариства охорони морських тварин про спостереження за <u>дикими тваринами</u> ґрунтується на повідомленнях громадськості, що надходять через онлайн-форму або додаток.
183.	The barrel, or " <u>dustbin-lid</u> ", jellyfish can grow to more than 3ft (1m) in diameter.[76]	Бочкоподібна медуза, або " <u>кришка сміттєвого бака</u> ", може вирости до більш ніж 3 футів (1 м) в діаметрі.
184.	Scientists say that many marine species will move their range <u>northwards</u> over time as waters warm.[76]	Вчені кажуть, що багато морських видів з часом перемістять свій ареал <u>на північ</u> , оскільки вода потеплішає.
185.	The Marine Conservation Society survey also reported 12 turtle sightings - and four of these were of the <u>leatherback</u> , the largest sea turtle.[76]	Опитування Товариства охорони морського середовища також повідомило про 12 спостережень черепах - і чотири з них були <u>шкірястими</u> , найбільшими морськими черепахами.

186.	Human fossil fuel emissions are threatening a key climate <u>threshold</u> more quickly than previously thought, a new report says.[62]	Викиди викопного палива, спричинені діяльністю людини, загрожують досягненню ключового кліматичного <u>порогу</u> швидше, ніж вважалося раніше, йдеться у новому звіті.
187.	The researchers looked at the fact that the IPCC only included data up to 2020, so they adjusted the budget <u>downwards</u> to account for the carbon used over the last three years.[62]	Дослідники звернули увагу на той факт, що МГЕЗК включає дані лише до 2020 року, тому вони скоригували бюджет у бік <u>зменшення</u> , щоб врахувати вуглець, використаний за останні три роки.
188.	"There are no <u>socio-technical</u> scenarios globally available in the scientific literature that would support that that is actually possible, or even describe how that would be possible," said Prof Joeri Rogelj, also from Imperial College London.[62]	"У науковій літературі немає жодного <u>соціально-технічного</u> сценарію, який би підтверджував, що це дійсно можливо, або навіть описував би, як це можливо", - сказав професор Джоері Рогелль, також з Імперського коледжу Лондона.
189.	And even if the multi-year average temperature increase exceeds 1.5 degrees, it's good to have saved as many emissions as possible <u>beforehand</u> , because every ton saved leads to less global	І навіть якщо середньобаторічне підвищення температури перевищить 1,5 градуси, добре, що ми <u>заздалегідь</u> зберегли якомога більше викидів, адже кожна

	temperature increase and therefore less damage," he said.[62]	зекономлена тонна призводить до меншого підвищення глобальної температури, а отже, і до меншої шкоди", - сказав він.
190.	And even if the multi-year average temperature increase exceeds 1.5 degrees, it's good to have saved as many emissions as possible beforehand, because every ton saved leads to less global temperature increase and <u>therefore</u> less damage," he said.[62]	І навіть якщо середньобаторічне підвищення температури перевищить 1,5 градуси, добре, що ми заздалегідь зберегли якомога більше викидів, адже кожна зекономлена тонна призводить до меншого підвищення глобальної температури, а <u>отже</u> , і до меншої шкоди", - сказав він.
191.	"There is <u>widespread</u> coral bleaching at shallow reefs in Florida and many corals have already died."[65]	"На мілководних рифах у Флориді <u>широко поширене</u> знебарвлення коралів, і багато коралів вже загинуло".
192.	In Florida, sea <u>surface</u> temperatures hit 38.44C (101F) last week - comparable to a hot tub.[65]	Минулого тижня у Флориді температура <u>поверхні</u> моря досягла 38,44°C (101F), що можна порівняти з температурою в гідромасажній ванні.
193.	Reports of <u>hotdogs</u> stuffed with poison in a local dog park have residents of a St. John's	Повідомлення про <u>хот-доги</u> , начинені отрутою в місцевому парку для собак, змусили

	neighbourhood wary of taking their dogs for a run. [92]	мешканців району Сент-Джонс боялися виводити своїх собак на прогулянку.
194.	Once people sign up to the research project online, they are invited to have a series of health checks performed at a mobile health centre, which are often located in supermarket <u>car parks</u> . [89]	Після того, як люди реєструються в дослідницькому проєкті онлайн, їх запрошують пройти низку перевірок стану здоров'я в мобільному медичному центрі, який часто розташовується на <u>парковках</u> супермаркетів.
195.	She has <u>grandchildren</u> and wants any health advances to help them. [89]	У неї є <u>онукки</u> , і вона хоче, щоб будь-які досягнення в галузі охорони здоров'я допомогли їм.
196.	He told the BBC: "Most of my patients come in with things like a <u>heart attack</u> , stroke or cancer, and we know these diseases have developed over many years. [89]	Про це він розповів BBC: "Більшість моїх пацієнтів приходять з такими захворюваннями, як <u>серцевий напад</u> , інсульт або рак, і ми знаємо, що ці хвороби розвивалися протягом багатьох років.
197.	The new project has more personal health <u>feedback</u> - you come out of your appointment with a small	Новий проєкт має більш особистий зворотній зв'язок стосовно здоров'я - ви виходите з

	folder of health-related measurements from heart rhythm to cholesterol levels and blood pressure.[89]	візиту з невеликою папкою вимірювань, <u>пов'язаних зі здоров'ям</u> , від серцевого ритму до рівня холестерину та кров'яного тиску.
198.	The new project has more personal health feedback - you come out of your appointment with a small folder of <u>health-related</u> measurements from heart rhythm to cholesterol levels and blood pressure.[89]	Новий проект має більш особистий зворотній зв'язок зі здоров'ям - ви виходите з візиту з невеликою папкою вимірювань, <u>пов'язаних зі здоров'ям</u> , від серцевого ритму до рівня холестерину та кров'яного тиску.
199.	The new project has more personal health feedback - you come out of your appointment with a small folder of health-related measurements from heart rhythm to cholesterol levels and <u>blood pressure</u> . [89]	Новий проект має більш особистий зворотній зв'язок зі здоров'ям - ви виходите з візиту з невеликою папкою вимірювань, пов'язаних зі здоров'ям, від серцевого ритму до рівня холестерину та <u>кров'яного тиску</u> .
200.	It may be only one or two more centuries before humans are <u>overtaken</u> or transcended by inorganic intelligence.[77]	Можливо, пройде ще одне-два століття, перш ніж неорганічний інтелект <u>випередить</u> або перевершить людину.

LANGUAGES AND TRANSLATION DEPARTMENT

DARYNA LOMAKA

**STRUCTURAL, SEMANTIC AND FUNCTIONAL PECULIARITIES OF
COMPOUND WORDS IN ENGLISH PUBLICISTIC DISCOURSE AND THE
PROBLEMS OF TRANSLATING THEM**

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS

Scientific supervisor Vielchieva K.O., PhD, Associate Professor

Dnipro

2024

This thesis is devoted to the study of structural, semantic and functional peculiarities of compound words in English publicistic discourse and the problems of translating them. The relevance of this topic is primarily due to the fact that now publicistics covers key areas of life, namely politics, science, culture and economics, so publicistic discourse has a significant impact on society, determines and regulates its thoughts and beliefs. Compounding is one of the most productive models of word formation in English, which requires deeper study, including for the adequate translation of such words into Ukrainian.

The object of the study is the specificity of English-language publicistic discourse.

The subject of the study is the typology of compound words in English-language publicistic discourse and the peculiarities of their translation into Ukrainian.

The purpose of this paper is to study the functioning of compound words in English-language publicistic discourse and the peculiarities of their rendering into Ukrainian by means of translation transformations. To achieve this goal, the following tasks were performed:

- Identify the problem of distinguishing between a compound word and a phrase;
- To consider the classification of types of compound words;
- Analyse translation strategies when working with compound words;
- Identify the peculiarities of English-language publicistic discourse;
- Characterise the structure, semantics and functions of compound nouns, verbs and adjectives;
- Determine productive ways to translate English compound words into Ukrainian.

The following methods and techniques were used in the research process:

The method of discourse analysis was used to study compound words in the context of English-language publicistic discourse. The comparative method was used to compare compound words from the English-language publicistic discourse and their translation in order to identify certain regularities and peculiarities of their translation. The method of structural and semantic analysis to determine the structural and

features of compound words and their changes in translation. The descriptive method to describe the set of problems connected with the selected phenomena.

The paper explores the theoretical distinction between a compound word and a phrase; considers the classification of compound words; analysis translation strategies for dealing with compound words; outlines and the peculiarities of English-language publicistic discourse.

The study of the material on this topic was based on the works of prominent and leading foreign and domestic scholars. Today, the most famous are the classifications of such linguists as L.E. Azarova, Y. Naida, R. Quirk, G. Boy, M.I Mostovyi, V. Samoilenko, Y.S. Stakhmych.

In the first chapter, we examined the existing classifications of compound words and concluded that the typology of compound words is quite a complex and versatile aspect that needs to be considered in the process of working with this type of words. This is due to the relevance of the method of compounding for the formation of new words in English. In total, we have identified four main classifications of compound words. The most commonly used is the structural classification, i.e. the classification by parts of speech, within which compound nouns, compound adjectives and compound verbs are distinguished. In addition, modern linguists propose a classification based on the type of meaning of a compound word, which can be transparent or opaque. If the meaning of a compound word can be distinguished from the meaning of its individual components, it is transparent, if it is not possible to do so, the compound word is opaque. There are also semantic and syntactic classifications. The basic principle of semantic classification is the relation of a compound word to its components. According to this criterion, four types of compound words are distinguished based on different semantic relations between the base and the word-forming components, namely endocentric, exocentric, copulative and appositional compound words. The syntactic classification is based on the identification of a certain syntactic relationship between the components of a compound word. The two main types of this relation are subordinating compound

words, which are connected by subordinating conjunction, and coordinating compound words, which are connected by coordinating conjunction.

We have also analysed the main translation transformations that should be used in the translation of complex words. To achieve an adequate translation of complex words, the following are used: literal translation, search for a semantic equivalent, descriptive translation (explication), transliteration and transcription. In addition, we concluded that the context and focus of the text are important when translating complex words, as the same words may have different translations in different contexts.

We have also determined that today the concept of discourse is interpreted in different ways. It is actually a sequence of speech acts included in a communicative and pragmatic context. At the same time, discourse is a rather broad concept that correlates with such categories as logic, psychology, philosophy, and is directed at the person himself, as well as his knowledge, experience, intelligence. Discourse is the same text, but with extra-linguistic factors taken into account.

Among the key functions of publicistic discourse are: entertainment, information, influence, advertising.

In the second chapter, we analysed compound words taken from English-language publicistic discourse. The results obtained can be interpreted as follows. Compound nouns were found to be the most frequently used. This type of compound word accounted for 49.1% of all the words we analysed, and in some sentences we had two examples of compound nouns at once. Compound verbs were the least frequent, accounting for only 13.2%. Compound adjectives accounted for 37.7% of all analysed compound words. Most of them had a Transparent Meaning, but their difference with compound words with an opaque meaning is not great. The Transparent Meaning was used for 54.2% of the analysed words, and the Opaque Meaning for 45.8%.

Among compound nouns, the most frequent scheme is Noun + Noun, which is formed by means of two nouns, accounting for 52.4%. Among compound verbs, the most commonly used pattern is Particle + Verb, with a rate of 42.9%, and among compound adjectives, the most common is Adjective + Noun, with a rate of 26.3%.

Our purpose in Chapter 3 was to analyse which method of translating compound words is the most commonly used and to demonstrate that there is no single universal method.

By examining the four translation methods, we can conclude that the most common ways of translating compound words are translation by semantic equivalent, which accounts for 35.7%, and literal translation of individual word-forming components, which accounts for 28.6%. The least used method of translating compound words is transcription and transliteration, which account for 14.3%. Descriptive translation, in contrast, accounts for 21.4%.

In addition, we analysed which method of translation is used more often, single-word translation or phrase translation. Translation with a phrase is more common than translation with a single word, but the difference is not significant. It should also be noted that in most cases, phrases have the form adjective + noun, with a rate of 46.7%, while the least common form is noun + noun, with a rate of 20%.

The analysis of the functions of compounds in publicistic discourse has shown that compound words in English-language publicistic discourse most often have the function of an object. Their share is 40.7 %. In total, we have identified the functions of object, subject, adverbial modifier, attribute and other functions.

Summarising the work carried out, it is worth noting the following:

- Publicistic discourse is one of the most common types of this concept in linguistics. It is a form of communication, mainly of media representatives with a mass audience, which may meet the interests of certain social groups.
- Compounding is the most common way of creating new lexemes, and therefore compound words can be found in texts of all fields.
- There is no single universal way to translate compound words, so a translator must use different translation transformations to achieve a high-quality translation.